

SMGS/CMГC PREUKAZ SPRIEVODCU ZÁSIELKY УДОСТОВЕРЕНИЕ ПРОВОДНИКУ ГРУЗА		
Sprievodca Проводник	(meno a priezvisko) (фамилия, имя)	
Cestovný doklad Проездной документ	(druh a číslo) (наименование и №)	
Sprevádzaná zásielka Сопровождаемый груз	(pomenovanie zásielky) (наименование груза)	
Číslo zásielky Отправки №№		
Z От	(stanica a železnica začiatku sprevádzania) (станция и дорога начала сопровождения)	
Do До	(stanica a železnica ukončenia sprevádzania) (станция и дорога окончания сопровождения)	
Cez Через	(pohraničné priechodové stanice) (пограничные станции)	
Vozeň číslo Вагоны №№	(vozeň pre sprievodcu a ním sprevádzané vozne) (вагон местопребывания проводника и сопровождаемые вагоны)	
(Dátumová pečiatka stanice) (Календарный штампель станции)	Prednosta SNP Начальник станции	(podpis/подпис)
	Sprievodca zásielky Проводник груза	(podpis/подпис)

SMGS /CMFC

Príloha 7.1

(k § 8 Prílohy 7)

Приложение 7.1

(к § 8 Приложения 7)

SÚPIS AUTOMOBÍLOVEJ TECHNIKY OPISЬ К АВТОТРАКТОРНОЙ ТЕХНИКЕ

[illegible]

--	--	--	--	--

53 Preprava - Сообщение										60 Položka čís. No. Позиции				61 Trieda Класс		62 Sadzba Ставка		63 Účtovná hmotnosť (kg) Расчетная масса (кг)		68 Vyúčtovanie prepravného s odosielaťelom - Расчеты с отправителем				69 Vyúčtovanie prepravného s prijímateľom - Расчеты с получателем					
																				70 Čiastka V Сумма в		71 Čiastka V Сумма в		72 Čiastka V Сумма в		73 Čiastka V Сумма в			
54 Dovočné z Провозная плата от do - до																				74		75		76					
Doplňujúce poplatky Дополнительные сборы																													
64										65				66 Km - Км		67 Tarifa Тариф		Celkom Итого		82		83		84		85			
55 Dovočné z Провозная плата от do - до										60				61		62		63		74				76					
Doplňujúce poplatky Дополнительные сборы																				78				80					
64										65				66 Km - Км		67 Tarifa Тариф		Celkom Итого		82		83		84		85			
56 Dovočné z Провозная плата от do - до										60				61		62		63		74				76					
Doplňujúce poplatky Дополнительные сборы																				78				80					
64										65				66 Km - Км		67 Tarifa Тариф		Celkom Итого		82		83		84		85			
57 Dovočné z Провозная плата от do - до										60				61		62		63		74				76					
Doplňujúce poplatky Дополнительные сборы																				78				80					
64										65				66 Km - Км		67 Tarifa Тариф		Celkom Итого		82		83		84		85			
58 Dovočné z Провозная плата от do - до										60				61		62		63		74				76					
Doplňujúce poplatky Дополнительные сборы																				78				80					
64										65				66 Km - Км		67 Tarifa Тариф		Celkom Итого		82		83		84		85			
59 Dovočné z Провозная плата от do - до										60				61		62		63		74				76		77			
Doplňujúce poplatky Дополнительные сборы																				78				80		81			
64										65				66 Km - Км		67 Tarifa Тариф		Celkom Итого		82		83		84		85			
90 Prepočítacie kurzy - Курсы пересчета																		Úhnom Всего		86		87		88		89			
odosielacej železnice - дороги отправления										železnice určenia - дороги назначения																			
91 Záznamy na výpočet dovočného - Отметки о расчетах платежей																				87 Spolu na vybranie od odosielaťela (slovami) - Всего взыскать с отправителя (прописью)		Podpis - Подпись							
																				89 Spolu na vybranie od prijímateľa (slovami) - Всего взыскать с получателя (прописью)		Podpis - Подпись							
																				92 Dodatočne na vybranie od odosielaťela za - Дополнительно взыскать с отправителя за									

93 Záznamy železnice - Отметки железной дороги																
94 Komerčná zápisnica - Коммерческий акт Komerčná zápisnica čísl. _____ zo dňa _____ Коммерческий акт №. _____ дата _____ spísaná stanicou _____ составлен станцией _____ dôvod spísania _____ составлен по причине _____ Podpis _____ Подпись _____ Dátumová pečiatka Календарный штемпель 97 Vyrozumenie prijímateľa o príchode zásielky Уведомление получателя о прибытии груза <tr><td colspan="2"> 95 Predĺženie dodacej lehoty - Удлинение срока доставки Stanica _____ Станция _____ Zdržanie pre - za - Задержка из - за _____ _____ od _____ hodina _____ от _____ час _____ do _____ hodina _____ до _____ час _____ Stanica _____ Станция _____ Zdržanie pre - za - Задержка из - за _____ _____ od _____ hodina _____ от _____ час _____ do _____ hodina _____ до _____ час _____ 98 Vydanie tovaru prijímateľovi Выдача груза получателю Potvrdenie príjmu (podpis, dátum) Груз получил (подпись, дата) </td></tr> <tr><td colspan="3">96 Pečiatky pohraničných prechodových staníc - Штемпель пограничных станций перехода</td></tr> <tr><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td><td></td></tr>			95 Predĺženie dodacej lehoty - Удлинение срока доставки Stanica _____ Станция _____ Zdržanie pre - za - Задержка из - за _____ _____ od _____ hodina _____ от _____ час _____ do _____ hodina _____ до _____ час _____ Stanica _____ Станция _____ Zdržanie pre - za - Задержка из - за _____ _____ od _____ hodina _____ от _____ час _____ do _____ hodina _____ до _____ час _____ 98 Vydanie tovaru prijímateľovi Выдача груза получателю Potvrdenie príjmu (podpis, dátum) Груз получил (подпись, дата)		96 Pečiatky pohraničných prechodových staníc - Штемпель пограничных станций перехода											
95 Predĺženie dodacej lehoty - Удлинение срока доставки Stanica _____ Станция _____ Zdržanie pre - za - Задержка из - за _____ _____ od _____ hodina _____ от _____ час _____ do _____ hodina _____ до _____ час _____ Stanica _____ Станция _____ Zdržanie pre - za - Задержка из - за _____ _____ od _____ hodina _____ от _____ час _____ do _____ hodina _____ до _____ час _____ 98 Vydanie tovaru prijímateľovi Выдача груза получателю Potvrdenie príjmu (podpis, dátum) Груз получил (подпись, дата)																
96 Pečiatky pohraničných prechodových staníc - Штемпель пограничных станций перехода																

5 Prijímateľ, poštová adresa - Получатель,
почтовый адрес

2 Zmluva čís. - Договор Но.

4 Osobitné vyhlásenie odosielateľa - Особые заявления отправителя

26 Colné záznamy - Отметки таможни

27 Vozeň - Вагон **28** Hranica zaťaženia (t) - Подъемная сила (т) **29** Nápravy - Оси
30 Vlastná hmotnosť - Масса тары **31** Hmotnosť po prekládke - Масса груза после перегрузки

27	28	29	30	
				31

SMGS - Nákladný list Обычный товар

CMTC - Накладная малой скорости

9 Znamená, značky a čísla

10 Druh obalu
Род упаковки

11 Pomenovanie tovaru
Наименование груза

50 Прил. 2
Прил. 2

12 Počet kusov
Число мест

13 Hmotnosť (v kg)
zistená odosielateľom
Масса (в кг) определена
отправителем

32 Hmotnosť (v kg)
zistená železnicou
Масса (в кг) определена
железной дорогой

14 Počet kusov spolu (slovami) - Итого мест прописью

15 Celková hmotnosť (slovami) - Итого масса прописью

16 Podpis odosielateľa - Подпись отправителя

17 Výmenné palety

Обменные поддоны

Ročet - Количество



Kontajner/Prepravné pomôcky - Контейнер/Перевозочные средства

18 Druh - Вид
Kategória - Категория

19 Vlastník a čís.
Владелец и Но.

20 Odosielateľ berie na seba prepravné za nasledujúce tranzitné železnice

Отправителем приняты платежи за следующие транзитные дороги

21 Druh zásielky - Род отправки

vozňová*	повагонная*
----------	-------------

kusová*
мелкая*

veľkú kontajner*
крупнотоннажний
контейнер*

odosielateľom*
отправителем*

železnicou*	железной дорогой*
-------------	-------------------

* Nehodíacе škrtnúť - * Не нужно зачеркивать.

24 Udaná cena tovaru - Объявленная ценность груза

45 Plomby - Пломбы

Рочет	Количество
-------	------------

Знаку-Знаки

46 Dátumová pečiatka odosielacej stanice
Календарный штампель станции отправления

47 Dátumová pečiatka stanice určenia
Календарный штамп станции назначения

48 Spôsob zistenia hmotnosti - Способ определения массы

49 Pečiatka stanice, ktorá vážila, podpis
Штемпель станции взвешивания, подпись

41				
42				
43				
44				

Karta - Дорожная ведомость
(pre železnicu určenia) - (для дороги назначения)

 2	1 Odosielateľ, poštová adresa - Отправитель, почтовый адрес		25 Podacie číslo - Отправка No. (Kontrolná nálepka - Контрольная этикетка)		2 Zmluva čís. - Договор No.												
	5 Prijímateľ, poštová adresa - Получатель, почтовый адрес		3 Odosielacia stanica - Станция отправления														
			4 Osobitné vyhlásenie odosielateľa - Особые заявления отправителя														
	6 Záznamy pre železnicu nezáväznú - Отметки, не обязательные для железной дороги		26 Colné záznamy - Отметки таможи														
7 Pohraničné prechodové stanice - Пограничные станции перехода		27 Vozň - Вагон		28 Hranica zaťaženia (t) - Подъемная сила (т)		29 Nápravy - Оси											
8 Železnica a stanica určenia - Дорога и станция назначения		30 Vlastná hmotnosť - Масса тары		31 Hmotnosť po prekládke - Масса груза после перегрузки													
SMGS - Накладный лист СМГС - Накладная	9 Znamená, značky a čísla - Знаки, марки и номера		10 Druh obalu - Вид упаковки		11 Pomenovanie tovaru - Наименование груза		27	28	29	30	31						
14 Počet kusov spolu (slovami) - Итого мест прописью		15 Celková hmotnosť (slovami) - Итого масса прописью		16 Podpis odosielateľa - Подпись отправителя		50 Príl. 2 - Прил. 2		12 Počet kusov - Число мест		13 Hmotnosť (v kg) zistená odosielateľom - Масса (в кг) определена отправителем		32 Hmotnosť (v kg) zistená železnicou - Масса (в кг) определена железной дорогой					
17 Výmenné palety - Обменные поддоны		18 Druh - Вид		19 Vlastník a čís. - Владелец и No.		20 Odosielateľ berie na seba prepravné za nasledujúce tranzitné železnice - Отправителем приняты платежи за следующие транзитные дороги		21 Druh zásielky - Вид отправки		22 Naložené - Погружено		33					
Počet - Количество		Kontajner/Prepravné pomôcky - Контейнер/Перевозочные средства		Kategoría - Категория		vozňová* - повагонная*		kusová* - кусовая*		veľký kontajner* - крупнотоннажный контейнер*		odposielateľom* - отправителем*		železnicou* - железной дорогой*		34	
																35	
																36	
																37	
																38	
																39	
																40	
																41	
																42	
																43	
																44	
46 Dátumová pečiatka odosielacej stanice - Календарный штемпель станции отправления		47 Dátumová pečiatka stanice určenia - Календарный штемпель станции назначения		48 Spôsob zistenia hmotnosti - Способ определения массы		49 Pečiatka stanice, ktorá vážila, podpis - Штемпель станции взвешивания, подпись											

Druhopolis nákladného listu - Дубликат накладной
(pre odosielateľa) - (для отправителя)

3	1 Odosielateľ, poštová adresa - Отправитель, почтовый адрес						
	5 Prijímateľ, poštová adresa - Получатель, почтовый адрес						
	6 Záznamy pre železniciu nezáväzné - Отметки, не обязательные для железной дороги						
	7 Pohraničné prechodové stanice - Пограничные станции перехода						
	8 Železnica a stanica určenia - Дорога и станция назначения						
9 Znamená, značky a čísla Знаки, марки и номера							
10 Druh obalu Род упаковки							
11 Pomenovanie tovaru Наименование груза							
12 Počet kusov Число мест							
13 Hmotnosť (v kg) zistená odosielateľom Масса (в кг) определена отправителем							
14 Počet kusov spolu (slovami) - Итого мест прописью							
15 Celková hmotnosť (slovami) - Итого масса прописью							
16 Podpis odosielaťa - Подпись отправителя							
17 Vymenné palety Обменные поддоны							
18 Druh - Вид Kategória - Категория							
19 Vlastník a čís. Владелец и Но.							
20 Odosielateľ berie na seba prepravné za nasledujúce tranzitné železnice Отправителем приняты платежи за следующие транзитные дороги							
21 Druh zásielky - Род отправки							
22 Naložené - Погружено							
23 Listiny priložené odosielaťom - Документы, приложенные отправителем							
24 Udaná cena tovaru - Объявленная ценность груза							
25 Plombý - Пломбы							
26 Colné záznamy - Отметки таможи							
27 Vozeň - Вагон 28 Hranica zataženia (t) - Польменная сила (т) 29 Nápravy - Оси							
30 Vlastná hmotnosť - Масса тары 31 Hmotnosť po prekážke - Масса груза после перегрузки							
32 Hmotnosť (v kg) zistená železničnou Масса (в кг) определена железной дорогой							
33							
34							
35							
36							
37							
38							
39							
40							
41							
42							
43							
44							
45 Dátumová pečiatka odosielaťej stanice Календарный штемпель станции отправления							
46 Dátumová pečiatka stanice určenia Календарный штемпель станции назначения							
47 Spôsob zistenia hmotnosti - Способ определения массы							
48 Pečiatka stanice, ktorá vážila, podpis Штемпель станции взвешивания, подпись							

Návestie
(pre železničnú)

ZSSK CARGO

SMGS - Nákladný list Обычный товар

СМГС - Накладная малой скорости

Karta - Дорожная ведомость (dodatocné vyhotovenie) - (дополнительный экземпляр)

	1 Odosielateľ, poštová adresa - Отправитель, почтовый адрес		25 Podacie číslo - Отправка Но. (Kontrolná nálepka - Контрольная этикетка)		2 Zmluva čís. - Договор Но.	
	5 Prijímateľ, poštová adresa - Получатель, почтовый адрес					
6 Záznamy pre železniciu nezáväznú - Отметки, не обязательные для железной дороги			3 Odosielacia stanica - Станция отправления			
7 Pohraničné prechodové stanice - Пограничные станции перехода			4 Osobitné vyhlásenie odosielateľa - Особые заявления отправителя			
8 Železnica a stanica určenia - Дорога и станция назначения			26 Colné záznamy - Отметки таможи			
9 Znamená, značky, čísla - Знаки, марки, номера			10 Druh obalu - Вид упаковки		11 Pomenovanie tovaru - Наименование груза	
12 Počet kusov - Число мест			13 Hmotnosť (v kg) zistená odosielateľom - Масса (в кг) определена отправителем		32 Hmotnosť (v kg) zistená železnicou - Масса (в кг) определена железной дорогой	
14 Počet kusov spolu (slovami) - Итого мест прописью			15 Celková hmotnosť (slovami) - Итого масса прописью		16 Podpis odosielateľa - Подпись отправителя	
17 Výmenné palety - Обменные поддоны			18 Druh - Вид, Kategória - Категория			
20 Odosielateľ berie na seba prepravné za nasledujúce tranzitné železnice - Отправителем приняты платежи за следующие транзитные дороги			21 Druh zásielky - Вид отправки		22 Naložené - Погружено	
23 Listiny priložené odosielateľom - Документы, приложенные отправителем			24 Udaná cena tovaru - Объявленная ценность груза		33	
46 Dátumová pečiatka odosielacej stanice - Календарный штамп станции отправления			47 Dátumová pečiatka stanice určenia - Календарный штамп станции назначения		48 Spôsob zistenia hmotnosti - Способ определения массы	
49 Pečiatka stanice, ktorá vážila, podpis - Штамп станции взвешивания, подпись			41		42	
43			44			

53 Preprava - Сообщение										60 Položka čís. No. Позиции				61 Trieda Класс		62 Sadzba Ставка		63 Účtovná hmotnosť (kg) Расчётная масса (кг)		68 Vyúčtovanie prepravného s odosielateľom - Расчёты с отправителем				69 Vyúčtovanie prepravného s prijímateľom - Расчёты с получателем			
																				70 Čiastka V Сумма в		71 Čiastka V Сумма в		72 Čiastka V Сумма в		73 Čiastka V Сумма в	
54 Dovožné z Провозная плата от do - до																				74		75		76			
Doplňujúce poplatky Дополнительные сборы																											
64										65				66 км км		67 Tarifa Тариф		Celkom Итого		82		83		84		85	
55 Dovožné z Провозная плата от do - до										60				61		62		63		74				76			
Doplňujúce poplatky Дополнительные сборы																				78				80			
64										65				66 км км		67 Tarifa Тариф		Celkom Итого		82		83		84		85	
56 Dovožné z Провозная плата от do - до										60				61		62		63		74				76			
Doplňujúce poplatky Дополнительные сборы																				78				80			
64										65				66 км км		67 Tarifa Тариф		Celkom Итого		82		83		84		85	
57 Dovožné z Провозная плата от do - до										60				61		62		63		74				76			
Doplňujúce poplatky Дополнительные сборы																				78				80			
64										65				66 км км		67 Tarifa Тариф		Celkom Итого		82		83		84		85	
58 Dovožné z Провозная плата от do - до										60				61		62		63		74				76			
Doplňujúce poplatky Дополнительные сборы																				78				80			
64										65				66 км км		67 Tarifa Тариф		Celkom Итого		82		83		84		85	
59 Dovožné z Провозная плата от do - до										60				61		62		63		74		75		76		77	
Doplňujúce poplatky Дополнительные сборы																				78				80		81	
64										65				66 км км		67 Tarifa Тариф		Celkom Итого		82		83		84		85	
90 Prepočítacie kurzy - Курсы пересчета										odosielacej železnice - дороги отправления				železnice určenia - дороги назначения				Úhnom Всего		86		87		88		89	
91 Záznamy na výpočet dovožného - Отметки о расчетах платежей										87 Spolu na vybranie od odosielateľa (slovami) - Всего взыскать с отправителя (прописью)										Podpis - Подпись							
										89 Spolu na vybranie od prijímateľa (slovami) - Всего взыскать с получателя (прописью)										Podpis - Подпись							
										92 Dodatočne na vybranie od odosielateľa za - Дополнительно взыскать с отправителя за																	

Opis druhopisu nákladného listu - Опись дубликата накладной (pre odosielateľa) - (для отправителя)

	1 Odosielateľ, poštová adresa - Отправитель, почтовый адрес		25 Podacie číslo - Отправка Но. (Kontrolná nálepka - Контрольная этикетка)		2 Zmluva čís. - Договор Но.		
	5 Prijímateľ, poštová adresa - Получатель, почтовый адрес		3 Odosielacia stanica - Станция отправления				
			4 Osobitné vyhlásenie odosielateľa - Особые заявления отправителя				
	6 Záznamy pre železniciu nezáväznú - Отметки, не обязательные для железной дороги		26 Colné záznamy - Отметки таможи				
7 Pohraničné prechodové stanice - Пограничные станции перехода		8 Železnica a stanica určenia - Дорога и станция назначения		27 Vozň - Вагон 28 Hranica zaťaženia (t) - Подъемная сила (т) 29 Nápravy - Оси 30 Vlastná hmotnosť - Масса тары 31 Hmotnosť po prekládke - Масса груза после перегрузки			
SMGS - Накладный лист СМГС - Накладная	9 Znamená, značky, čísla - Знаки, марки, номера	10 Druh obalu - Вид упаковки	11 Pomenovanie tovaru - Наименование груза	50 Príl. 2 - Прил. 2	12 Počet kusov - Число мест	13 Hmotnosť (v kg) zistená odosielateľom - Масса (в кг) определена отправителем	32 Hmotnosť (v kg) zistená železnicou - Масса (в кг) определена железной дорогой
14 Počet kusov spolu (slovami) - Итого мест прописью			15 Celková hmotnosť (slovami) - Итого масса прописью			16 Podpis odosielateľa - Подпись отправителя	
17 Výmenné palety - Обменные поддоны Počet - Количество			18 Druh - Вид Kategória - Категория			19 Vlastník a čís. - Владелец и Но.	
20 Odosielateľ berie na seba prepravné za nasledujúce tranzitné železnice - Отправителем приняты платежи за следующие транзитные дороги			21 Druh zásielky - Вид отправки		22 Naložené - Погружено		33
			vozňová* - повагонная* kusová* - мелкая* veľký kontajner* - крупнотоннажный контейнер*		odosielateľom* - отправителем* železnicou* - железной дорогой*		34
			*Nehodiace škrtnúť - *Неужное зачеркнуть				35
23 Listiny priložené odosielateľom - Документы, приложенные отправителем			24 Udaná cena tovaru - Объявленная ценность груза				36
			45 Plomby - Пломбы				37
			Počet - Количество Znaky - Знаки				38
							39
							40
							41
46 Dátumová pečiatka odosielacej stanice - Календарный штемпель станции отправления			47 Dátumová pečiatka stanice určenia - Календарный штемпель станции назначения		48 Spôsob zistenia hmotnosti - Способ определения массы		42
					49 Pečiatka stanice, ktorá vážila, podpis - Штемпель станции взвешивания, подпись		43
							44

53 Preprava - Сообщение		60 Položka čís. No. позиции		61 Trieda Класс		62 Sadzba Ставка		63 Účtovná hmotnosť (kg) Расчётный вес (кг)		68 Vyúčtovanie prepravného s odosielateľom - Расчёты с отправителем		69 Vyúčtovanie prepravného s prijímateľom - Расчёты с получателем					
										70 Čiastka V Сумма в		71 Čiastka V Сумма в		72 Čiastka V Сумма в		73 Čiastka V Сумма в	
54 Dovožné z Провозная плата од do - до										74		75		76			
Doplňujúce poplatky Дополнительные сборы										78		79		80			
64		65		66 км км		67 Tarifa Тариф		Celkom Итого		82		83		84		85	
55 Dovožné z Провозная плата од do - до		60		61		62		63		74				76			
Doplňujúce poplatky Дополнительные сборы										78				80			
64		65		66 км км		67 Tarifa Тариф		Celkom Итого		82		83		84		85	
56 Dovožné z Провозная плата од do - до		60		61		62		63		74				76			
Doplňujúce poplatky Дополнительные сборы										78				80			
64		65		66 км км		67 Tarifa Тариф		Celkom Итого		82		83		84		85	
57 Dovožné z Провозная плата од do - до		60		61		62		63		74				76			
Doplňujúce poplatky Дополнительные сборы										78				80			
64		65		66 км км		67 Tarifa Тариф		Celkom Итого		82		83		84		85	
58 Dovožné z Провозная плата од do - до		60		61		62		63		74				76			
Doplňujúce poplatky Дополнительные сборы										78				80			
64		65		66 км км		67 Tarifa Тариф		Celkom Итого		82		83		84		85	
59 Dovožné z Провозная плата од do - до		60		61		62		63		74		75		76		77	
Doplňujúce poplatky Дополнительные сборы										78				80		81	
64		65		66 км км		67 Tarifa Тариф		Celkom Итого		82		83		84		85	
90 Prepočítacie kurzy - Курс пересчёта		odosielacej železnice - дороги отправления		železnice určenia - дороги назначения				Úhnom Всего		86		87		88		89	
91 Záznamy na výpočet dovožného - Отметки о расчётах платежей										87 Spolu na vybranie od odosielateľa (slovami) - Всего взыскать с отправителя (прописью)				Podpis - Подпись			
										89 Spolu na vybranie od prijímateľa (slovami) - Всего взыскать с получателя (прописью)				Podpis - Подпись			
										92 Dodatočne na vybranie od odosielateľa za - Дополнительно взыскать с отправителя за							

Príloha 13.1
(k § 2 článku 8)
Приложение 13.1
(к § 2 статьи 8)

SMGS/CMГC

VÝKAZ VOŽŇOV PREPRAVOVANÝCH V UCELENOM VLAKU (V SKUPINE) S JEDNÝM NÁKLADNÝM LISTOM

ВЕДОМОСТЬ ВАГОНОВ ПЕРЕВОЗИМЫХ МАРШРУТОМ (ГРУППОЙ) ПО ОДНОЙ НАКЛАДНОЙ

25 Podacie číslo Отправка № Kontrolná nálepka Контрольная этикетка	46 Dátumov pečiatka stanice odoslania Календарный штамп станции отправления
 	

8 Železnica určenia a stanica určenia
Дорога и станция назначения

11 Pomenovanie tovaru
Наименование груза

Por. č. № п/п	27 Vozeň Вагон	28 Hranica zaťaženia Польемна я сыла (т)	29 Nápravu Оси	30 Vlastná hmotnosť Масса тары	13 Hmotnosť (v kg) zistená odosielateľom, Масса (кг) определена отправителем	45 Množstvo a znaky plomb Количество и знаки пломб	63 Tarifná hmotnosť (v kg) Расчетная масса (кг)			93 Záznamy železnice Отметки железной дороги
1										
2										
3										
4										
5										
6										
7										
8										
9										
10										
11										
12										
13										
14										
15										
16										
17										
18										
19										
20										
21										
22										
23										
24										
25										
26										
27										
28										
29										
30										

Podpis odosielateľa/ Подпис отправителя Celkom/ Итого

[illegible]

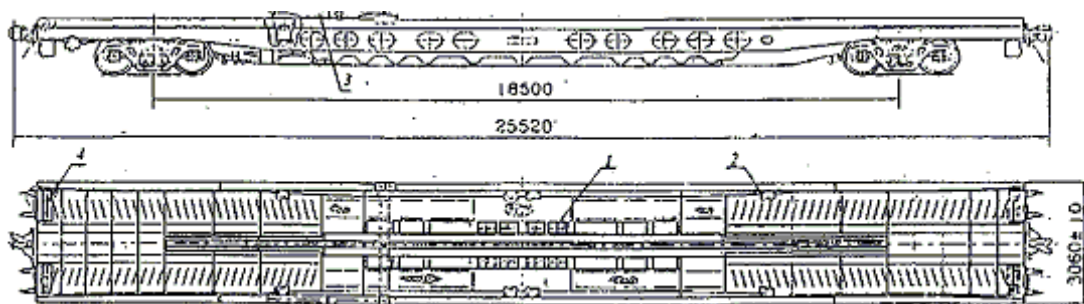
Celkovo /

Итого:

Podpis odosielateľa / Podпись отправителя

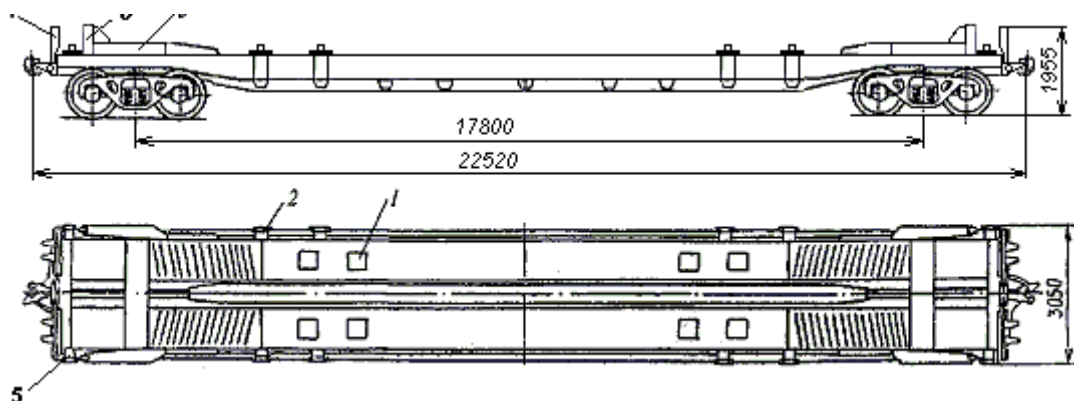
Podmienky uloženia a upevnenia nákladných vozidiel, automobilov, ťahačov, prívesov , návesov a odnímateľných karosérií na plošinových vozňoch typu 13-9009, 13-4095 a 13-9004 rozchodu 1520 mm.

- §1. Tieto Podmienky určujú spôsob naloženia a upevnenia nákladných vozidiel (ťahač-náves), automobilov, ťahačov, prívesov ,návesov a odnímateľných karosérií na vozni typu 13-9009; nákladných vozidiel (ťahač-náves, automobil -príves), automobilov, ťahačov, prívesov a odnímateľných karosérií na vozni typu 13-4095; nákladných vozidiel (ťahač-náves, automobil -príves), automobilov, ťahačov, prívesov na vozni typu 13-9004M pri prepravách s rýchlosťou do 90 km/hod. na železničiach s rozchodom 1520 mm. Parametre nákladných vozidiel,automobilov, ťahačov,prívesov,návesov a odnímateľných karosérií sú uvedené v tabuľke 2 a 5 týchto Podmienok.
- §2. Uloženie a upevnenie tovaru na nákladných vozidlách , automobiloch, prívesov a odnímateľných karosériách sa musí vykonať v súlade s ustanoveniami Prílohy 21 k SMGS. Keď sú naložené na vozni a podané na prepravu nákladné vozidlá, automobily, ťahače, prívesy, návesy, odnímateľné karosérie s prekročenou nakladacou mierou, naložené v súlade s týmito Podmienkami, nie sú potrebné statické výpočty a schémy rozloženia a upevnenia, ak sú nakreslené na podlahe vozňa testovacie pružky a na nákladných vozidlách,automobiloch,prívesoch,návesoch a odnímateľných karosériách je označenie ťažiska, indexu prekročenia ložnej miery, hrubá hmotnosť a nápis „ Nespúšťať cez zvažný pahrbok“.
- §3. Na plošinových vozňoch typu 13-9009 (obr. 1), 13-4095 (obr.. 2) a 13-9004M (obr.3), ktoré majú zníženú ložnú plochu s kovovou podlahou sa môžu upevňovať kolesovými zarážkami(klinmi) pre upevnenie nákladné vozidlá, automobily, ťahače, prívesy a návesy. Pre upevnenie odnímateľných karosérií a kontajnerov vozeň typu 13-4095 je vybavený prednými a bočnými sklápacími zarážkami(klinmi) a plošinový vozeň typu 13-9009 – čelnými zarážkami(klinmi) na prechodových plošinách a odnímateľnými zarážkami(klinmi) pre upevnenie kontajnerov na bočných pozdĺžnych nosníkoch rámu.



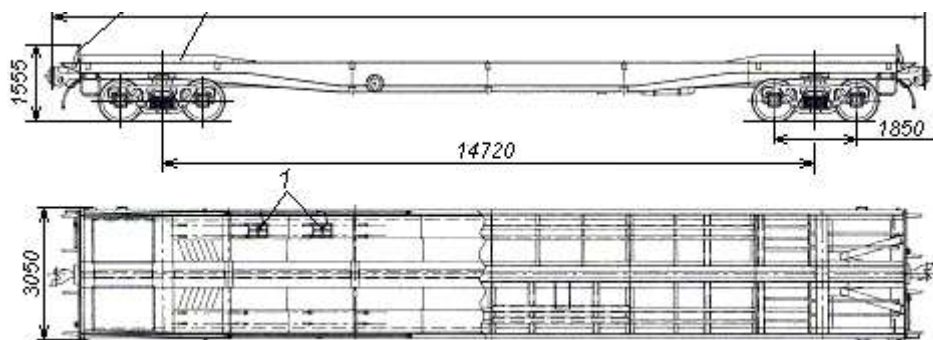
Obrázok 1 – Plošinový vozeň typu 13-9009

- 1 – kolesové zarážky(kliny) ; 2 – odnímateľné zarážky(kliny) na upevnenie kontajnerov; 3 – oporný trám na inštaláciu prívesu; 4 – plošina na prechod s čelnými zarážkami (klinmi)**



Obrázok 2 – Plošinový vozeň typu 13-4095

1 – kolesové zarážky(kliny) ; 2 – bočná odklápacia zarážka (klin) na upevnenie kontajnerov; 3 – vodiaca lišta ; 4 – priechodová plošina ; 5 – čelná odklápacia zarážka(klin) ; 6 – stojan so zábradlím



Obrázok 3 – Plošinový vozeň typu 13-9004M

1 - kolesové zarážky(kliny) ; 2 – vodiaca lišta ; 3 – čelná doska;

Technické charakteristiky plošinových vozňov sú uvedené v Tabuľke 1

Tabuľka 1

Pomenovanie parametra	Typ plošinového vozňa		
	13-9009	13-4095	13-9004M
1 . Nosnosť , t, pri preprave : - motorových vozidiel, automobilov, prívesu - návesu - odnímateľných karosérií	44,0 36,0 60,0	48 - 48	44 - -
2. Vlastná hmotnosť , t	33,5	28,0	24,5
3. Dĺžka rámu , mm	24300	21 350	18400
4. Dĺžka cez spriahadlo, mm	25520	22520	19620
5. Základňa, mm	18500	17800	14720
6. Výška ťažiska plošinového vozňa nad úrovňou hlavy kofajnice (UHK), mm	700	813	800

7. Parametre nakladacej plošiny: - výška zníženej časti na UHK, mm - dĺžka zníženej časti, mm - výška podlahovej konzolnej časti plošiny nad UHK,mm	650 9600 1200	970 12250 1300	1100 12140 1300
8. Počet kolesových zarážok(klinov) , ks.	8	8	8
9. Počet zarážok(klinov) na upevnenie kontajnerov, ks.	12	12	-
10. Výroba	Rusko	Ukrajina	Ukrajina

§4. Preprava nákladných vozidiel , automobilov, ťahačov , prívesov a návesov medzi na železniciach rozchodu 1520 mm neprekračujúcich priechodový prierez (obr.2 Prílohy 5 k SMGS), hmotnosť a rozmery ktorých neprekračujú parametre uvedené v Tabuľke 2 týchto Podmienok sa uskutočňuje bez odsúhlasovania s výnimkou úsekov na Ruských železniciach:Belorečenska-Tuapse- Veseloe, Krymska-Novorossisk Severno-Kaukazska,Čum-Labitnangi, Pukša- Navolok Severnoj a Tigej- Ačinsk Krasnojarskej železnici, Ukrajiny: L'vovská železnica, úsek Dnepropetrovsk-Juh – Vstrečnoj Pridneperskoj železnici a Mongolskej železnice.

V prípade prekročenia parametrov uvedených v Tabuľke 2 týchto Podmienok, preprava sa môže uskutočniť po odsúhlasení železnicami zúčastnenými na preprave. V stĺpci 11 nákladného listu na tovar s prekročenou nakladacou mierou odosielateľ musí uviesť poznámku „Prekročená nakladacia miera“ .

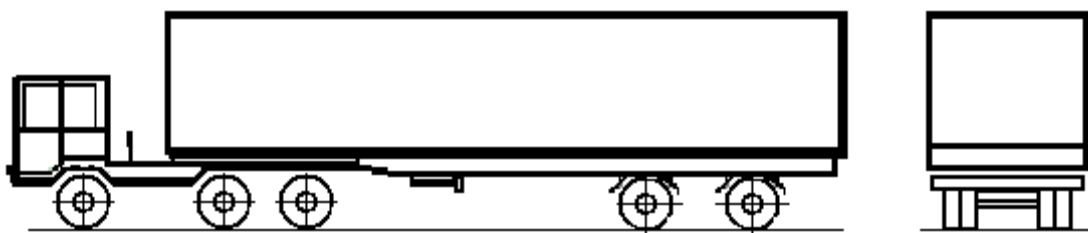
§5. Preprava motorového vozidla , automobilov,ťahačov,prívesov a návesov naložených v súlade s týmito Podmienkami s výmenou podvozkov na rozchod 1435 mm sa uskutočňuje po odsúhlasení medzi železnicou odoslania a preberajúcou železnicou rozchodu 1435 mm.

Tabuľka 2

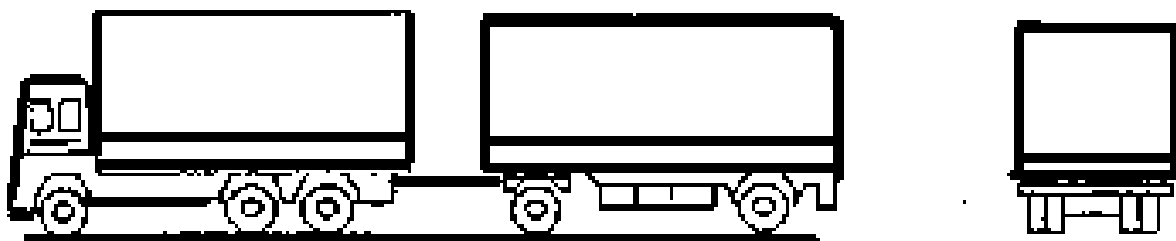
Pomenovanie parametra	Typ plošinového vozňa		
	13-9009	13-4095	13-9004M
Nákladné vozidlo (ťahač- náves), obr. 4a			
Dĺžka, mm	16500	16500	16500
Šírka, mm: - s obyčajnou karosériou - s chladiacou karosériou	2500 2600	2500 2600	2500 2600
Výška , mm: -pri horizontálnom rozmiestnení prívesu	4000	4000(3960)	3900(3830)
Hmotnosť , t	44,0	48,0	44,0
Nákladné vozidlo (automobil -príves), obr. 4b			
Dĺžka, mm	-	18350	18350
Šírka, mm: - s obyčajnou karosériou - s chladiacou karosériou	- -	2500 2600	2500 2600
Výška ,mm : -pri horizontálnom rozmiestnení - pri šikmom rozmiestnení	- -	- 3700(3630)	- 3700(3630)
Hmotnosť, t	-	48,0	44,0
Automobil , obr. 4c			
Dĺžka , mm	12300	12300	12300
Šírka, mm: - s obyčajnou karosériou - s chladiacou karosériou	2500 2600	2500 2600	2500 2600
Výška ,mm :			

-pri horizontálnom rozmiestnení	4000	4000 (3960)	3900(3830)
Hmotnosť, t	34,6	34,6	34,6
Príves, obr. 4d			
Dĺžka , mm	10200	10200	10200
Šírka, mm	2500	2500	2500
Výška ,mm :			
-pri horizontálnom rozmiestnení	4000	4000	3900
Hmotnosť, t	24,5	24,5	24,5
Náves, obr. 4e			
Dĺžka , mm	14000	-	-
Šírka, mm:			
- s obyčajnou karosériou	2500	-	-
- s chladiacou karosériou	2600	-	-
Výška ,mm	4000	-	-
Hmotnosť, t	34,0	-	-
Ťahač, obr. 4f			
Dĺžka , mm	8900	8900	8900
Šírka, mm	2500	2500	2500
Výška ,mm	4000	4000	4000
Hmotnosť, t	12, 0	12,0	12,0

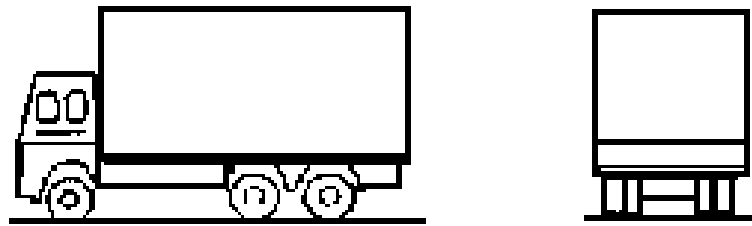
Poznámky: 1. V zátvorkách sú uvádzané hodnoty pre karosérie šírky 2600 mm.
2. Značka (-) označuje , že takáto preprava sa neuskutočňuje.



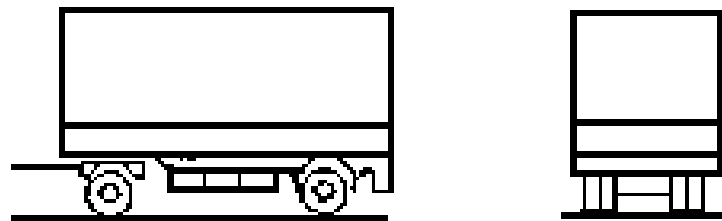
Obrázok 4a - Nákladné vozidlo (ťahač -náves)



Obrázok 4b - Nákladné vozidlo (automobil -príves)



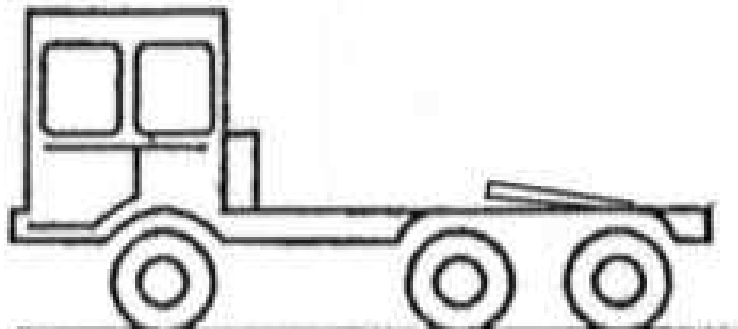
Obrázok 4c – Automobil



Obrázok 4d – Príves



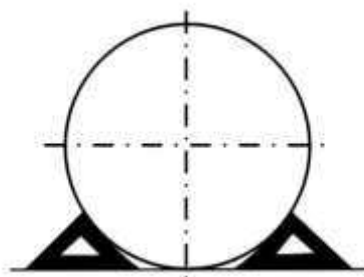
Obrázok 4e – Náves



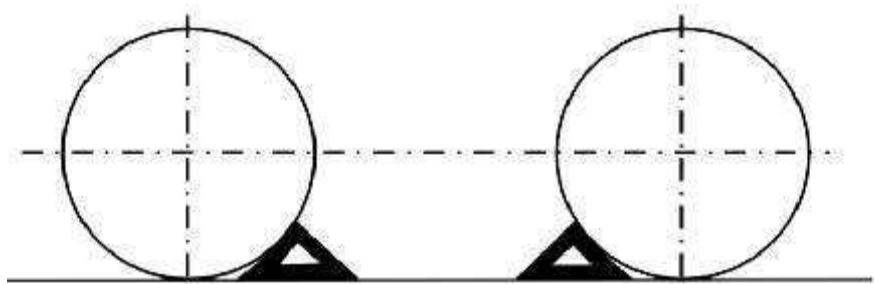
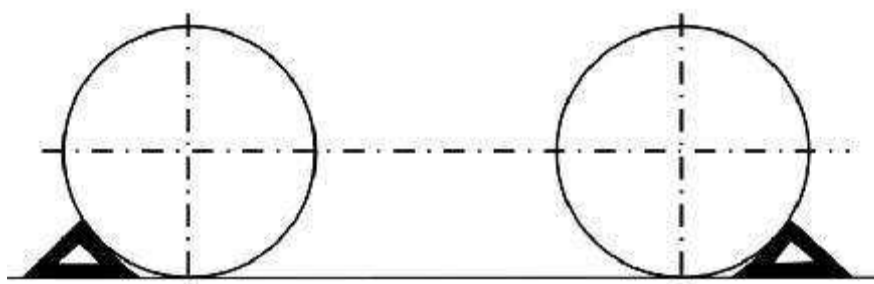
Obrázok 4f – Ťahač

- §6. Nákladné vozidlo , automobil a ťahač s pokazeným brzdovým systémom , s unikajúcim olejom a palivom sa k preprave nepripúšťa.
- §7. Nakládka na vozeň sa vykonáva len technicky spôsobilých a očistených od smetí, snehu ľadu a cudzích predmetov. V zimnom období sa posype podlaha vozňa suchým pieskom vo vrstve 1-2mm v miestach podoprenia kolies nákladných vozidiel, automobilov, ťahačov, prívesov a návesov.
- §8. Nakládka (vykládka) nákladného vozidla ,automobilu, ťahača a prívesu na vozeň sa uskutočňuje nájazdom(spustením) u návesoch a odnímateľných karosérií – mechanickým spôsobom za pomoci spínacích prístrojov.
- Upevnenie nákladného vozidla ,automobilu, ťahača a prívesu sa uskutočňuje v nasledujúcom spôsobom : pod kolesá nákladného vozidla (automobilu, ťahača a prívesu) z jednej strany sa vkladajú zarážky(kliny) , až na uložené zarážky (kliny) zájde nákladné vozidlo (automobil, ťahač, príves);zatiaľ pod kolesá nákladného vozidla (automobilu, ťahača , prívesu) z druhej strany sa vkladajú kolesové zarážky(kliny).

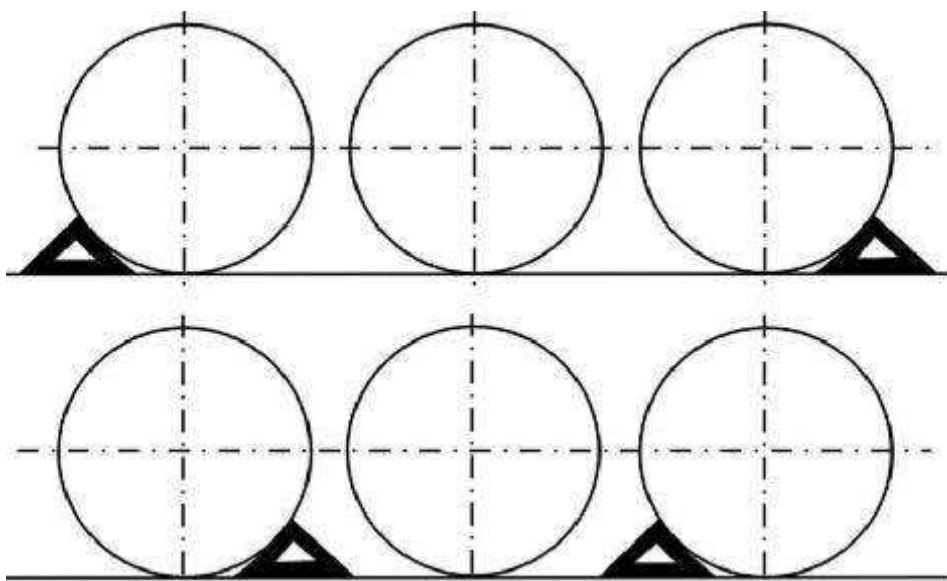
Varianty nastavenia kolesových zarážok(klinov) sú uvedené na obrázkoch 5a, 5b, 5c.



Obrázok 5a – Rozloženie zarážok(klinov) pod kolesá jednej nápravy

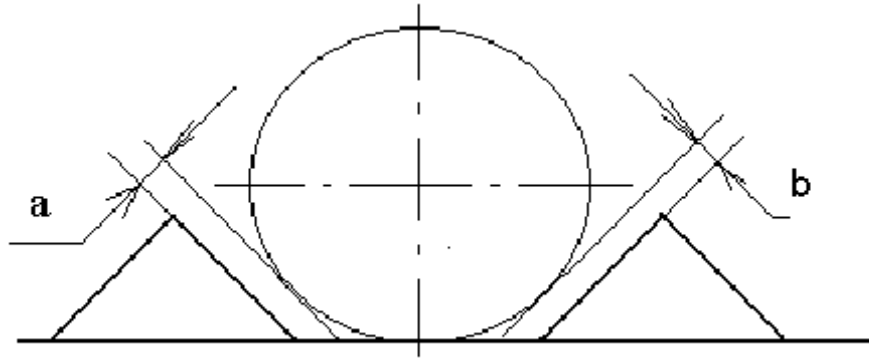


Obrázok 5b – Rozloženie zarážok(klinov) pod kolesá oboch náprav



Obrázok 5 c – Rozloženie zarážok(klinov) pod kolesá trojdielnej nápravy

Pripúšťa sa rozloženie zarážok(klinov) pod kolesami nákladného vozidla, automobilu, ťahača, prívesu, návesu s medzerami, ktorých celková hodnota pre každý pár zarážok(klinov) nesmie prekročiť 100 mm (obr.6).



Obrázok 6- Schéma upevnenia kolesa zarážkami(klinmi)
 $a + b \leq 100 \text{ mm}$

§9. Odosielateľ musí pred nakládkou skontrolovať spoľahlivosť brzdového systému nákladných vozidiel (ťahač - náves, automobil –príves), automobilov, ťahačov a prívesov.

Po nakládke na vozeň je nevyhnutné nákladné vozidlá (ťahač - náves, automobil – príves), automobily, ťahače a prívesy:

- zabrzdiť ručnou brzdou;
- zaradiť najnižší rýchlostný stupeň;
- v zimnom období spustiť vodu z chladiaceho systému;
- znížiť výšku vozidla, ťahača, prívesu, návesu prostredníctvom príslušných závesných(perovacích) pneumatických zariadení;
- ☐ stiahnuť, odmontovať alebo sklopiť antény, sklopiť zrkadlá , sklá automobilu a ťahača zakryť ochranným materiálom.

§10. Nákladné vozidlá, automobily , ťahače , prívesy a návesy sa nakladajú na vozeň v pozdĺžnom smere súmerne k jej pozdĺžnej rovine.

Koniec nákladného vozidla za pozdĺžnik vozňového rámu nesmie prevyšovať 400 mm (obr.18b).

§11. Pričná plocha osi návesu nákladného vozidla (ťahač – náves) automobilu, prívesu, návesu nemôže mať väčší pozdĺžny posun než 500 mm od priečnej roviny osi plošinového vozňa.

§12. Vozne typu 13-9009 nie je dovolené spúšťať cez zvažný pahrbok. Vozeň musí byť označený zodpovedajúcim nápisom. Vozne typu 13-4095 a 13-9004M v naloženom stave nie je dovolené rozraďovanie cez zvažný pahrbok.

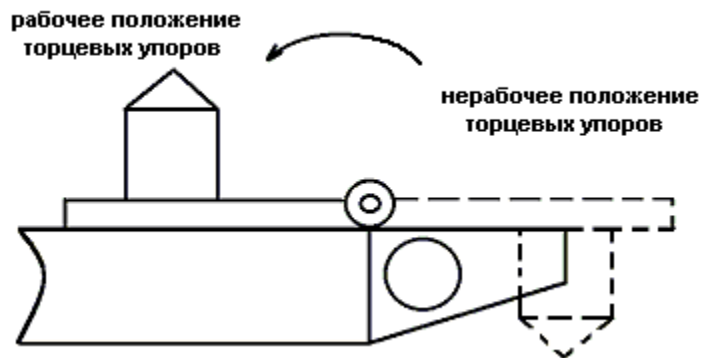
§13. Odosielateľ zodpovedá za podaný tovar k preprave , nakládku a upevnenie nákladných vozidiel, automobilov, ťahačov, prívesov, návesov a odnímateľných karosérií na vozni .

Odosielateľ v stĺpci 11 nákladného listu SMGS za pomenovaním tovaru uvedie poznámku „Motorové vozidlo(automobil , ťahač, príves, náves, odnímateľná karoséria)naložená a upevnená v súlade s Príl.14.1 k SMGS“.

§14. Po vykládke prijímateľ musí:

1) na vozni typu 13-9009:

- kolesové zarážky(kliny),odnímateľné zarážky pre upevnenie kontajnerov odstrániť a uložiť vo výklenku nachádzajúcom sa v strednej časti vozňa;
- výklenok zakryť záklopkami a zašraubovať;
- čelné zarážky pre upevnenie kontajnerov dať do pracovnej polohy (obr.7);
- oporný nosník sklopiť po dĺžke bočného nosníka vozňa a voľný koniec upevniť zaistovacím kolíkom v objímke v zmysle §25 Podmienok.



Obrázok 7 – Nastavenie čelnej zarážky v pracovnej polohe pre upevnenie kontajnerov na vozni typu 13-9009

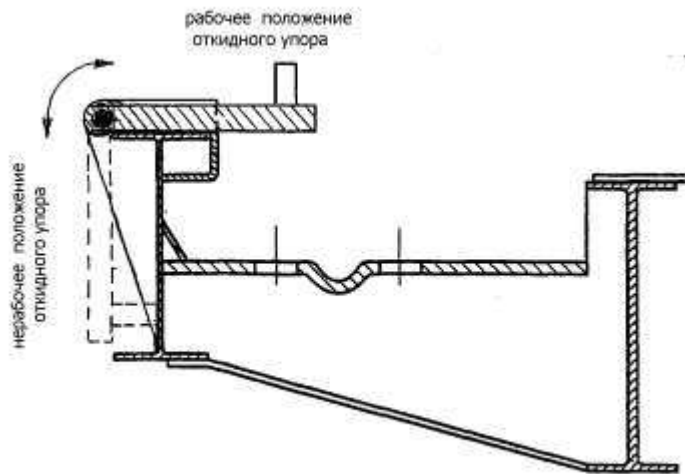
2) na vozni typu 13-4095:

- prechodové plošiny nastaviť do zvislej polohy, stredné sklopné zarážky (kliny) slúžiace na upevnenie kontajnerov – v nepracovnej polohe (obr.8);
- zarážky(kliny) odobrať a uložiť do výklenku;
- výklenok zakryť záklopkami a zašraubovať;

3) na vozni typu 13-9004M:

- čelnú stranu sklopiť do zvislej polohy;
- zarážky(kliny) sňať a uložiť do výklenku;
- výklenok zakryť záklopkami a zašraubovať.

Na vozňoch typu 13-9004M, 13-4095, ktoré nemajú výklenky zarážky(kliny) sa pripevňujú lanami (reťazami) k pozdĺžnemu trámu a ukladajú sa na boku do medzier v jej nižšej časti.

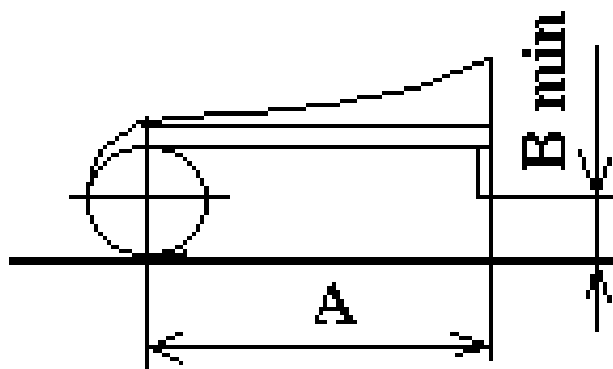


Obrázok 8 – Nastavenie sklápacích zarážok(klinov) na upevnenie kontajnerov v pracovnej polohe na vozne typu 13-4095

§15. Kontrola stavu upevnenia motorových vozidiel, automobilov, ťahačov, prívesov, návesov a odnímateľných karosérií na vozni po prepravnej ceste sa uskutočňuje v súlade s vnútroštátnymi predpismi železníc zúčastnenými na preprave.

Rozloženie a upevnenie nákladných vozidiel, automobilov, ťahačov, prívesov a návesov na vozni typu 13-9009

§16 Naložiť je dovolené nákladné vozidlá (ťahač- náves), automobily, prívesy u ktorých rozsah bezpečného vysunutia nárazníka od osi zadného kola a výška nad úrovňou zeme u automobilov, prívesoch a návesoch (obr.9) zodpovedá:
údajom v Tabuľke 3 - pre automobily, prívesy , nákladné vozidlá s trojkĺbovým návesom;
údajom v Tabuľke 4 - pre nákladné vozidlá s dvojkĺbovým návesom.



Obrázok 9 - Rozsah bezpečného vychýlenia nárazníka od osi zadného kola

Tabuľka 3

A, mm	2600	2700	2800	2900	2950	3000	3050	3100	3150	3200	3250
B min, mm	600	620	645	665	680	690	700	715	725	735	750

Medziľahlé hodnoty sa vypočítavajú lineárnou interpoláciou.

Tabuľka 4

A, mm	1700	1800	1900	1950	2000	2100	2150	2200	2250	2300
B min, mm	390	415	435	450	460	485	495	505	520	530

Medziľahle hodnoty sa vypočítavajú lineárnou interpoláciou.

§17. Pred začiatkom naložky nákladných vozidiel, automobilov, ťahačov, prívesov odoberateľné zarážky(kliny) na upevňovanie kontajnerov rozmiestnené na bočných nosníkoch vozňa sa ukladajú očistené do výklenku.

Pre jazdu nákladných vozidiel prechodové plošiny sa sklápajú na konzoly (podstavce). Oporný nosník sa inštaluje po dĺžke bočného nosníka plošiny a jej voľný koniec sa upevní poistným čapom v objímke v zmysle § 25 týchto Podmienok.

Po ukončení naložky prechodové plošiny sa sklápajú na plošinu.

Nákladné vozidlo (ťahač- náves)

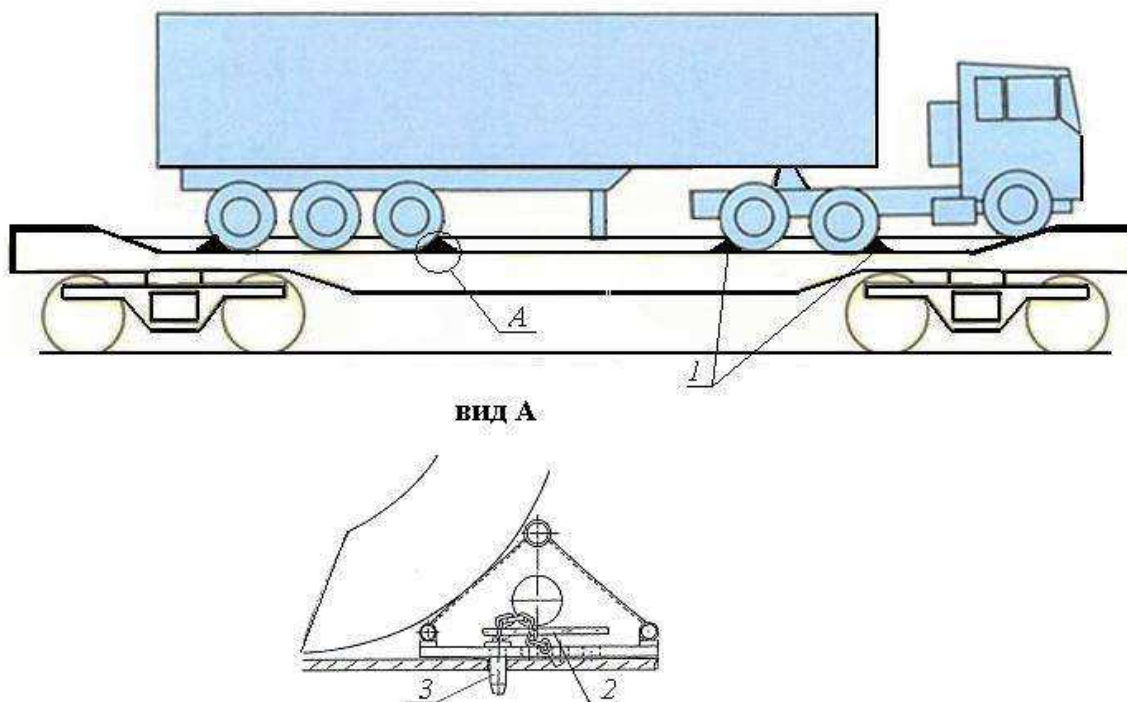
§18. Nákladné vozidlá sa rozložia na plošinovom vozni takým spôsobom, aby jedna náprava návesu spočívala na spodnej horizontálnej plošine nosníka plošinového vozňa (obr.10). Pritom kolesá ťahača sa môžu nachádzať na šikmej časti plošiny vozňa . Rám návesu musí byť umiestnený horizontálne.

§19. Upevnenie nákladných vozidiel na vozni proti pozdĺžnemu posuvu sa zabezpečuje ôsmimi kolesovými zarážkami(klinmi).Pričom štyri zarážky(kliny) sa založia pod zadnú nápravu ťahača, štyri pod kolesá návesu.

Zarážky sa zakladajú pod kolesá a fixujú sa proti posuvu čapmi (pozícia 3 na obr. 10) – po dva na každú zarážku (klin).

Skrutky sa zakladajú súbežne s otvormi zarážok(klinov) a podlahy vozňa.

Po založení každá skrutka sa otočí o 180° pre upevnenie proti zvislým posuvom.

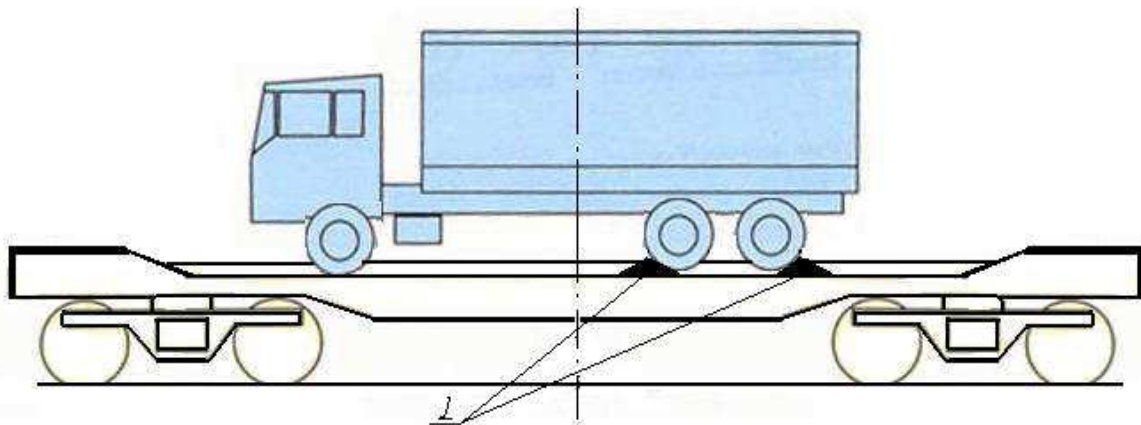


**Obrázok 10 - Rozmiestnenie a upevnenie nákladných vozidiel
na vozni typu 13-9009
1 – kolesových zarážok (klinov); 2 – zarážka ; 3 – skrutka**

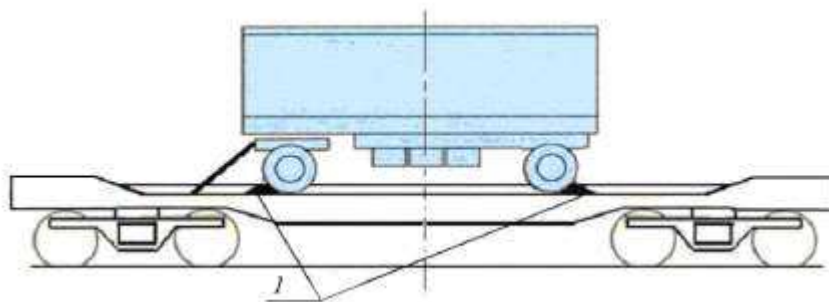
Automobil alebo príves

§20. Automobil alebo príves sa umiestňuje na zníženej plošine horizontálnej časti nákladného vozňa. Spojovacie zariadenie (oje) prívesu sa spúšťajú a opierajú o podlahu vozňa.

§21. Upevnenie automobilu, prívesu proti pozdĺžnemu posuvu sa uskutočňuje štyrmi kolesovými zarážkami(klinmi). Pričom zarážky (kliny) vkladajú pod kolesá zadnej nápravy automobilu (obr.11), pod predné a zadné nápravy prívesu (obr.12).



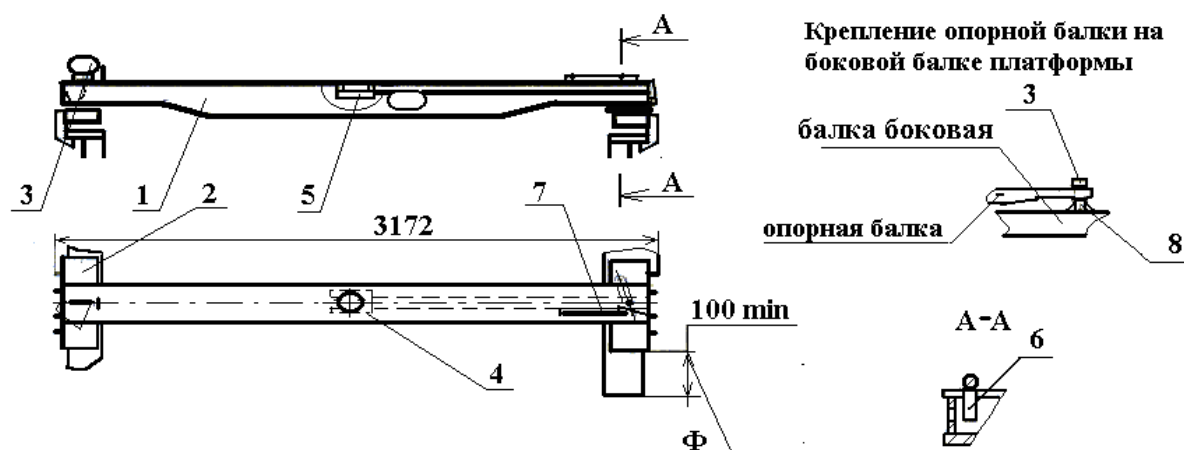
Obrázok 11 – Uloženie a upevnenie automobilu na vozni typu 13-9009
1 – kolesové zarážky(kliny)



Obrázok 12 – Uloženie a upevnenie prívesu na vozni typu 13-9009
1 – kolesové zarážky(kliny)

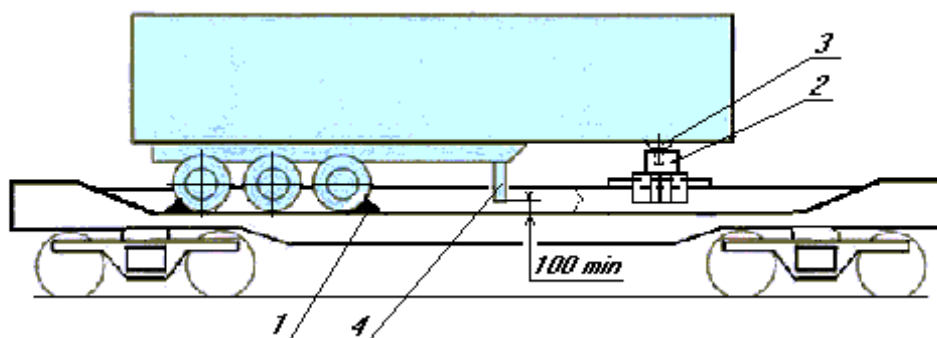
Náves

- §22. Pred začiatkom nakládky odoberateľné zarážky(kliny) na upevnenie kontajnerov, ktoré sú uložené na bočných nosníkoch vozňa sa odoberajú a uložia sa vo výklenkoch. Zarážky (kliny) slúžiace na upevnenie kontajnerov uložené na čelnej časti vozňa sa nastavujú do pracovnej polohy (obr.7).
- §23. Oporný trám (nosník) pozícia 1 (obr.13) pre upevnenie návesu sa nastavuje priečne na vozni v pracovnej polohe. Pre to sa :
- odstráni poistný kolík pozícia. 3 z objímky pozícia. 8;
 - otočí sa oporný trám(nosník) do spojenia s behúňom pozícia. 2 na opačnom postrannom tráme (nosníku) vozňa ;
 - upevní oporný trám (nosník) pozícia. 1 na behúni uzatváracím(poistným)kolíkom poz.3;
 - fixuje uzatvárací kolík prepojením s drôtom priemeru 6 mm v dva pramene na opornom tráme;
 - nainštaluje oporný trám(nosník) s behúňmi na vzdialenosť nie menšiu ako 100 mm(rozmer «Φ») od oboch čelných klaníc;
 - páka poz.7 preradí v krajnú pravú polohu, skontroluje poloha záchytky poz.4,ktorá nemusí prekryvať otvor stredu poz.5.



Obrázok 13 – Oporný trám(nosník) pre upevnenie návesu
 1 – oporný trám(nosník ; 2 – behúň; 3 – poistný (uzatvárací)kolík ;
 4 – záchytká; 5 – stred;6 – západka ; 7 – páka ; 8 – objímka ;

- §24. Nakládka a upevnenie návesu na vozni (obr.14) sa uskutočňuje nasledujúcim spôsobom:
- plošina návesu je vybavená zdvíhacím zariadením takým spôsobom, aby sa spojovací otočný čap návesu úplne zapadol do stredového otvoru na opornom tráme (nosníku);
 - spojovací čap návesu je pripevnený na opornom tráme(nosníku);pre toto (obr.13) sa dvíha západka poz.6 a presúva páka poz.7 v krajnú ľavú polohu;
 - upevnenie návesu na vozni proti pozdĺžnym posuvom sa uskutočňuje ôsmimi kolesovými zarážkami(klinmi),ktoré sa upevňujú pod kolesami návesu v súlade s §19;
 - oporné stĺpiky návesu sa zdvíhajú tak, aby medzera medzi nimi a podlahou vozňa nebola menšia ako 100 mm;
 - po nakládke náves sa nezabrzďuje.



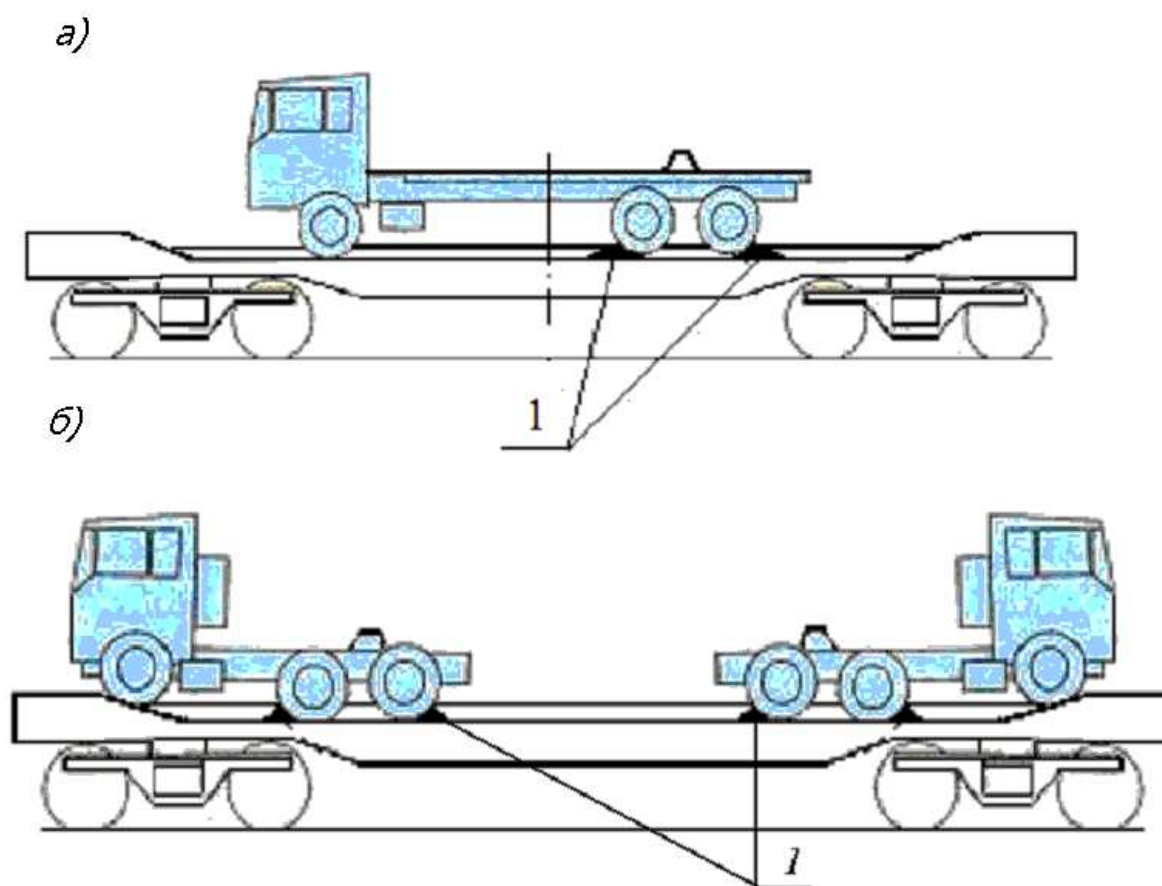
Obrázok 14 – Uloženie a upevnenie návesu na vozni typu 13-9009
 1 – kolesové zarážky (kliny) ; 2 – oporný nosník na vozni;
 3 – spojovací čap návesu; 4 – oporný stĺpik návesu;

- §25. Vykládka návesu sa uskutočňuje nasledujúcim spôsobom:
- uvoľní sa upevnenie spojovacieho čapu návesu, zdvihne sa západka poz.6 (obr.13) a obráti sa páka poz.7 na opornom tráme (nosníku) do krajnej pravej polohy;
 - oporné stĺpiky návesu sa spustia na dotyk s podlahou vozňa;

- zloží sa náves z vozňa za pomoci zdvíhacích mechanizmov;
- oporný trám(nosník) na behúňoch sa presúva k stredu vozňa; odpoja ju od jedného behúňa, na čo vytiahne poistný kolík poz.3 z objímky behúňa poz.8 , pretočí sa oporný trám (nosník) po dĺžke bočného trámu (nosníku) vozňa tak, aby sa jej voľný koniec nachádzal nad objímkou poz.8 bočného trámu(nosníka);
- fixuje sa oporný trám (nosník) v objímke poz.8 bočného trámu(nosníka)poistným kolíkom poz.3;
- fixuje sa poistný kolík prevlečením drôtu priemeru 6 mm v dva pramene v svorke na opornom tráme (nosníku).

Ťahač

§26. Na vozni sa rozložia jeden alebo dva ťahače. Jeden ťahač je umiestnený v spodnej vodorovnej časti nákladného vozňa súmerne vzhľadom k priečnej súmernej ploche vozňa (obr.15a). Dva ťahače sa naložia takým spôsobom, aby ich predné kolesá sa umiestnili na naklonenej alebo vrchnej horizontálnej časti podlahy vozňa a vzdialenosť medzi nimi nie je menšia ako 250 mm (obr.15b.). Upevnenie každého ťahača proti pozdĺžnym posuvom sa zabezpečuje štyrmi kolesovými zarážkami(klinmi),ktoré sa ukladajú pod kolesá zadnej nápravy.



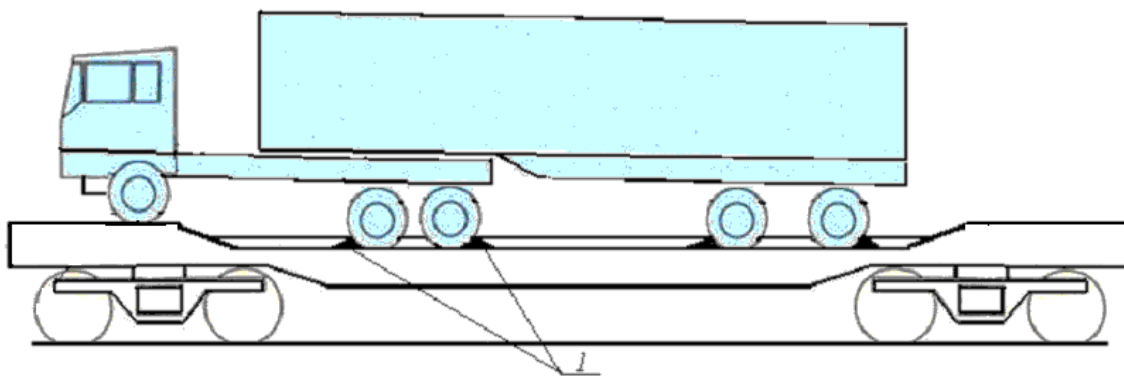
Obrázok 15- Uloženie a upevnenie ťahačov na vozni typu 13-9009
a – jedného ťahača; b – dvoch ťahačov
1 –kolesové zarážky (kliny)

Uloženie a upevnenie nákladných vozidiel, automobilov, ťahačov, prívesov na vozni typu 13 - 4095

§27. Pred nakládkou odoberateľné zarážky (kliny) pre upevnenie kontajnerov sa nastavujú a fixujú v nepracovnej polohe, prechodové plošiny sa nastavujú do horizontálnej polohy. Po nakládke prechodové plošiny sa nastavujú do vertikálnej polohy.

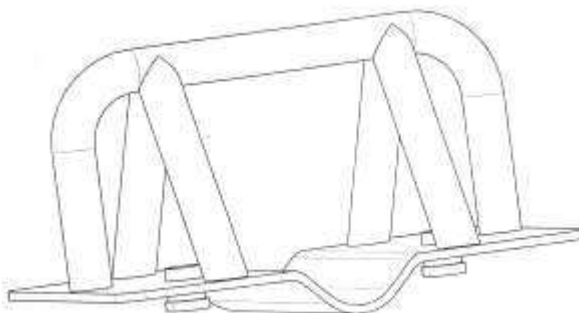
Nákladné vozidlo (ťahač - náves)

§28. Pri nakládke kolesá návesu a zadné kolesá ťahača sa musia nachádzať na horizontálnej plošine zníženej časti podlahy vozňa (obr.16). Pričom predné kolesá ťahača sa umiestnia na vrchnej alebo zníženej horizontálnej časti nákladnej plošiny alebo na jej naklonenej časti.



**Obrázok 16 – Uloženie a upevnenie nákladného vozidla (ťahač- náves)
na vozni typu 13 – 4095 a 13-9004M
1 – kolesové zarážky(kliny)**

§29. Nákladné vozidlo proti pozdĺžnym posuvom sa zabezpečuje ôsmimi kolesovými zarážkami (klinmi). Pričom štyri kolesové zarážky(kliny) zakladajú pod zadné nápravy ťahača a štyri pod kolesá návesu. Celkový pohľad na kolesovú zarážku(klin) je uvedený na obr.17.



Obrázok 17 – Celkový pohľad na kolesovú zarážku na vozni typu 13-4095

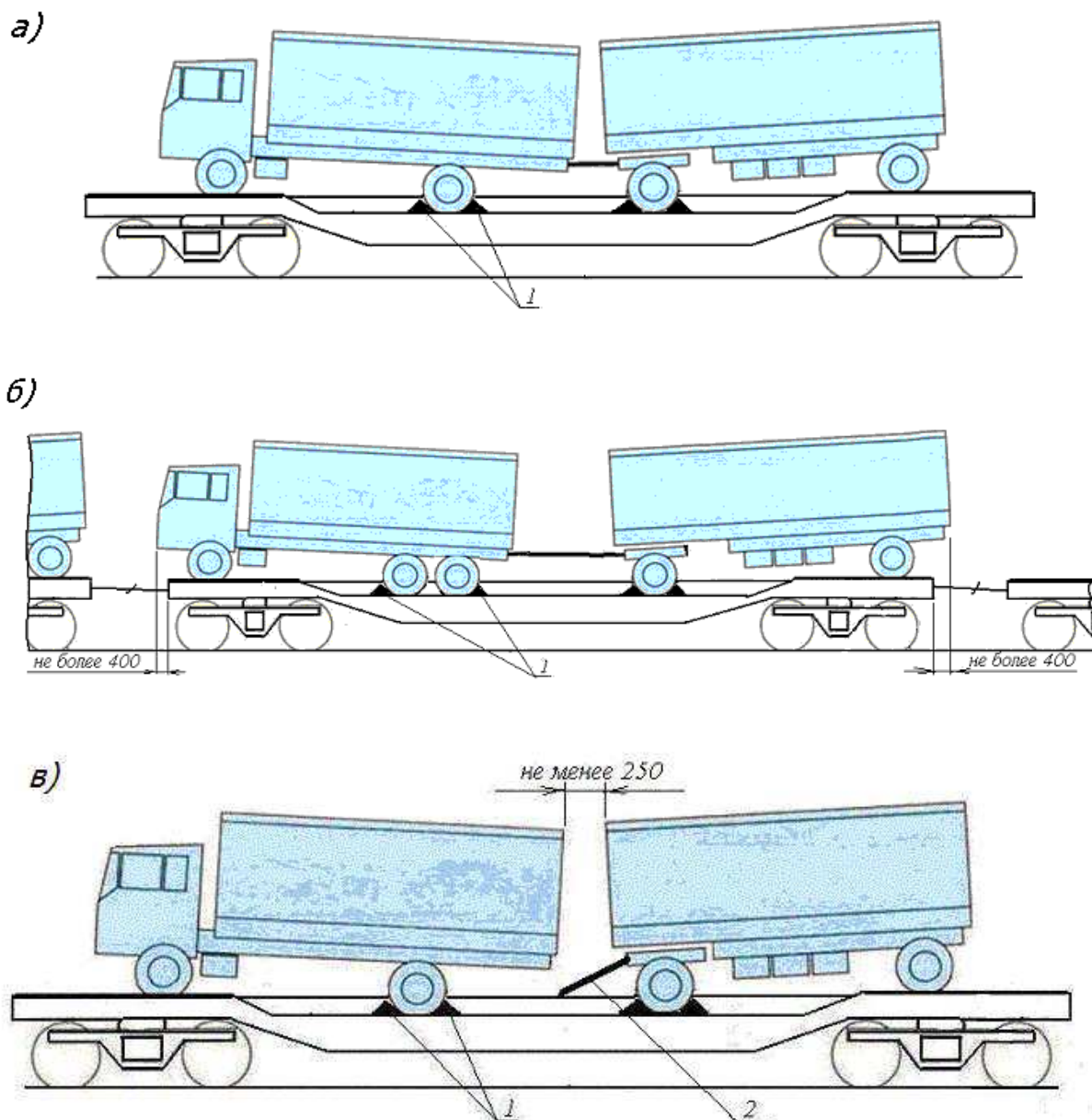
Nákladné vozidlo (automobil - príves)

§30. Pri nakládke nákladného vozidla predné kolesá automobilu a zadné kolesá prívesu sa musia umiestniť na vrchných horizontálnych častiach podlahy vozňa (obr.18).

Pripúšťa sa uloženie nákladného vozidla v spojenej (obr.18a, 18б) alebo rozdelenej (obr.18c) polohe.

Pri umiestnení v rozdelenej polohe spriahlové zariadenie (ťahlo) prívesu sa spúšťa a opiera sa o podlahu vozňa, automobil sa umiestňuje od prívesu na vzdialenosť aspoň 250 mm.

§31. Nákladné vozidlo proti pozdĺžnym posuvom sa zabezpečuje ôsmimi kolesovými zarážkami (klinmi) pričom štyri kolesové zarážky(kliny) zakladajú pod zadnú nápravu automobilu a štyri pod prednú nápravu prívesu.



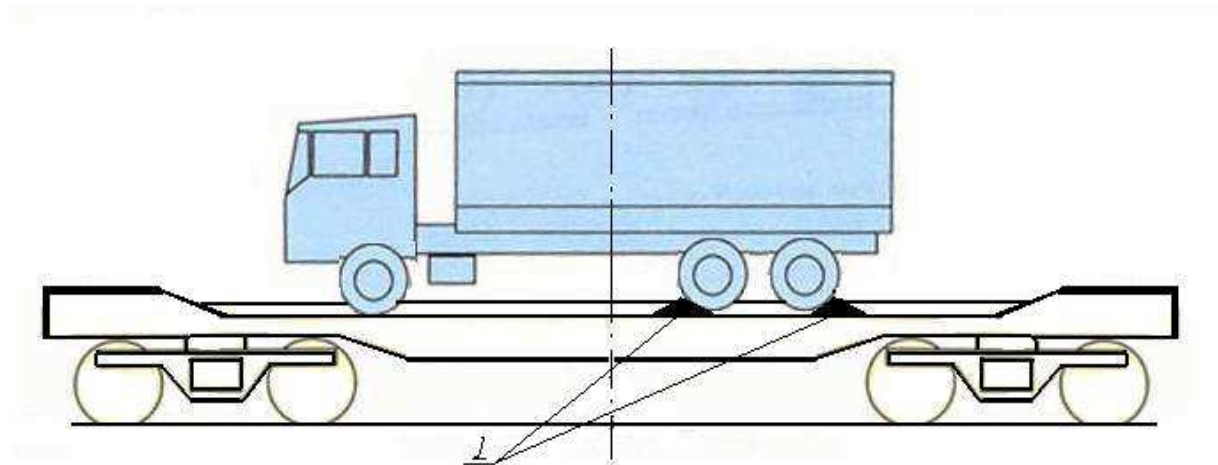
Obrázok 18 – Uloženie a upevnenie nákladného vozidla (automobil -príves)
na vozni typu 13-4095 и 13-9004M

1 – kolesové zarážky(kliny); 2 – spriahlové zariadenie (ťahlo)

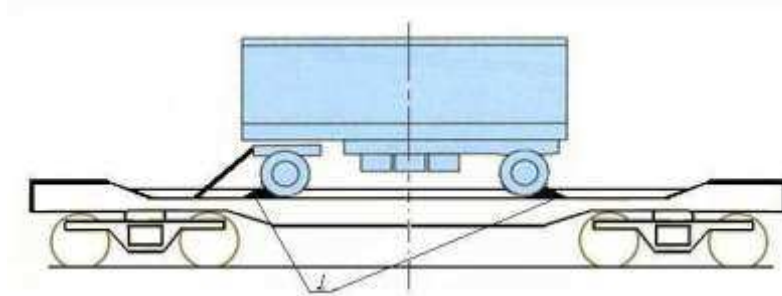
Automobil alebo príves

§32. Automobil alebo príves sa umiestňujú na zníženej horizontálnej časti nákladovej plošiny vozňa.

§33. Upevnenie automobilu alebo prívesu proti pozdĺžnemu posuvu sa uskutočňuje štyrmi kolesovými zarážkami. Pričom zarážky(kliny) sa ukladajú pod kolesá zadnej nápravy automobilu (obr.19), pod prednú a zadnú nápravu prívesu (obr.20).



Obrázok 19 – Uloženie a upevnenie automobilu na vozňoch typu
13-4095 и 13-9004M
1 - kolesové zarážky(kliny)

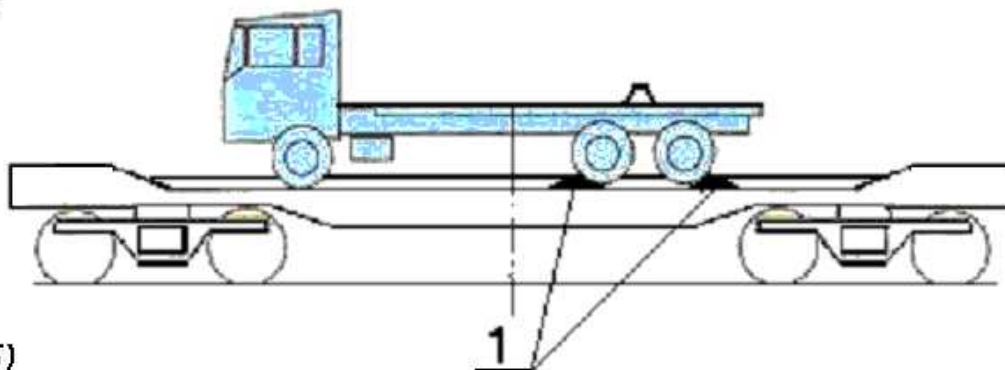


Obrázok 20 - Uloženie a upevnenie prívesu na vozňoch typu
13-4095 и 13-9004M
1 - kolesové zarážky(kliny)

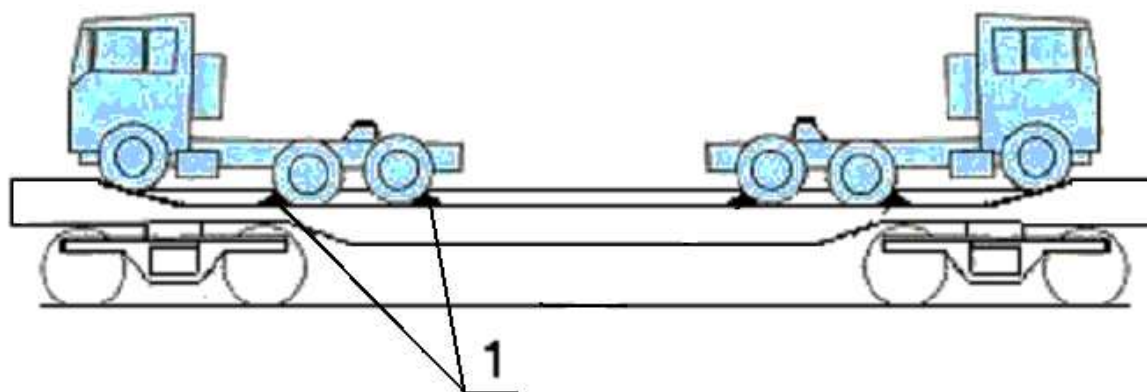
Ťahač

§34. Uloženie a upevnenie ťahačov uskutočňuje sa obdobným spôsobom uvedeným v § 26 týchto Podmienok (obr. 21)

a)



b)



Obrázok 21 - Uloženie a upevnenie ťahačov na vozni typu
13-4095 и 13-9004M
a – jedného ťahača; б – dvoch ťahačov
1 - kolesové zarážky(kliny)

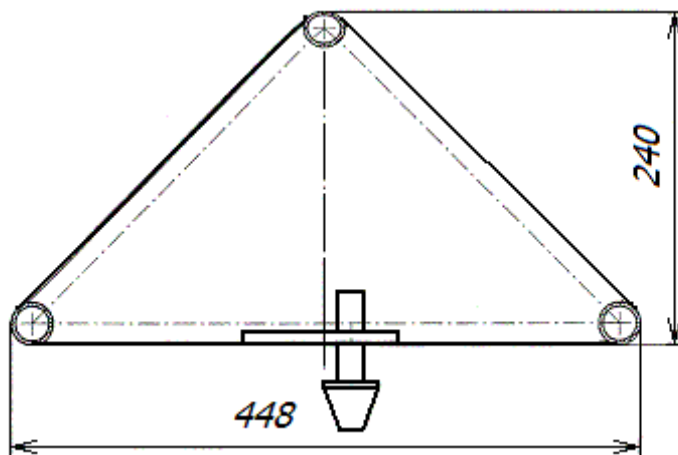
Uloženie a upevnenie nákladných vozidiel ,automobilov ,ťahačov, prívesov na vozni typu 13-9004M

§35. Čelná stena pred nákladkou sa sklopí do horizontálnej polohy a po skončení nákladky do vertikálnej polohy.

Nákladné vozidlo (ťahač - náves)

§36. Pri nakládke návesu aj zadné kolesá ťahača musia sa nachádzať na horizontálnej plošine zníženej časti podlahy vozňa (obr.16). Pričom predné kolesá ťahača môžu sa umiestniť na vrchnej alebo zníženej horizontálnej časti nakladacej plošiny alebo na jej naklonenej časti.

§37. Nákladné vozidlo proti pozdĺžnemu posuvu sa zabezpečuje ôsmimi kolesovými zarážkami (klinmi).Pričom štyri kolesové zarážky(kliny) sa ukladajú pod zadnú nápravu ťahača a štyri pod kolesá návesu. Celkový pohľad na kolesovú zarážku(klin) je znázornený na obrázku 22.



Obrázok 22 - Celkový pohľad na kolesovú zarážku(klyn) vozňa typu 13-9004M

Nákladné vozidlo (automobil - príves)

- §38. Pri nakládke predné kolesá automobilu a zadné kolesá prívesu musia sa umiestniť na vrchnej horizontálnej časti podlahy vozňa (obr.18).
Pripúšťa sa uloženie nákladného vozidla v spojenej (obr.18a, 18b) alebo rozdelenej (obr.18c) polohe. Pri umiestnení v rozdelenej polohe spriahlové zariadenie (ťahlo) sa spúšťa a opiera sa o podlahu vozňa, automobil sa umiestňuje od prívesu na vzdialenosť aspoň 250 mm.
- §39. Nákladné vozidlo proti pozdĺžnemu posuvu sa zabezpečuje ôsmimi kolesovými zarážkami(klinmi). Pričom štyri kolesové zarážky(kliny) sa ukladajú pod zadnú nápravu automobilu a štyri pod nápravu prívesu.

Automobil alebo príves

- §40. Automobil alebo príves sa umiestňujú na zníženej horizontálnej časti nákladovej plošiny vozňa (obr.19,20).
- §41. Upevnenie automobilu alebo prívesu proti pozdĺžnemu posuvu sa zabezpečuje štyrmi kolesovými zarážkami. Pričom zarážky (kliny) sa ukladajú pod kolesá zadnej nápravy automobilu (obr. 19) alebo pod prednú a zadnú nápravu prívesu (obr.20).

Ťahač

- §42. Uloženie a upevnenie ťahačov uskutočňuje sa obdobným spôsobom uvedeným v § 26 týchto Podmienok (obr. 21)

Uloženie a upevnenie odnímateľných karosérií na plošinových vozňoch typu 13- 4095 a 13-9009

- §43. Vo vozňoch typu 13- 4095 a 13-9009 sa preberajú na prepravu odnímateľné karosérie triedy A a triedy C u ktorých maximálna hrubá hmotnosť a obrysové rozmery je v súlade s údajmi uvedenými v tabuľke 5.

Označenie	Hrubá hmotnosť, t	Maximálne dovolené obrysy rozmery , mm
-----------	----------------------	---

		dĺžka	šírka	výška
A 1219	34,0	12192	2500	2670
A 1250	34,0	12500	2500	2670
A 1320	34,0	13200	2500	2670
A 1360	34,0	13600	2600	2670
A 1404	34,0	14040	2600	2670
C 715	16,0	7150	2500	2670

Tabuľka 5

§44. Pre nakládkou oporné hrany odnímateľných karosérií musia byť očistené od snehu, ľadu a odpadkov. Pred nakládkou odnímateľných karosérií na vozeň typu 13-4095 sklopné zariadenia na upevnenie kontajnerov a na vozni typu 13 9009 odnímateľné zarážky(kliny) pre upevnenie kontajnerov a prechodové plošiny sa nastavujú do pracovnej polohy(zrážkovými hlavami nahor).

§45. Odnímateľné karosérie sa umiestňujú na vozni na jednej strane na úrovni hlavíc , rozložených pri čele vozňa a na druhej strane na bočné sklopné zarážky na vozni typu 13-4095, alebo na odnímateľné zarážky(kliny) na vozni typu 13-9009, kde sa umiestňujú v strednej časti pozdĺžníka vozňa. Odnímateľné karosérie sa umiestňujú tak, aby oporné hlavice vošli do otvoru spojovacej časti odnímateľných karosérií.

§46. Po nakládke odosielateľ musí cez bočné otvory spojovacej časti odnímateľných karosérií skontrolovať správnosť umiestnenia oporných hlavíc.

§47. Odnímateľné karosérie sa umiestňujú :

1) na vozňoch typu 13-9009:

- ☐ - dve karosérie C 715 (obr.236);
- ☐ - jedna karoséria A 1219 a jedna karoséria C 715 (obr.23b);

2) na vozňoch typu 13-4095:

- ☐ -jedna karoséria typu A (obr.23r).

§48. Odnímateľné karosérie sa umiestňujú na vozňoch dverami k prechodovým mostíkom.

§49. Na každom vozni môžu byť naložené len naložené alebo len prázdne odnímateľné karosérie. Celková hmotnosť snímateľných karosérií na vozni nesmie pri dvoch karosériách A 1219 (obr.23a) presahovať únosnosť vozňa.

☐

§50. Ak na vozeň typu 13-9009 sa naložia dva naložené odnímateľné karosérie rozdiel v ich hmotnosti nesmie prevyšovať :

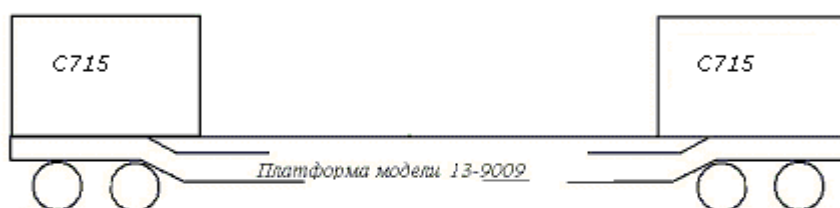
- pre karosérie triedy A – 14,8 ton (obr. 23a);
- triedy C - 10,0 ton (obr. 23b);
- triedy A a triedy C – 15 ton (obr. 23b).

§51. Ak na vozeň typu 13-4095 sa naložia dve naložené odnímateľné karosérie rozdiel v ich hmotnosti nesmie prevyšovať 10 ton.

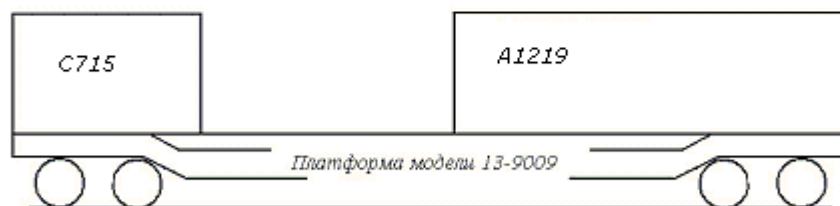
a)



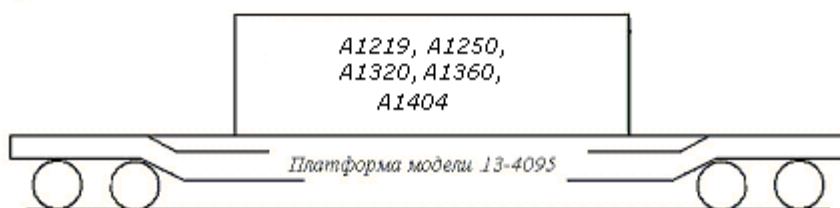
б)



в)



г)



Образок 23 – Нáčрт rozloženia odnímateľných karosérií na vozňoch

SMGS/CMГC
ŽIADOSŤ K PÁTRANIU PO STRATENEJ ZÁSIELKE
ЗАЯВЛЕНИЕ О РОЗЫСКЕ ГРУЗА

Prednostovi SNP
Началнику станции

Žiadam o pátranie po uvedenej zásielke obyčajného tovaru/ rýchlotovaru^{*)}, ktorá nedošla do stanice určenia:
Прошу известить о местонахождении нижеследующей отправки, следовавшей малой/большой^{*)} скоростью, которая не поступила на станцию назначения:

Číslo zásielky № отправки	Dátum Дата	Číslo vozňa Номер вагона	Odosielacia stanica a železnica Дорога и станция отправления	Stanica určenia a železnica Дорога и станция назначения	Pohraničné stanice, cez ktoré sa má tovar prepraviť Пограничные станции, через которые должен следовать груз	Pre kusové zásielky			Pomenovanie tovaru Наименование груза	Hmotnosť tovaru v kg Масса груза в кг
						počet kusov К-во мест	značky a čísla kusov	druh obalu род упаковки		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11

Odosielateľ/prijímateľ^{*)} a jeho adresa

Отправитель/получатель^{*)} и его адрес

Vzal som si na vedomie, že táto žiadosť nie je reklamácia v zmysle čl. 29 SMGS.

Мною принято к сведению, что настоящее заявление не представляет собой предъявления претензии в соответствии со статьей 29 CMГC.

Dátum/Дата20.....г.

Podpis odosielateľa/prijímateľa^{*)}
Подпис отправителя/получателя^{*)}

Dátumová pečiatka stanice
Календарный штамп станции

Podpis pracovníka stanice
Подпис работника станции

Dátum zaslania dopytu do pohraničnej stanice železnice odoslania/určenia^{*)}

Дата отправления запроса на пограничную станцию дороги отправления/назначения^{*)}

Výsledok pátrania
Результаты розыска

Dátum upovedomenia odosielateľa/prijímateľa^{*)} o výsledku pátrania
Дата уведомления отправителя/получателя^{*)} о результатах розыска

Podpis - Подпис

*) Nehodiace sa škrtnúť

*) Ненужное зачеркнуть

**SMPS/SMGS
СМПС/СМГС
KOMERČNÁ ZÁPISNICA (KZ)č.
КОММЕРЧЕСКИЙ АКТ (КА) №**

1. Skrátené označenie železnice
Сокращенное наименование дороги
2. Spísané 20.... 3. Stanica
Составленный Станцией (pečiatka stanice - штампель станции)
4. Dodatok k zápisu č. stanice železnice zo dňa 20...
Составленный к КА № станции жел. дороги от
5. K zásielke obyčajného tovaru /rýchlotovaru k nákladnému listu pod. číslo zo dňa 20...
На отправку малой/большой скоростью по накладной № от
na batožinový lístok číslo zo dňa 20...
багажной квитанции № от
6. Odosielacia stanica železnice
Станция отправления железной дороги
7. Stanica určenia železnice
Станция назначения железной дороги
8. Odosielateľ
Отправитель
9. Prijímateľ
Получатель
10. Druh vozňa a číslo 11. Kontajner – druh a číslo
Варон. Род и № Контейнер. Вид и №
12. Vlastnícka značka železnice 13. Hranice zaťaženia t
Инициалы дороги-собственницы Подъемной силы
14. Došiel 20.... 15. Vlakom č. 16. So sprevádzaním
Прибыл Поездом № В сопровождении
17. S plombami:
За пломбами:

	Železnice/Железной дороги				Odosielateľ/Отправителя				Colnice/Таможни	
Kde boli plomby zavesené	Názov stanice a železnice	Dátum zavesenia plomb	Kontrolné znaky plomb	Počet plomb	Názov odosielateľa	Dátum zavesenia a plomb	Kontrolné znaky plomb	Počet plomb	Názov štátu	Počet plomb
Где наложены пломбы	Наименование станции и дороги	Дата наложения plomb	Контрольные знаки plomb	Количество plomb	Наименование отправителя	Дата наложения plomb	Контрольные знаки plomb	Количество plomb	Наименование страны	Количество plomb
Údaje o plombách										
Z jednej strany vozňa s одной стороны вагона	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27
Z druhej strany vozňa с другой стороны вагона	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27
Na otvore cisterny на люке цистерны	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27
Na kontajneri на контейнере	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37

38. Údaje o stopách otvárania alebo poškodenia plomb:

Сведения о следах вскрытий или повреждений пломб

39. Ku KZ sú priložené tieto plomby a doklady:
K KA приложены следующие пломбы и документы:

40. Plomby a listiny priložené ku komerčnej zápisnici č. k zásielke pod. číslo
Пломбы и документы приложены к КА № по отправке №

41. Vozeň/kontajner¹⁾ je po technickej stránke poškodený/nepoškodený¹⁾, o čom bola spísaná
Вагон/Контейнер¹⁾ оказался в техническом отношении исправным/неисправным¹⁾, о чем
составлен

technická zápisnica č./технический акт № zo dňa/от..... 20

42. Zásielka naložená železnicou/odosielateľom¹⁾ 43. Udaná cena
Груз погружен железной дорогой/отправителем¹⁾ Объявленная ценность

44. Výsledky zistenia /Результаты проверки:

Znaky, značka a čísla	Počet kusov	Druh obalu	Pomenovanie tovaru	Celková hmotnosť v kg	edného kusa pri štandardnom obale v kg
Знаки, марки и номера	Число мест	Род упаковки	Наименование груза	Общая масса	Масса одного места при стандартной упаковке, кг

45. V nákladnom liste (batožinovom lístku)¹⁾ je zapísané:
Значится по накладной (багажной квитанции)¹⁾

46	47	48	49	50	51

52. V skutočnosti bolo zistené/B действительности оказалось:

53	54	55	56	57	58

59. Z toho poškodených kusov/B том числе поврежденных мест:

60	61	62	63	64	65

66. Dôvody spísania KZ/Обстоятельства составления КА.

Popis stavu tovaru (vrátane poškodeného) s uvedením rozsahu straty alebo prebytku/Описание
состояния груза (в

том числе поврежденного) с указанием количества недостачи или излишка

Prijímateľ zásielky/Грузополучатель

.....
.....
.....



Podpisy:
Подписи

Prednosta stanice Dozorca prepravy Skladník prepravy
Начальник станции авед. грузовым двором Приемосдатчик

станции

Dátumová pečiatka stanice

Календарный штамп станции

67. Znalecký posudok vystavený/nevystavený¹⁾/Акт экспертизы составлен/не составлен¹⁾

68. Poznámka stanice určenia o stavu tovaru, ktoré došlo s komerčnou zápisnicou nácestnej stanice
Отметка станции назначения о состоянии груза, прибывшего с КА попутной станции

.....
.....



Podpisy:
Подписи:

Prednosta stanice	Dozorca prepravy	Skladník prepravy
Началник станции	Завед.грузовым двором	Приемосдатчик станции

Dátumová pečiatka stanice

Календарный штамп станции

69. Táto komerčná zápisnica sa zasieladňa20...

Этот КА препровождается

от

*) Čo sa nehodí skrtnite/Неужное зачеркнуть

SMGS/CMГC
Žiadosť o zmenu prepravnej zmluvy
Заявление об изменении договора перевозки

Prednostovi SNP _____ železnice _____
Начальнику станции _____ железной дороги _____

Žiadam, aby u nižšie uvedenej zásielke
Прошу по указанной ниже отправке

Druh prepravy _____
Скорость _____ (obyčajný alebo rýchlotovar – большая или малая)

Deň prijatia tovaru na prepravu _____ 20____
Дата приема груза к перевозке _____

Prijemca _____
Получатель _____

Odosielacia stanica _____ železnice _____
Станция отправления _____ железной дороги _____

Stanica určenia _____ železnice _____
Станция назначения _____ железной дороги _____

cez _____
через _____ (názvy pohraničných staníc – наименование пограничных станций)

Číslo zásielky № отправки	Číslo vozňa/ kontajnera alebo kódy, značky a čísla kusov Вагон №/Контейнер № или знаки, маркировки и номера мест	Počet kusov Количество мест	Druh obalu Род упаковки	Pomenovanie tovaru Наименование груза	Hmotnosť tovaru v kg Масса груза в кг

vykonať túto zmenu prepravnej zmluvy¹⁾ _____
произвести следующие изменения договора перевозки¹⁾ _____

1) Tovar vrátiť do stanice odoslania²⁾ _____
Груз возратить на станцию отправления²⁾ _____

2) Tovar prepraviť do nasledovne novej stanice určenia: _____ železnice _____
Груз направить на следующую новую станцию назначения _____ железной дороги _____

Cez³⁾ _____
Через³⁾ _____ (názvy pohraničných staníc – наименование пограничных станций)

3) Tovar vydať nasledovnému novému prijímateľovi: _____
Груз выдать следующему новому получателю: _____

_____ (prijímateľ a jeho poštová adresa - получатель и его почтовый адрес)

4) Platcom prepravného za tranzitné železnice: _____
Провозные платежи за транзитные железные дороги

20

_____ Podpis odosielateľa/prijímateľa¹⁾ - Подпись отправителя/ получателя¹⁾

1) Nehodiace sa škrtnúť
Ненужное зачеркнуть

2) Tieto prehlásenia robí len odosielateľ
Эти заявления делаются лишь отправителем

3) Tieto údaje nemusia byť v prehláseniach odosielateľa
Эти данные не нужны в заявлениях отправителя

4) Tieto údaje sa uvádzajú, ak sa zmena prepravnej zmluvy bude vykonávať na tranzitných železničiach, na ktorých prepravné sa účtuje cez platcu (špedičnú organizáciu, obchodného agenta a pod.)
Эти данные указываются, если в результате изменения договора перевозки, перевозка будет осуществляться транзитом по железным дорогам, провозные платежи по которым оплачиваются через плательщика (экспедитора, фрахтового агента и др.)

пломбирочных устройств ¹⁾		запорно-пломбировочное устройство	устройств ¹⁾	устройств ¹⁾

Pracovník stanice/представитель станции

Pracovník pohraničných orgánov³⁾/представитель пограничных органов³⁾

Pracovník colných orgánov/представитель таможи

alebo iného orgánu/или других органов



Dátumová pečiatka

stanice, ktorá zavesila plomby alebo

závogo-plombovacie zariadenie

po kontrole alebo prehliadke

Календарный штампель станции,

на которой были наложены пломбы или

запорно-пломбировочное устройства

после контроля или проверки

1/ Nehodí sa škrtnúť. / Не нужно зачеркнуть.

2) Uvedie sa evidenčné číslo cestnej súpravy, automobilu, prívesu alebo prívesu, číselný kód výmetnej predstavby./ Указывается государственный регистрационный номер автопоезда, автомобиля, прицепа или полуприцепа, маркировочный номер съёмного автомобильного кузова.

3) Podpisuje sa, ak je to stanovené zákonmi a predpismi príslušného štátu./ Подписывается, если это предусмотрено внутренними законами и правилами соответствующей страны.

СМГС/SMGS

Приложение 20
(к § 7 статьи 29)
Príloha 20
(к § 7 článku 29)

_____ 20 ____ г./г

Претендатель (наименование и почтовый адрес)
Reklamant (rozmennovanie a poštová adresa)

Номер дела (Číslo konania)

(Номер дела регулирующей железной дороги)
(Číslo konania regulujúcej železnice)

**ПРЕТЕНЗИОННОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ
О ПРОСРОЧКЕ В ДОСТАВКЕ ГРУЗА¹
Reklamačná žiadosť
pri neskorom dodaní tovaru¹**

Перевозка по накладной СМГС, отправка № _____ от ____ 20 ____ г./г
Preprava na nákladný list SMGS, podacie číslo _____ z _____

со _____ / _____ на _____ / _____
(дорога и станция отправления) (дорога и станция назначения)
zo _____ do _____
(železnica a stanica odoslania) (železnica a stanica určenia)
транзитом по железным дорогам
tranzitom po železničiach (сокращенное наименование транзитных железных дорог) (skratka tranzitnej železnice)

Повогонная отправка² мелкая отправка² _____
Vozňová zásielka² kusová zásielka² _____

(Наименование груза) (Rozmennovanie tovaru)

Контейнерная или контейнерная отправка³ _____
Kontajnerová alebo kontajnerová zásiela

pokračovanie prílohy 20

I. Prosím проверить приведенные данные и выплатить нижеуказанную сумму
I. Prosím prekontrolovať, uvádzať údaje a vyplatiť nižšie uvedené čiastku

Железные доро- ги, участвующие в перевозке Železnice zúčastnené na preprave	Провозная плата в валюте:		Срок (ст. 14 СМГС), в ч.				Фактический срок доставки Skutočná lehota dodania			Просрочка или досрочная доставка, в ч. Омеškanie ,alebo dodatocné dodanie v hodinách			
	Prepravné v mene		км	Lehota (čl. 14 SMGS),..			c/z	по/do в часах/v hodinách					
	страны, желез- ные дороги ко- торой участво- вали в перевоз- ке ⁴	страны претенда- теля		на отпра- вку	на пере- возку	по §§ 3 - 4							
									на отпра- вку		на пере- возку	по §§ 3 - 4	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Итого Celkove	X	X	X										
Просрочка Омеškanie _____ час. Hod..	Претензия принята к рассмотрению железной дорогой: Reklamácia prijatá k prerokovaniu na železnici : _____												
Предъявлено к возмещению Predložené k náhrade	Подпись, штампель и номер счета Podpis, pečiatka a číslo účtu _____ (подпись / podpis)												
(сумма) (Betrag)	(валюта) (Währung) _____ г./г												

¹ Заявление направляется претендателем в 2 экз. с заполнением
лицевой стороны и указанием в графе 1 наименования всех желез-
ных дорог, участвовавших в перевозке.
² Ненужное зачеркнуть.
³ Указывается при повагонной отправке номер вагона, при контейнерной
– номер контейнера, при контейнерной – государственный регистрацион-
ный номер автопоезда, полуприцепа или маркировочный номер съёмного
автомобильного кузова.
⁴ На транзитных железных дорогах в тарифной валюте.

- Žiadosť predkladá reklamant v dvoch vyhotoveniach ,ktorá sa vyplňuje na ľavej strane
v stĺpci 1 ,kde sa uvedú údaje o pomenovaní všetkých na preprave železníc zúčastnených
železníc.
- Nie je potrebné zaškrtnúť.
- Uvádza sa pri vozňovej zásielke číslo vozňa , pri kontajnerovej zásielke
- číslo kontajnera, pri kontrainerovej zásielke - registračné číslo autovlaku,návesu
alebo kód odnímateľnej karosérie
- Na tranzitných železničniciach tarifná mena

Pokračovanie prílohy 20

II. Подтверждение железных дорог, признавших претензию, с указанием суммы возмещения¹

II. Potvrdenie železníc ,ktoré uznali reklamáciu ,s uvedením čiastky úhrady¹

Железная дорога Železnica	Железная дорога Železnica	Железная дорога Železnica	Железная дорога Železnica	Железная дорога Železnica
Продолжительность рассмотрения Doba trvania prerokovania _____ дней dní	Продолжительность рассмотрения Doba trvania prerokovania _____ дней dní	Продолжительность рассмотрения Doba trvania prerokovania _____ дней dní	Продолжительность рассмотрения Doba trvania prerokovania _____ дней dní	Продолжительность рассмотрения Doba trvania prerokovania _____ дней dní
Сумма Čiastka Валюта ² Mena Номер дела Číslo konania Дата Dátum _____ (подпись) (Podpis)	Сумма Čiastka Валюта ² Mena Номер дела Číslo konania Дата Dátum _____ (подпись) (Podpis)	Сумма Čiastka Валюта ² Mena Номер дела Číslo konania Дата Dátum _____ (подпись) (Podpis)	Сумма Čiastka Валюта ² Mena Номер дела Číslo konania Дата Dátum _____ (подпись) (Podpis)	Сумма Čiastka Валюта ² Mena Номер дела Číslo konania Дата Dátum _____ (подпись) (Podpis)

III. Замечания железных дорог, отклонивших претензию за просрочку в доставке груза частично или полностью

III. Poznámkы železníc , zamietajúcich reklamáciu za prekršenie dodacej lehoty čiastočne alebo úplne

Наименование дороги Názov železnice	Причина Dôvod	Номер, дата и подпись číslo, dátum a podpis

Ukončenie prílohy 20

IV. Урегулирование претензии (заполняется железной дорогой, регулирующей претензию) _____ 20 ____ г./г.
 IV. Vysporiadanie nároku (bude dokončená železničná právneho nároku)

 (Наименование железной дороги)
 (Názov železnice)

 (Орган, рассматривающий претензию)
 (Orgán na prerokovanie reklamácie)

 Номер дела
 Číslo kopania
 Претензия на сумму _____ (размер и валюта)
 Reklamácia na čiastku (výška v mene)
 подлежащий³ удовлетворению в сумме _____ (размер и валюта)
 podlieha³ k uznaníu v čiastke..... ((výška v mene)
 не подлежит³
 nepodlieha³
 Причина полного/частичного³ отказа _____
 Dôvod úplneho/čiastočného³ odmietnutia

Претенденту: Reklamantovi: (почтовый адрес) (Poštová adresa)

 (подпись)
 (Podpis)

¹ Заполняется дорогами, допустившими просрочку в доставке груза (за исключением строки, заполняемой регулирующей железной дорогой, в которой устанавливается продолжительность рассмотрения претензии).
² Железные дороги отправления и назначения указывают сумму в национальной валюте, транзитные железные дороги - в тарифной валюте.

- Vypĺňuje sa železnicami pripúšťajúcimi prekráčenie dodacej lehoty (s výnimkou riadku, ktorý vyplňuje regulujúca železnica, v ktorej sa určí doba trvania prerokovania reklamácie).
 - železnice odoslania a určenia uvádzajú čiastku v národnej mene, tranzitné železnice v Versand - und Bestimmungsbahn ist der Betrag in der Währung ihres Bandes, tarifnej mene
 - nezaškrtnúť.

³ Ненужное зачеркнуть.



01.február 2014

Príručka k nákladnému listu CIM/SMGS (GLV CIM/SMGS)

Platí od 1.septembra 2006

Organizácia pre spoluprácu železníc (OSŽD)

www.osjd.org

GLV CIM/SMGS

2014-02-01

Obsah

	strana
A. Všeobecné ustanovenia	4
1 Zoznam skratiek	4
2 Výklad pojmov	4
3 Cieľ príručky	6
4 Rozsah použitia	6
B. Spoločné ustanovenia pre papierový nákladný list / elektronický nákladný list	7
5 Právny základ	7
6 Podmienky použitia	7
7 Obsah nákladného listu	7
8 Jazyky	7
9 Miesta nového podania	8
10 Zmluvné strany	8
11 Platenie prepravného	8
12 Zodpovednosť, komerčná zápisnica CIM/SMGS, reklamácie CIM/SMGS, vyplatenie náhrad	8
13 Plomby	10
14 Povoľenie, súhlas	10
15 Colné konanie	13
16 Nebezpečný tovar	13
17 Označovanie tovarov	14
18 Prepravné pomôcky	14
C. Papierový nákladný list	15
19 Vzor	15
20 Ucelené vlaky, skupiny vozňov a kontajnerov, ktoré sú vypravené jedným nákladným listom CIM/SMGS.	15
D. Elektronický nákladný list	16
21 Zásada funkčnej rovnocennosti podľa CIM	16
22 Zásada dohody medzi železnicami, odosielateľmi, prijímateľmi podľa SMGS	16
23 Dohoda o elektronickom prenose údajov v medzinárodnej železničnej preprave tovarov (Dohoda EDI)	16
24 Vyhradené	16
E. Záverečné ustanovenia	17
25 Zavedenie zmien a doplnení	17
26 Oznámenie o aplikácii/ukončení aplikácie	17

Prílohy

1	Zoznam členov CIT a členov SMGS používajúcich túto Príručku a uvedené trasy	}
2	Vysvetlivky k obsahu nákladného listu CIM/SMGS	}
3	Zoznam miest nového podania	
4	Zoznam adries služobní, na ktoré sa zasielajú žiadosti o povolenie a odsúhlasenie prepravy	}
5	Vzor nákladného listu CIM/SMGS	
5.1	Vzor doplnkového exempláru karty CIM/SMGS	
6	Požiadavky na obaly	
7.1	Vysvetlivky k vyplňovaniu a k obsahu Výkazu vozňov CIM/SMGS	

- 7.2 Vzor Výkazu vozňov CIM/SMGS
- 7.3 Vysvetlivky k používaniu a k obsahu Výkazu kontajnerov CIM/SMGS
- 7.4 Vzor Výkazu kontajnerov CIM/SMGS
- 8 Vysvetlivky k vyplňovaniu komerčnej zápisnice CIM/SMGS
- 8.1 Vzor komerčnej zápisnice CIM/SMGS
- 9 Zoznam adries dopravcov a železníc, ktorým sa zasielajú na prerokovanie reklamácie CIM/SMGS

}

2010-01-01

GLV CIM/SMGS

A. Všeobecné ustanovenia

1 Zoznam skratiek

CIM	Jednotné právne predpisy pre zmluvu o medzinárodnej železničnej preprave tovarov
CIT	Medzinárodný železničný prepravný výbor
GLV-CIM	Príručka k nákladnému listu CIM
GTM-CIT	Príručka CIT pre nákladnú prepravu
COTIF	Dohovor o medzinárodnej železničnej preprave
NHM	Harmonizovaná nomenklatúra tovarov
OSŽD	Organizácia pre spoluprácu železníc
RID	Poriadok pre medzinárodnú železničnú prepravu nebezpečného tovaru (Dodatok C k Dohovoru)
VPP-CIM	Všeobecné prepravné podmienky pre medzinárodnú železničnú prepravu tovaru, vypracované a odporúčané výborom CIT
SMGS	Dohoda o medzinárodnej železničnej preprave tovaru
UTI	Intermodálna prepravná jednotka

2 Výklad pojmov

Dopravca	Zmluvný dopravca, s ktorým odosielateľ uzatvoril prepravnú zmluvu podľa Jednotných právnych predpisov CIM, alebo za sebou nasledujúci dopravca, ktorý je zodpovedný na základe tejto zmluvy. Tento pojem zodpovedá pojmu „železnica“ alebo „trať“ v SMGS.
Miesto prekládky/ výmeny podvozkov	Miesto prekládky alebo výmeny podvozkov pri zmene rozchodu
Miesto nového podania	Miesto zmeny režimu prepravného práva CIM a SMGS. Miesto nového podania je súčasne - v preprave CIM → SMGS: miestom určenia podľa CIM a odosielajúcou stanicou podľa SMGS - v preprave SMGS → CIM: stanicou určenia podľa SMGS a miestom prevzatia tovaru podľa CIM
Nákladný list CIM/SMGS	Nákladný list podľa Prílohy 5 tejto Príručky, ktorý potvrdzuje uzatvorenie prepravnej zmluvy CIM a SMGS pri preprave medzi štátmi používajúcimi CIM a štátmi používajúcimi SMGS
Mimoriadna	V oblasti CIM platí nasledovná definícia podľa Vyhlášky UIC 502-1: „Zásielka

zásielka	sa považuje za mimoriadnu zásielku, keď pre svoj vonkajší rozmer, svoju hmotnosť alebo svoju povahu, s ohľadom na železničné zariadenie alebo vozeň, spôsobuje jednému z dopravcov zúčastnených na preprave osobitné ťažkosti a z toho dôvodu môže byť jej preprava povolená len za osobitných technických alebo prevádzkových podmienok.
Platiteľ	Špeditér, obchodný agent a iní, cez ktorého odosielateľ alebo prijímateľ platí prepravné za trate železníc SMGS (čl. 15 SMGS).
GLV CIM/SMGS 2010-01-01	
Plomby	Pod pojem „plomba“ v tejto Príručke sú zaradené plomby ako aj uzáverové zariadenia.
Výkonný dopravca	Doprovca, ktorý s odosielateľom neuzatvoril prepravnú zmluvu, ktorého však dopravca úplne alebo čiastočne poveril vykonaním železničnej prepravy. Tento pojem platí len v rámci prepravnej zmluvy CIM.

3 Cieľ príručky

Táto Príručka obsahuje vzor nákladného listu CIM/SMGS a ustanovenia na jeho vyplňovanie a používanie. Príručka predstavuje alternatívu ku klasickému systému prepravy s vyhotovením nákladného listu SMGS za nákladný list CIM alebo nákladného listu CIM za nákladný list SMGS v mieste nového podania.

4 Rozsah použitia

Táto príručka je určená pre členov CIT a ich zákazníkov a taktiež pre účastníkov SMGS a ich odosielateľov a prijímateľov a platí pre prepravy zásielok :

- ktoré podliehajú na jednej strane Jednotným právnym predpisom CIM a na strane druhej – SMGS, a
- ktoré sú podávané na prepravu s nákladným listom CIM/SMGS, a
- ktoré sú prepravované dopravcami CIM a železnicami SMGS uvedenými v Prílohe 1 tejto Príručky, a
- ktoré v mieste nového podania zostávajú v právomoci jedného z dopravcov CIM alebo jednej zo železníc SMGS.

V oblasti CIM sú ustanovenia tejto Príručky použiteľné len v tom prípade, pokiaľ podmienky prepravy boli dohodnuté medzi zákazníkom a dopravcom ako aj medzi dopravcami. Použitie nákladného listu CIM/SMGS je dôkazom existencie vzájomného súhlasu.

V oblasti SMGS ustanovenia tejto Príručky platia len po koridoroch oznámených účastníkmi SMGS, používajúcimi danú Príručku.

B. Spoločné ustanovenia pre papierový nákladný list / elektronický nákladný list

5 Právny základ

Nákladný list CIM/SMGS sa opiera o článok 6 § 8 CIM a o článok 6 § 11 a článku 7 § 15 SMGS.

6 Podmienky používania

Nákladný list CIM/SMGS sa v štátoch, v ktorých platí CIM používa ako nákladný list CIM a v štátoch, v ktorých platí SMGS ako nákladný list SMGS za podmienok dodržania ustanovení tejto Príručky. Platí to aj pri použití nákladného listu ako colného dokladu.

7 Obsah nákladného listu

Vysvetlivky k obsahu a vyplňovaniu nákladného listu CIM sú predmetom Prílohy 2 tejto Príručky.

8 Jazyky

8.1 Pomenovania stĺpcov v papierovom nákladnom liste a vo vytlačennom elektronickom nákladnom liste

Pomenovania stĺpcov sú tlačené v dvoch alebo v prípade nevyhnutnosti v troch jazykoch, pričom jeden z týchto jazykov musí byť jazyk ruský a ďalší jazyk nemecký alebo anglický alebo francúzsky.*) Pri prepravách z/do Čínskej ľudovej republiky pomenovania stĺpcov sú tlačené doplnkovo v čínskom jazyku.

8.2 Obsah nákladného listu

Údaje v nákladnom liste sa vyplňujú v nasledovných jazykoch:

- a) stĺpce, týkajúce sa nielen prepravnej zmluvy CIM ale aj SMGS: rusky + nemecky alebo anglicky alebo francúzsky.)* Pri preprave do Čínskej ľudovej republiky vyplnenie nákladného listu sa môže doplnkovo vykonať v čínskom jazyku.
- b) stĺpce, týkajúce sa len prepravnej zmluvy CIM: nemecky alebo anglicky alebo francúzsky.)* Pri preprave do Čínskej ľudovej republiky vyplnenie nákladného listu sa môže doplnkovo vykonať v čínskom jazyku.
- c) stĺpce, týkajúce sa len prepravnej zmluvy SMGS: rusky. Pri preprave do Čínskej ľudovej republiky vyplnenie nákladného listu sa môže doplnkovo vykonať v čínskom jazyku.

* Zmluvné strany prepravnej zmluvy môžu odsúhlasiť, vyplňovanie stĺpcov nákladného listu aj v inom jazyku ako nemeckom, alebo anglickom, alebo francúzskom. Dohoda o výnimke z obsahu nákladného listu pre zásielky nebezpečného tovaru v zmysle RID môže byť odsúhlasená len medzi štátmi, na ktoré sa vzťahuje prepravná zmluva CIM.

9 Miesta nového podania

Zoznam miest nového podania je uvedený v *Prílohe 3* tejto Príručky.

10 Zmluvné strany**10.1 Zásielky zo štátov, v ktorých platia Jednotné právne predpisy CIM**

Odosielateľ v nákladnom liste je odosielateľom prepravnej zmluvy CIM a súčasne prijímateľom podľa prepravnej zmluvy CIM ako aj odosielateľom podľa prepravnej zmluvy SMGS.

Posledný dopravca podľa prepravnej zmluvy CIM je oprávnený a povinný v mieste nového podania konať v záujme odosielateľa podľa jeho príkazov.

10.2 Zásielky zo štátov, v ktorých platí SMGS

Odosielateľ v nákladnom liste je odosielateľom prepravnej zmluvy SMGS a súčasne prijímateľom podľa prepravnej zmluvy SMGS a odosielateľom podľa prepravnej zmluvy CIM.

Posledná železnica podľa prepravnej zmluvy SMGS je oprávnená a povinná v mieste nového podania konať v záujme odosielateľa podľa jeho príkazov.

11 Platenie prepravného

Bez osobitnej dohody medzi odosielateľom a dopravcom/železnicou platia nasledovné ustanovenia:

11.1 Zásielky zo štátov, v ktorých platia Jednotné právne predpisy CIM

Prepravné spojené s prepravnou zmluvou CIM platí odosielateľ.

Prepravné za prepravu po železnici určenia SMGS platí prijímateľ v súlade s vnútroštátnymi predpismi platnými na tejto železnici. Prepravné za ostatné železnice SMGS platí prijímateľ cez platiteľa, ktorý má s týmito železnicami uzatvorenú dohodu o platení prepravného a odosielateľ ho uviedol v nákladnom liste.

11.2 Zásielky zo štátov, v ktorých platí Dohoda SMGS

Prepravné za prepravu po železnici odoslania SMGS platí odosielateľ v súlade s vnútroštátnymi predpismi platnými na tejto železnici. Prepravné za ostatné železnice SMGS platí odosielateľ cez platiteľa, ktorý má s týmito železnicami uzatvorenú dohodu o platení prepravného a odosielateľ ho uviedol v nákladnom liste.

Prepravné spojené s prepravnou zmluvou CIM platí prijímateľ.

12 Zodpovednosť, komerčná zápisnica CIM/SMGS, reklamácie CIM/SMGS, vyplatenie náhrad**12.1 Zodpovednosť**

Ustanovenia o zodpovednosti Jednotných právnych predpisov CIM a SMGS platia aj v prípade použitia nákladného listu CIM/SMGS.

12.2 Komerčná zápisnica CIM/SMGS

Komerčná zápisnica CIM/SMGS sa vyhotoví v súlade s článkom 42 CIM alebo článkom 18 SMGS.

Vysvetlivky k vyhotoveniu komerčnej zápisnice CIM/SMGS a jej vzor sú uvedené v Prílohe 8 a v Prílohe 8.1 tejto Príručky.

12.3 Reklamácie CIM/SMGS

12.3.1 Základné ustanovenia

Predloženie a prerokovanie reklamácií o náhrade škody za stratu, úbytok, poškodenie (pokazenie) tovaru pri prepravách na nákladný list CIM/SMGS sa uskutočňuje v súlade s ustanoveniami CIM (článok 43 – 45CIM) a s ustanoveniami SMGS (článok 29 SMGS) a tiež na základe nižšie uvedených ustanovení.

12.3.2 Prerokovanie reklamácií CIM/SMGS, predložených v oblasti platnosti prepravnej zmluvy CIM.

Ak kompetentný dopravca určí, že škoda nebola spôsobená v oblasti platnosti prepravnej zmluvy CIM, alebo bola čiastočne spôsobená v oblasti platnosti prepravnej zmluvy CIM, prijme riešenie pre reklamáciu pre oblasť zodpovednosti podľa CIM a oznámi prijaté riešenie oprávnenej strane.

Pre ďalšie prerokovanie v oblasti platnosti prepravnej zmluvy SMGS kompetentný dopravca zasiela reklamáciu a všetky sprievodné doklady kompetentnému orgánu železnice odoslania/určenia¹ (Príloha 9 tejto Príručky), o čom upovedomí oprávnenú stranu.

Kompetentný orgán železnice prerokuje reklamáciu a oznámi výsledok prerokovania kompetentnému dopravcovi.

Kompetentný dopravca oznámi oprávnenej strane konečný výsledok prerokovanej reklamácie.

Prerušenie premlčacej lehoty v oblasti platnosti prepravnej zmluvy CIM sa končí od okamžiku dania odpovede oprávnenému úradu, alebo ďalšieho smerovania reklamácie a všetkých sprievodných dokladov kompetentnému orgánu železnice.

12.3.3 Prerokovanie reklamácií CIM/SMGS, predložených v oblasti platnosti prepravnej zmluvy SMGS.

Ak kompetentný orgán železnice odoslania/určenia (Príloha 9 tejto Príručky) určí, že škoda nebola spôsobená alebo bola čiastočne spôsobená v oblasti platnosti prepravnej zmluvy SMGS, prijme riešenie pre reklamáciu v oblasti zodpovednosti podľa SMGS a oznámi predkladateľovi reklamácie riešenie.

Pre ďalšie prerokovanie v oblasti platnosti prepravnej zmluvy CIM kompetentný orgán železnice zasiela reklamáciu a všetky sprievodné doklady zmluvnému/poslednému dopravcovi² (Príloha 9 tejto Príručky), o čom upovedomí predkladateľa reklamácie.

Zmluvný/posledný dopravca prerokuje reklamáciu a oznámi výsledok jej prerokovania kompetentnému orgánu železnice.

Kompetentný orgán železnice oznámi predkladateľovi reklamácie výsledok prerokovanej reklamácie.

12.3.4 Prehľad adries

Prehľad adries dopravcov a železníc, ktorým sa zasielajú na prerokovanie reklamácie CIM/SMGS, je uvedený v Prílohe 9 tejto Príručky.

-
- 1) Železnica odoslania – prepravách z oblasti platnosti prepravnej zmluvy SMGS do oblasti platnosti prepravnej zmluvy CIM; železnica určenia – pri prepravách z oblasti platnosti prepravnej zmluvy CIM do oblasti platnosti prepravnej zmluvy SMGS
 - 2) Zmluvný dopravca – pri prepravách z oblasti platnosti prepravnej zmluvy CIM do oblasti platnosti prepravnej zmluvy SMGS; posledný dopravca – pri prepravách z oblasti platnosti prepravnej zmluvy SMGS do oblasti platnosti prepravnej zmluvy CIM.

Vyplatenie náhrad

12.4 Základné ustanovenia

- 12.4.1 Vyplatenie náhrady škody za stratu, úbytok, poškodenie (pokazenie) tovaru pri prepravách na nákladný list CIM/SMGS sa uskutočňuje oprávnenému úradu, alebo predkladateľovi reklamácie kompetentným dopravcom, alebo kompetentným orgánom železnice.

V prípade, ak kompetentný dopravca nemôže priamo uhradiť priznanú náhradu predkladateľovi reklamácie, alebo ak kompetentný orgán železnice nemôže priamo uhradiť priznanú náhradu oprávnenej strane, potom platia nižšie uvedené ustanovenia.

Vyplatenie náhrady priznanej v súlade s bodom 12.3.2

- 12.4.2 Vyplatenie náhrady priznanej železnicami SMGS oprávnenej strane sa uskutočňuje kompetentným dopravcom potom, keď dostal náhradu od kompetentného orgánu železnice.

Vyplatenie náhrady priznanej v súlade s bodom 12.3.3

- 12.4.3 Vyplatenie náhrady priznanej dopravcami CIM sa uskutočňuje predkladateľovi reklamácie kompetentným orgánom železnice potom, keď dostal náhradu od kompetentného dopravcu.

Zúčtovanie spojené s vyplatením priznanej náhrady

- 12.4.4 Zúčtovanie medzi kompetentným dopravcom CIM a železnicou SMGS sa uskutočňuje v súlade medzi nimi uzatvorenými dohodami.

13 Plomby

Pre zásielky zo štátov, v ktorých platia Jednotné právne predpisy CIM, platia nasledovné osobitné ustanovenia:

- kryté vozne, neplombované colnými plombami alebo plombami iných správnych orgánov, sa plombujú buď odosielateľom, alebo dopravcom pri odchode v súlade so zmluvou medzi nimi.
- odosielateľ musí umiestniť uzávery(plomby) na UTI so zakrytou konštrukciou, ktoré sú odovzdávané na prepravu v naloženom stave.
- počet a označenie uzáverov (plomb) sa zapíšu do nákladného listu (do stĺpca 26 – plomby colných a iných správnych orgánov a do stĺpca 20 – plomby odosielateľa alebo dopravcu pri odchode).

14 Povolenie, súhlas

14.1 Zoznam adries

Zoznam adries služobní, na ktoré sa zasielajú žiadosti o povolenie a odsúhlasenie prepravy je uvedený v Prílohe 4 Príručky.

14.2 Zásielky z krajín, v ktorých platia Jednotné právne predpisy CIM

14.2.1 Odsúhlasenie prepravy

Nižšie uvedený tovar sa prijme na prepravu len po predchádzajúcej dohode so železnicami SMGS zúčastnenými na preprave:

- tovar s hmotnosťou jedného kusa vyššou ako 60 t, v preprave s prekladaním do Vietnamskej socialistickej republiky - vyššou ako 20 t;
- tovar dlhší ako 18 m a pri preprave do Vietnamskej socialistickej republiky - dlhší ako 12 m;

S výnimkou tovaru prepravovaného do Vietnamskej socialistickej republiky sa prijíma na prepravu bez predchádzajúcej dohody:

- tovar dlhší ako 18 m až do 25 m, ak je naložený na jednom vozni v preprave bez prekladania. Ak sa musia použiť ochranné vozne, tovar nesmie na nich spočívať;
 - železničné koľajnice a kruhová armovacia oceľ s dĺžkou 30 m, a pre európske železnice s rozchodom 1435 mm – s dĺžkou až do 36 m
- c) tovar s prekročenou nakladacou mierou uvedenou v Prílohe 5 SMGS, hoci len na jednej železnici zúčastnenej na preprave.
- V preprave s prekladáním sa musí vziať do úvahy pri výpočte prekročenia nakladacej miery výška podlahy vozňa 1300 mm nad hlavou koľajnice a pre železnice Vietnamskej socialistickej republiky - 1100 mm. Pritom sa musí vychádzať z toho, že vozeň stojí na vodorovnej koľaji a pozdĺžna os vozňa sa nachádza nad stredom koľaje;
- d) tovar prepravovaný v hlbínových vozňoch v preprave s prekladáním;
- e) chemický tovar prepravovaný v cisternových vozňoch v preprave s prekladáním;
- f) všetok kvapalný tovar prepravovaný v cisternových vozňoch do Vietnamskej socialistickej republiky;
- g) železničné vozidlá na vlastných kolesách ak sa majú prepraviť po železniciach s rozdielnym rozchodom koľají;
- h) tovar podliehajúci skaze do Vietnamskej socialistickej republiky alebo tranzitom po jej tratiach.

Priebeh odsúhlasenia:

odosielateľ	(najneskôr 1 mesiac pred začiatkom prepravy CIM)
dopravca	(pri odchode v súlade s prepravnou zmluvou CIM)
↓	
železnica SMGS	(v mieste nového podania)
↓	
dopravca	(pri odchode v súlade s prepravnou zmluvou CIM)
↓	
odosielateľ.	

Železnica SMGS v mieste nového podania oznámi číslo povolenia na prepravu po odsúhlasení s ostatnými železnicami SMGS zúčastnenými na preprave. Číslo súhlasu sa zapíše do stĺpca 7 nákladného listu CIM/SMGS (Vyhlásenia odosielateľa).

14.2.2 Tovar podliehajúci skaze

Tovar podliehajúci skaze, nenaložený do vozňa so strojovým chladením alebo do vozňa s regulovateľnou teplotou sa prijme na prepravu len po predchádzajúcom súhlase železníc SMGS zúčastnených na preprave.

Priebeh odsúhlasenia:

odosielateľ	(najneskôr 7 dní pred začiatkom prepravy CIM)
dopravca	(pri odchode v súlade s prepravnou zmluvou CIM)
↓	
železnica SMGS	(v mieste nového podania)
↓	
dopravca	(pri odchode v súlade s prepravnou zmluvou CIM)
↓	
odosielateľ.	

V tomto prípade odosielateľ musí v stĺpci 20 „Pomenovanie tovaru“ nákladného listu CIM/SMGS

zapísať nasledovnú poznámku: „Tovar podliehajúci skaze – na celej prepravnej ceste nie je potrebná kontrola a dodržiavanie zvláštnej teploty“.

Železnica SMGS v mieste nového podania oznámi číslo povolenia na prepravu po odsúhlasení s ostatnými železnicami SMGS zúčastnenými na preprave. Číslo súhlasu sa zapíše do stĺpca 7 nákladného listu CIM/SMGS (Vyhlásenia odosielateľa).

14.2.3 Zásielky s chýbajúcim alebo nedostatočným/chybným obalom

Zásielky nespĺňajúce podmienky Prílohy 6 tejto Príručky sa prijímú na prepravu len po predchádzajúcej dohode medzi železnicami SMGS zúčastnenými na preprave:

Priebeh odsúhlasenia:

odosielateľ	(najneskôr 14 dní pred začiatkom prepravy CIM)
↓	
dopravca	(pri odchode v súlade s prepravnou zmluvou CIM)
↓	
železnica SMGS	(v mieste nového podania)
↓	
dopravca	(pri odchode v súlade s prepravnou zmluvou CIM)
↓	
odosielateľ.	

Železnica SMGS v mieste nového podania oznámi číslo povolenia na prepravu po odsúhlasení s ostatnými železnicami SMGS zúčastnenými na preprave. Číslo povolenia sa zapíše do stĺpca 7 nákladného listu CIM/SMGS (Vyhlásenia odosielateľa).

14.2.4 Zásielky do juhovýchodnej Ázie

Pre zásielky do Čínskej ľudovej republiky, Kórejskej ľudovodemokratickej republiky a do Vietnamskej socialistickej republiky sa vyžaduje predchádzajúce povolenie železnice určenia a taktiež aj tranzitných železníc SMGS.

Dopravca pri odchode podľa prepravnej zmluvy CIM musí podať žiadosť vo francúzskom, nemeckom alebo anglickom jazyku železnici SMGS v mieste nového podania do 20-tého dňa bežného mesiaca pre tie zásielky, ktoré budú prepravené v nasledovnom mesiaci. Žiadosť musí obsahovať najmenej tieto údaje: adresu odosielateľa a prijímateľa, pomenovanie tovaru, počet kusov tovaru/vozňov, hmotnosť tovaru.

Železnica SMGS v mieste nového podania oznámi číslo povolenia na prepravu po odsúhlasení s ostatnými železnicami SMGS zúčastnenými na preprave. Číslo povolenia sa zapíše do stĺpca 64 nákladného listu CIM/SMGS (Vyhlásenia dopravcu).

14.3 Zásielky zo štátov, v ktorých platí SMGS

14.3.1 Odsúhlasenie prepravy

Prepravu zásielok železnica odoslania SMGS musí predbežne odsúhlasiť s dopravcom CIM v mieste nového podania.

Žiadosti o takéto odsúhlasenie sa podávajú pre každú zásielku a ucelené vlaky najneskôr 7 dní pred začiatkom prepravy, alebo jeden mesiac keď sa jedná o mimoriadnu zásielku v súlade s CIM. Žiadosť musí minimálne obsahovať: smerovaciu cestu a pomenovanie tovaru. Po prejedaní žiadosti s príslušnými dopravcami CIM, dopravca CIM v mieste nového podania oznámi železnici odoslania SMGS číslo súhlasu a v prípade nevyhnutnosti osobitné podmienky, ktoré sa musia dodržiavať už na železnici odoslania. Číslo súhlasu sa musí zapísať do stĺpca 64 nákladného listu CIM/SMGS (Vyhlásenia dopravcu). Pozri tiež aj nižšie uvedený bod 15.1.

Pre zásielky, ktoré v oblasti CIM sa prepravujú ako mimoriadna zásielka, v mieste nového podania dopravca CIM oznámi železnici odoslania SMGS číslo povolenia, ktoré sa zapíše do stĺpca 7 nákladného listu CIM/SMGS pod kódom 11.

Ak jednotlivé zásielky majú odchýlky od oznámených a odsúhlasených údajov, železnica odoslania SMGS požiada dopravcu CIM v mieste nového podania o možnosť rozšírenia povolenia, alebo v prípade potreby vyžiada nové povolenie.

15 Colné konanie

15.1 Uplatňovanie postupov v oblasti colnej zábezpeky a iných colných nariadení

Pred vstupom na územie Európskej únie (EÚ) je potrebné zabezpečiť, splnenie platných colných predpisov a ustanovení o colnej zábezpeke.

Ak na území Európskej únie (EÚ), alebo v niektorej členskej krajine Dohovoru o spoločnom tranzitnom režime zásielok (EÚ – EFTA) sa má použiť zjednodušené colné konanie pre zásielky prepravované po železnici zo štátov, v ktorých platí SMGS, železnica SMGS zabezpečí ešte pred vstúpením zásielok na územie Európskej únie v nákladnom liste CIM/SMGS zapísanie údajov zmluvného dopravcu a hlavného zodpovedného. Pre tento účel dopravca CIM v mieste nového podania oznámi železnici odoslania SMGS údaje, ktoré majú byť uvedené v stĺpci 66 nákladného listu CIM/SMGS spolu s číslom súhlasu v súlade s bodom 14.3.1.

15.2 Pripojenie faktúry

Pri zásielkach zo štátov, v ktorých platia Jednotné právne predpisy CIM, odosielateľ musí priložiť k nákladnému listu faktúru na tovar.

16 Nebezpečný tovar

Nebezpečný tovar sa prijme na prepravu len v tom prípade, ak sú splnené podmienky RID a Prílohy 2 k SMGS¹⁾.

¹⁾ Dopravca pri odchode poskytne nevyhnutné informácie.
Predpis RID je možné zaobstarať na nasledovnej adrese:
Medzištátna organizácia pre medzinárodnú železničnú prepravu (OTIF)
Zwischenstaatliche Organisation für den internationalen Eisenbahnverkehr (OTIF)
Gryphenhübeliweg 30
CH – 3006 Bern
tel.: + 41 31 – 359 10 10
fax: + 41 31 – 359 10 11
e-mai: info@otif.org
Web.: www.otif.org

Prílohu 2 k SMGS je možné zaobstarať na železnici SMGS v mieste nového podania – pozri adresy v Prílohe 4 tejto Príručky.

17 Označovanie tovaru**17.1 Ťažisko a brutto hmotnosť**

Odosielateľ označí na každom odosielanom kuse na obidvoch pozdĺžnych aj priečnych stranách vode odolnou farbou brutto hmotnosť a ťažisko každého kusa s pomocou symbolu  ťažisko pri preprave:

- a) nesymetrického tovaru s prekročenou nakladacou mierou,
- b) tovaru s hmotnosťou jedného kusa vyššou ako 3 t,
- c) strojov a zariadení,
- d) tovaru balenom do debien, ktorých výška presahuje 1 m

17.2 Tovar s prekročenou nakladacou mierou

Na tovar s prekročenou nakladacou mierou musí odosielateľ na oboch stranách umiestniť červeno orámovaný nápis alebo tabuľku s textom „Pozor! Tovar s prekročenou nakladacou mierou na ...(skratka železnice SMGS)...“ v nemeckom a ruskom jazyku:

«Achtung! Güter überschreiten das Lademass bei den Unternehmen »

«Внимание! Негабаритный груз на».

18 Prepravné pomôcky**18.1 Zásielky prepravované cez Poľsko a Rumunsko**

Prepravné pomôcky dopravcu CIM (plachty a iné) sprevádzajú zásielku len do miesta prekládky, ak medzi dopravcom CIM a železnicou SMGS nie je uzatvorená osobitná dohoda.

Nakladacie pomôcky zákazníkov sprevádzajú zásielku až do stanice určenia.

18.2 Zásielky prepravované cez Bulharsko, Maďarsko, Slovensko a trajektové spojenie Sassnitz/Murken – Klaipėda

Prepravné pomôcky dopravcu CIM (plachty a iné) nie sú dovolené.

Nakladacie pomôcky zákazníkov sprevádzajú zásielku až do stanice určenia.

C. Papierový nákladný list

19 Vzor

Vzor nákladného listu CIM/SMGS je predmetom Prílohy 5 tejto Príručky. Skladá sa zo 6 očíslovaných listov formátu A4:

List		Prijímateľ listu
č.	Označenie	
1	Prvopis nákladného listu	Prijímateľ
2	Karta	Dopravca CIM v mieste určenia alebo železnica určenia SMGS
CIM 5 SMGS 3	Druhopyis nákladného listu	Odosielateľ
4	Návestie	Preprava CIM → SMGS: Železnica určenia Preprava SMGS → CIM: nepoužíva sa
CIM 3 SMGS 5	Odberný list/Colný list	Preprava CIM → SMGS: Prijímateľ /Colnica Preprava SMGS → CIM: Colnica alebo dopravca v mieste určenia
6	Účtovný list	Preprava CIM → SMGS: Dopravca pri odchode Preprava SMGS → CIM: nepoužíva sa

Pre zásielky zo štátov, v ktorých platí SMGS, odosielateľ vystavuje potrebný počet výtlačkov dodatočných kariet a to: dva výtlačky pre železnicu odoslania SMGS a po jednom výtlačku pre každú tranzitnú železnicu SMGS zúčastnenej na preprave. Vzor doplnkového exempláru karty je uvedený v Prílohe 5.1 tejto Príručky.

Pre zásielky zo štátov, v ktorých platia Jednotné právne predpisy CIM, dodatočné výtlačky kariet vystavuje železnica SMGS v mieste prekládky/výmeny podvozok vo forme fotokópie karty, ktoré overí dátumovou pečiatkou.

V prípade vyhotovenia nákladného listu tlačiarňou, musia byť splnené nasledujúce podmienky:

- Obsah: bez odchýlok od vzoru
- Formát a zobrazenie: čo najmenej odchýlok od vzoru

Rubová strana nákladného listu CIM/SMGS sa môže tlačiť na osobitné (doplnkové) listy

20 Ucelené vlaky, skupiny vozňov a kontajnerov, ktoré sú vypravené jedným nákladným listom CIM/SMGS.

Ucelené vlaky, skupiny vozňov a kontajnerov je možné – po predchádzajúcej dohode medzi odosielateľom a dopravcami zúčastnenými na preprave – vypraviť jedným nákladným listom CIM/SMGS a výkazom vozňov/kontajnerov CIM/SMGS za nasledovných podmienok:

- rovnaký odosielateľ a rovnaký prijímateľ,
- rovnaké miesto prevzatia / stanica odoslania,
- rovnaké miesto dodania / stanica určenia,
- rovnaký tovar (s výhradou odchyľnej dohody).

Vysvetlivky k použitiu výkazu vozňov a výkazu kontajnerov CIM/SMGS a ich vzory sú uvedené v Prílohách 7.1 – 7.4 tejto Príručky.

D Elektronický nákladný list

21 Zásada funkčnej rovnocennosti podľa CIM (článok 6 § 9 CIM)

Nákladný list vrátane druhopisu nákladného listu môže mať podobu elektronického záznamu údajov, ktoré sú zmeniteľné na čitateľné znaky písma. Postupy používané na zaznamenávanie a spracovanie údajov musia byť funkčne rovnocenné, obzvlášť z hľadiska hodnovernosti vyhotoveného nákladného listu.

22 Zásada dohody medzi železnicami, odosielateľmi a prijímateľmi používajúcimi SMGS

Prepravná zmluva môže byť uzatvorená aj formou elektronického nákladného listu. Elektronické záznamy v rámci prepravnej zmluvy sú funkčne rovnocenné ako údaje v papierovom nákladnom liste. Podmienky zadania údajov do elektronického nákladného listu medzi železnicou a odosielateľom sú dohodnuté. V prípade potreby elektronický nákladný list a jeho doplnkové listy môžu byť vytlačené v súlade s Prílohou 5 tejto Príručky. Pôvodné údaje z elektronického nákladného listu sa uchovávajú, ak sú vykonané zmeny údajov v zmysle SMGS.

23 Dohoda o elektronickom prenose údajov v medzinárodnej železničnej preprave tovaru (Dohoda - EDI)

Dopravca a zákazník zmluvne stanovujú pravidlá na prenos správy a druh a spôsob výmeny údajov v elektronickom nákladnom liste (pozri bod 4.3 VPP-CIM a článok 7 § 14 SMGS).

24 Vyhradené

E. Závěrečné ustanovenia

25 Zavedenie zmien a doplnení

Zmeny a doplnenia tejto Príručky, týkajúce sa prepravnej zmluvy CIM aj SMGS, budú zavedené na základe vzájomného súhlasu CIT a OSŽD.

Členovia CIT a účastníci SMGS informujú o zmenách a doplneniach v prílohách 1,3,4 a 9 tejto Príručky súčasne Generálny sekretariát CIT a Komitét OSŽD. Tieto zmeny a doplnenia vstúpia do platnosti 14 dní po ich vyhlásení Generálnym sekretariátom CIT a Komitétom OSŽD.

O zmenách a doplneniach týkajúcich sa výhradne prepravnej zmluvy CIM, Generálny sekretariát CIT informuje Komitét OSŽD v priebehu 45 dní pred ich vstúpením do platnosti.

O zmenách a doplneniach týkajúcich výhradne prepravnej zmluvy SMGS, Komitét OSŽD informuje Generálny sekretariát CIT v priebehu 45 dní pred ich vstúpením do platnosti.

26 Vyhlásenie o aplikácii / ukončenie aplikácie

Členovia CIT a účastníci SMGS zasielajú oznámenie o svojom rozhodnutí začať, alebo zastaviť prepravy v súlade s touto Príručkou v rovnakom čase na Generálny sekretariát CIT a Komitét OSŽD so stanovenými údajmi určenými Prílohou 1 tejto Príručky. Toto oznámenie nadobúda účinnosť prvým dňom nasledujúceho mesiaca po oznámení Generálneho sekretariátu CIT a Komitétu OSŽD.



Príloha 1 }
(k bodom 4, 25 a 26 Príručky)

Zoznam členov CIT a účastníkov SMGS, používajúcich túto Príručku a uvedené trasy.

1 Члены ЦИТ	2 Участники СМГС
Азербайджанские железные дороги (АЗ) Azerbaijan Railways CJSCo. (AZ)	Азербайджанская Республика Azerbajžan
БДЖ Карго ЕООД (БДЖ ТП) BDZ Cargo EOOD (BDZ TP)	Республика Беларусь Bieloruská republika
Групп Феровиар Роман (ГФР) (Румыния) Grup Feroviar Român S.A. (GFR)	Республика Болгария Bulharská republika
Гюзев Карго Венгрия Зрт. / Раабербан Карго ООО GYSEV CARGO Zrt. / Raaberbahn Cargo GmbH	Венгерская Республика Maďarská republika
Железные дороги Исламской Республики Иран (РАИ) Railway of Islamic Republic of Iran (RAI)	Грузия Gruzínsko
ITL Железнодорожное Общество с О.О. ITL Eisenbahngesellschaft mbH	Кыргызская Республика Kirgizská republika
ДБ Шенкер Рэйл Германия АО DB Schenker Rail Deutschland AG ДБ Шенкер Рэйл Польша / DB Schenker Rail Polska S.A.	Латвийская Республика Lotyšská republika
АБ ДФДС Сивэйс Литва / AB DFDS Seaways Lithuania	Литовская Республика Litovská republika
Латвийские железные дороги (LDZ) Lettische Eisenbahnen (LDZ)	Монголия Mongolsko
АО Литовские железные дороги (LG) Litauische Eisenbahnen AG (LG)	Республика Казахстан / Kazakhstan
Польские государственные железные дороги (PKP AG) Polskie Eisenbahnen (PKP AG)	Республика Молдова / Moldavska republika
Райлтранс Интернационал с.р.о. / Railtrans International, s.r.o.	Российская Федерация Ruská federácia
Рэйл Карго Австрия (РКА)/ Rail Cargo Austria (RCA) Рэйл Карго Кериер КФТ/Rail Cargo Carrier Kft. ЕРС Рэйлвейс Б.В./ERS Railways B.V. Рэйл Карго Хунгария (РЦХ) Rail Cargo Hungaria Zrt. (RCH)	Республика Польша Poľská republika
СНЦБ/НМБС (Бельгия) SNCB / NMBS	Словацкая Республика ¹ Slovenská republika
АО Железнодорожное общество Карго Словакия (АО ЗССК КАРГО) Železničná Spoločnosť Cargo Slovakia a.s. (ZSSK CARGO)	Украина Ukrajina
Трениталия/ Trenitalia S.p.A.	Эстонская Республика Estónska republika
Государственная администрация железнодорожного транспорта Украины (Укрзалізниця) Staatsverwaltung des Eisenbahntransportes der Ukraine (UZ)	

¹ Slovenská republika, formálne nie je účastníkom SMGS, avšak aplikuje ustanovenia SMGS.

ЦФЛ Карго (Люксембург) / CFL Cargo АО ЧД Карго CD Cargo, a.s. (CDC) Национальная железнодорожная компания "ЧФР Марфа" (Румыния) Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă "C.F.R. Marfă" - S.A. (CFR Marfa) Национальное общество французских железных дорог Société Nationale des Chemins de fer Français (SNCF) Швейцарские федеральные железные дороги (SBB) Schweizerische Bundesbahn AG (SBB) Словенские железные дороги (SŽ) Slovenske železnice, d.o.o. (SŽ) ООО Балтик Порт Рейл Мукран (БПРМ) Baltic Port Rail Mukran GmbH (BPRM) Закрытое акционерное общество «Южно-кавказская железная дорога» (ЗАО «ЮКЖД») Closed Joint-Stock Company "South Caucasus Railway" (CJSC "SCR") Slovenská železničná dopravná spoločnosť, a.s. (СЗДС)	
---	--

3 Prepravné trasy:

3.1 Úvod

Ustanovenia tejto Príručky sa uplatňujú na prepravných trasách v súlade s bodmi 3.2 a 3.3 tejto Prílohy.

Ustanovenia tejto Príručky sa môžu uplatňovať aj na iných prepravných trasách v zmysle dohodnutých podmienok medzi dopravcami, železnicami SMGS, odosielateľmi a prijímateľmi. Postup odsúhlasovania je uvedený v bode 3.4 tejto Príručky.

3.2 Dopravcovia CIM

Táto Príručka sa môže uplatňovať na prepravných trasách dohodnutých medzi zákazníkom a dopravcom ako aj medzi dopravcami (pozri bod 4 odsek 2 tejto Príručky).

3.3 Účastníci SMGS

Azerbajdžan
Všetky smery

Bieloruská republika
Všetky smery

Bulharská republika
Všetky tranzitné prepravy cez Varna Paromna

Gruzínsko
Všetky tranzitné smery

Kazachstan

- a) Všetky tranzitné smery
- b) dovoz

Kirgizska republika

Všetky smery

Litovská republika

Všetky tranzitné smery

Lotyšská republika

Všetky smery

Maďarská republika

Všetky smery

Moldavska republika

- a)tranzitné smery: Novasavickaja – Džurdžulešť;
Velčinec - Ungeň;
Kriva- Oknica-Kišineu-Kejnar-Džurdžulešť;
Velčinec- Oknica-Kišineu-Kejnar- Džurdžulešť;
- b)dovoz a vývoz : Velčinec-Ungeň;
Ungeň-Bender 2;
Keušeň- Džurdžulešť;
Bessarabiacka-Kagul;
Beľc- Slobodzia-Rybnica;
Kriva- Okcina.

Mongolsko

Všetky smery

Poľská republika

PKP Cargo AG – všetky tranzitné smery
PKP Cargo OOO – Hrubieszow LHS – Slawkow LHS
OOO Bartex – trasa : Mamonovo – Chrušceľ

Ruská federácia

Všetky smery

Slovenská republika¹

- a) dovoz a vývoz
- b) Všetky tranzitné smery cez:
Čiernu nad Tisou
Maťovce
Dobrá TKD²

Ukrajina

Všetky smery

Estónska republika

Všetky smery

¹ Slovenská republika, formálne nie je účastníkom SMGS, avšak aplikuje ustanovenia SMGS.

² Otvorené len pre úkony spojené s manipuláciou s veľkými kontajnermi

3.4 Postup pri odsúhlasovaní

3.4.1 Žiadosť

Žiadosť na odsúhlasenie prepravnej trasy musí obsahovať minimálne nasledujúce údaje:

- prepravnú trasu, vrátane miesta nového podania a miesta prekládky / výmeny podvozkov
- zúčastnení dopravcovia/železnice
- prijímateľ
- druh zásielky (vozňová alebo kontajnerová)
- pomenovanie tovaru

Žiadosť sa vyhotovuje v dvoch jazykoch, z ktorých jeden je jazyk ruský a druhý buď jazyk nemecký, buď anglický buď francúzsky.

3.4.2 Postup, lehoty.

Odosielateľ	(podanie žiadosti)
↓	
Dopravca/železnica odoslania	(najneskôr 5 kalendárnych dní po obdržaní žiadosti odosielateľa)
↓	
Na preprave zúčastnení dopravcovia/železnice	(najneskôr 15 kalendárnych dní po obdržaní žiadosti dopravcu/ železnice odoslania. Táto lehota môže byť predĺžená v tom prípade, ak je potrebné mimoriadne odsúhlasenie so štátnymi orgánmi. Odsúhlasenie sa vykoná bezodkladne a obratom musí byť informovaný dopravca/železnica odoslania. Posledný dopravca/železnica prerokuje žiadosť aj s prijímateľom)
↓	
Dopravca/železnica odoslania	(najneskôr 30 kalendárnych dní po obdržaní žiadosti odosielateľa, okrem prípadov s predĺženou lehotou)
↓	
Odosielateľ	Žiadosti a odpovede sa posielajú e-mailom, faxom alebo telegraficky.

3.4.3 Žiadosti sa podávajú na adresy, ktoré sú uvedené v Prílohe 4 tejto Príručky.



Príloha 2 }
(k bodu 7 Príručky)

Vysvetlivky k obsahu nákladného listu CIM/SMGS

1 Stĺpce nákladného listu CIM/SMGS a ich obsah

Záznamy:

- Bez osobitnej dohody medzi odosielateľom a dopravcom/železniciou stĺpce 1 až 29, s výnimkou stĺpca 26 „Colné záznamy“, vyplňuje odosielateľ.
- Prerušované čiary jednotlivých stĺpcov znamenajú, že zápis môžu presahovať cez tieto čiary, ak v príslušnom stĺpci nie je dostatok miesta. Jednoznačnosť údajov v stĺpcoch, do ktorých presahujú, nesmie byť pri tom porušená. Ak napriek využitiu tejto možnosti nepostačuje miesto, potom je potrebné použiť doplnkové listy, ktoré tvoria súčasť nákladného listu CIM/SMGS. Tieto doplnkové listy musia mať rovnakú veľkosť ako nákladný list CIM/SMGS; musia byť vyhotovené v takom istom počte, koľko listov obsahuje nákladný list CIM/SMGS. Na doplnkových listoch musí byť uvedené minimálne identifikačné číslo zásielky, dátum prevzatia tovaru na prepravu a údaje, pre ktoré nieje dostatok miesta v nákladnom liste. V nákladnom liste CIM/SMGS je nutné v stĺpci 9 vykonať záznam o doplnkových listoch.
- Zápisy v stĺpcoch 7, 13, 14, 63, 64 a 65 sa uvádzajú kódom a čiastočne slovom. V písomnom styku sa pre jednoznačnosť jednotlivých kódov uvádza číslo príslušného stĺpca (Príklad: kód 1 v stĺpci 7 je označený ako „kód 7.1“).
- Status:
 - P = povinný údaj
 - Podm. = podmienený údaj (povinný ak sú splnené podmienky)
 - N = nepovinný údaj
- Prepravná zmluva:

CIM/SMGS	údaje sa vzťahujú na prepravné zmluvy CIM a SMGS
CIM	údaje sa vzťahujú len na prepravnú zmluvu CIM
SMGS	údaje sa vzťahujú len na prepravnú zmluvu SMGS

1.1 Lícna strana

Stĺpec č.	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpcov/ Údaje
1	P	CIM/ SMGS CIM	Odosielateľ: meno, poštová adresa, podpis a podľa možnosti číslo telefónu alebo faxu (s medzinárodnou predvoľbou) alebo e-mailová adresa odosielateľa. Podpis je možné nahradiť odtlačkom pečiatky. Pozri bod 10 tejto Príručky. Bez osobitnej dohody medzi odosielateľom a dopravcom podpis sa nahrádza identifikáciou zásielky v súlade so stĺpcom 69 (viď. čl.6 §3 CIM).
2	N	CIM/ SMGS	Kód odosielateľa Ak zákaznícky kód chýba, zapíše sa podľa príkazu dopravcu/železnice odoslania.

Stĺpec č.	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpcov/ Údaje
3	N	CIM	Zákaznícky kód/ kód platiteľa vyplateného prepravného ak ním nie je odosielateľ. Ak zákaznícky kód/kód platiteľa chýba, môže ho zapísať dopravca, pokiaľ kód vyplýva z údajov v stĺpci 13 alebo 14.
		SMGS	Kód môže zapísať železnica odoslania podľa svojich interných predpisov.
4	P	CIM/ SMGS	Prijímateľ: meno, poštová adresa a podľa možnosti číslo telefónu alebo faxu alebo e-mailovú adresu prijímateľa. Pozri bod 10 tejto Príručky.
5	N	CIM/ SMGS	Kód prijímateľa Ak zákaznícky kód chýba, zapíše sa podľa príkazu dopravcu/železnice určenia.
6	N	CIM	Zákaznícky kód/ kód platiteľa nevyplateného prepravného ak ním nie je prijímateľ. Ak zákaznícky kód/kód platiteľa chýba, môže ho zapísať dopravca, pokiaľ kód vyplýva z údajov v stĺpci 13 alebo 14.
		SMGS	Kód môže zapísať železnica určenia podľa svojich interných predpisov.
7			Vyhlasenia odosielateľa, ktoré sú záväzné pre dopravcu/železnicu. Pri použití kódov 1, 2, 6, 7, 8 a 24 sa uvedú kódy aj ich význam. Pri použití iných kódov sa uvedie len kód, ktorý je doplnený o príslušnú informáciu. Kód Vyhlasenie 1 Prijímateľ nemá dispozičné právo 2 Schválený prijímateľ (podľa colného práva) 3 Sprievodca tovaru ... meno, priezvisko číslo osobného dokladu 4 Plnená hmotnosť v kg [pri cisternových vozňoch určených na prepravu plynu, ktoré boli naplnené v nevyčistenom stave pozri pododsek 5.4.1.2.2 c) RID/Prílohy 2 SMGS] 5 Núdzové telefónne číslo pre prípad mimoriadnej udalosti alebo nehody s nebezpečným tovarom 6 Poverenie ďalšieho dopravcu nie je dovolené 7 Naložené dopravcom 8 Vyložené dopravcom 9 Dohodnutá dodacia lehota(mesiac, deň, hodina) 10 Vykonanie administratívnych formalít : Údaje o dokumentoch , ktoré sa majú predkladať dopravcovi sú presne stanovené orgánom, alebo orgánom, ktorý je určený zmluvou ako aj miesto, kde musia byť tieto dokumenty dané k dispozícii – pozri článok 15 § 1 CIM a článok 11 §1 odsek 3 SMGS; dokument v papierovom nákladnom liste sa zapíše kódom a slovom , v elektronickom nákladnom liste len kódom; ku každému kódu v stĺpci pre dodatočný text môžu byť uvedené vysvetlivky; pre kódovanie dokumentov sa využíva Zoznam 1001 UN / EDIFACT (www.unece.org)(doplnkové označenia – pozri článok 15 §4 CIM a článok 11 §1 odsek 4 SMGS) 11 Mimoriadna zásielka: ... (číslo povolenia všetkých zúčastnených dopravcov / prevádzkovateľov infraštruktúry). 16 Iné vyhlásenia: ... (označenie splnomocnenca, označenie ďalšieho dopravcu, požiadavka na sprevádzanie zásielky počas prepravy atď.) 18 Naložené(odosielateľom alebo železnicou) 19 Preprava odsúhlasená (skratky železníc podľa bodu 3 tejto Prílohy, číslo a dátum súhlasov všetkých železníc zúčastnených na preprave – pozri bod 14.2.1 tejto Príručky). 20 Preprava odsúhlasená (skratky železníc podľa bodu 3 tejto Prílohy, číslo a dátum súhlasov všetkých železníc zúčastnených na preprave – pozri bod 14.2.2 tejto Príručky). 21 Preprava odsúhlasená (skratky železníc podľa bodu 3 tejto Prílohy, číslo a dátum súhlasov všetkých železníc zúčastnených na preprave – pozri bod 14.2.3 tejto Príručky). 22 Platca na [skratka železnice odoslania alebo určenia podľa SMGS (pozri bod 3 tejto Prílohy), na ktorých výdaje sú platené platiteľom, meno a kód platiteľa (pozri bod 11.1 a 11.2 tejto Príručky)]. 23 Iné vyhlásenia: ... (plná moc sprievodcu tovaru, pokyny pre prípad vzniku prepravnej prekážky, o opravách v nákladnom liste a iné). 24 Nebezpečný tovar balený v obmedzenom množstve, celková hrubá hmotnosť vyššia ako 8 ton na vozeň alebo UTI

Stĺpec č.	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpcov/ Údaje
8	N	CIM/ SMGS	Referenčné číslo odosielateľa/číslo dohody - v preprave CIM → SMGS: údaj referenčného čísla odosielateľa. Číslo dohody dovozcu sa zapisuje do stĺpca 15. - v preprave SMGS → CIM: Údaj čísla dohody vývozcu. -
9	Podm.	CIM/ SMGS	Sprievodné listiny priložené odosielateľom: zoznam všetkých sprievodných listín potrebných k preprave, priložených k nákladnému listu. Údaj o prípadných doplnkových listoch. V prípade, ak odosielateľ použije vyhlásenie o multimodálnej preprave nebezpečného tovaru podľa oddielu 5.4.5 RID/Prílohy 2 SMGS, bude sa s týmto dokladom zaobchádzať ako s doplnkovým listom. Doplnkové listy sa vyznačujú v papierovom nákladnom liste kódom a slovom, v elektronickom nákladnom liste len kódom; ku každému kódu v stĺpci pre dodatočný text môžu byť uvedené vysvetlivky; pre kódovanie dokumentov sa využíva Zoznam 1001 UN / EDIFACT (www.unece.org).
10	P	CIM/ SMGS	Miesto určenia: - v preprave CIM → SMGS: údaj stanice určenia a železnice určenia (skratkou – pozri bod 3 tejto Prílohy) - v preprave SMGS → CIM: údaj miesta určenia, stanice a krajiny. -
11	N	CIM	Kód miesta určenia Ak chýba kód, môže ho doplniť dopravca.
12	P	CIM/ SMGS	Kód stanice Medzinárodný kód stanice, ktorá obsluhuje miesto určenia tovaru (CIM), alebo medzinárodný kód stanice určenia (SMGS): 2 miestny kód krajiny/ železnice (pozri bod 4 tejto Prílohy) plus 6 miestny kód stanice. Ak chýba kód, dopravca/železnica ho musí doplniť.
13	Podm. Podm. Podm. Podm. Podm. Podm. Podm.	CIM CIM CIM CIM CIM/ SMGS SMGS SMGS	Obchodné podmienky Kód Podmienka 1 Smerovacia cesta... 2 Prepravný prúd ... 3 Dopravca poverený vykonaním prepravy, trať, povaha 4 Stanovené pohraničné stanice ... (pre mimoriadne zásielky) 5 Iné požadované podmienky ... (napr. číslo ďalšej zákazníckej dohody alebo tarify v oblasti CIM - číslo zákazníckej dohody alebo tarify, ktorá pokrýva trať prvého dopravcu, preberajúceho tovar sa zapisuje do stĺpca 14. 6 Výstupné pohraničné stanice ... (vymenovanie výstupných pohraničných staníc – pozri čl. 7 § 6 SMGS) 7 Preprava odklonom po tranzitných železničiach
14	Podm.	CIM	Číslo zákazníckej dohody alebo tarify: údaj čísla zákazníckej zmluvy ,alebo tarify, ktorá pokrýva trať prvého dopravcu preberajúceho tovar .Pred zákaznícku dohodu uviesť číslicu 1, pred tarifu číslicu 2.
15	N N	CIM/ SMGS SMGS	Záznamy nezáväzných pre dopravcu/železnicu: oznámenia odosielateľa pre prijímateľa v súvislosti so zásielkou. Tieto údaje sú pre dopravcu/železnicu nezáväznú. V preprave CIM → SMGS sa môže zapísať číslo dohody dovozcu.
16	P	CIM SMGS	Miesto prevzatia: - Miesto (vrátane stanice a štátu) a dátum (mesiac, deň a hodina) prevzatia tovaru na prepravu. Poznámka: Ak sa skutočné preberanie tovaru odlišuje od údajov odosielateľa, preberajúci dopravca vykoná o tom záznam v stĺpci 64 "Vyhlásenia dopravcu". - Stanica odoslania a označenie železnice skratkou (pozri bod 3 tejto Prílohy)
17	N	CIM	Kód miesta prevzatia: dopravca oznámi kód zákazníkovi v zákazníckej dohode. Ak kód chýba, dopravca ho môže doplniť.

Stĺpec č.	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpcov/ Údaje
18	P Podm.	SMGS CIM	Fakturovanie tranzitu: a) SMGS: označenie tranzitných železníc SMGS skratkou v poradí podľa prepravy tovaru (pozri bod 3 tejto Prílohy) s uvedením názvu a kódu platcu prepravného danej zásielky, ktorý má s každou tranzitnou železnicou zmluvu o platení prepravného (pozri tiež bod 11 tejto Príručky). b) CIM: ak sa fakturácia jednotlivých tranzitných úsekov alebo celého tranzitného úseku uskutoční iným dopravcom ako dopravcom pri podaní alebo v mieste dodania: v ľavej časti stĺpca sa uvedie kód dopravcu alebo štátu na označenie trate, ktorá má byť faktúrovaná, v pravej časti stĺpca kód podniku toho dopravcu, ktorý fakturuje príslušnú čiastku.
19	P P P Podm.	CIM/ SMGS SMGS CIM	Číslo vozňa: - Vozň s dvanásťmiestnym číslom: údaj čísla vozňa. Číslo vozňa označuje aj typ vozňa. - Iné vozne: uvedie sa druh vozňa, číslo a označenie skratkou vlastnickej železnice alebo zaradenie vozňa. Ak na vozni chýba jeho druhové označenie, potom druh vozňa sa uvedie v súlade s predpismi platnými na železnici odoslania SMGS. - Údaj hranice zaťaženia, počtu náprav a vlastnej hmotnosti vozňa. Poznámka: - Pri prekládke sa pôvodné údaje prečiarknu a zapíšu sa údaje nových použitých vozňov. - Ak prekládka sa uskutočňuje do súkromných vozňov, alebo do vozňov daných do prenájmu, pod údajmi o každom vozni, do ktorého bol preložený tovar, urobí sa dodatočne poznámka: «„Súkromný vozeň . Držiteľ“ alebo „Vozeň, odovzdaný do prenájmu. Prenajímateľ.....)“». - Pri preprave vozňov v ucelenom vlaku alebo skupine vozňov na jeden nákladný list sa zapíše poznámka : «Pozri priložený výkaz».
20	Podm. Podm. P Podm. Podm. P Podm. Podm. Podm. Podm. Podm. Podm. Podm.	SMGS CIM/ SMGS CIM/ SMGS CIM SMGS CIM CIM CIM CIM CIM CIM SMGS SMGS	Pomenovanie tovaru: - znaky, značky nanosené na jednotlivé kusy (pozri čl. 9 § 3 SMGS) - druhu obalu tovaru počet, číslo, typ a dĺžka UTI. - Pomenovanie tovaru: pre nebezpečný tovar označenia sú povinné podľa oddielu 5.4.1 RID a Prílohy 2 SMGS. - Údaj číselného označenia tovaru podľa harmonizovaného systému v tých prípadoch, keď to vyžaduje záväzné colné právo (napr. pri citlivých tovaroch). - Tovar podliehajúci skaze: pozri bod 14.2.2 tejto Príručky. - Počet kusov číslom a slovom. - Počet a označenia plomb umiestnených odosielateľom alebo dopravcom/železnicou na vozni alebo UTI. - Umiestnenie nálepky alebo otláčok pečiatky s piktogramom pre zásielky, ktoré sú pod colným dohľadom . - Prepravné referenčné číslo (MRN) požadované colným právom pre vozne a UTI doplnené o : . «E MRN», ak bolo podané vývozné colné vyhlásenie*), . «T MRN», ak bolo podané tranzitné vyhlásenie*), . «TS MRN», ak bolo podané tranzitné vyhlásenie s bezpečnostnými údajmi*), . «EXS MRN», ak predbežné colné vyhlásenie o výstupe bolo osobitne podané odosielateľom, . «ENS MRN», ak predbežné colné vyhlásenie o vstupe bolo osobitne podané odosielateľom. *) Sprievodné dokumenty musia byť zapísané v stĺpci 9. - Administratívny referenčný kód (ARC) požadovaný daňovým právom pre vozne a UTI doplnené o : . «ARC»*). *) Sprievodné dokumenty musia byť zapísané v stĺpci 9. - Poznámka «EXPORT», ak boli vývozné formalities pre vozne a UTI dokončené na colnom úrade prep vývoz v mieste, kde bol tovar prijatý na prepravu v súlade s článkom 793 §2 (b) Vykonávacích predpisov k Colnému kodexu. - Tovar s prekročenou nakladacou mierou na železničiach (označenie železníc skratkou podľa bodu 3 tejto Prílohy.) - Záznam o podmienkach technického upevnenia a naloženia tovaru. V preprave CIM→SMGS tieto údaje zapíše železnica vykonávajúca prekládku/výmenu podvozkov. V opačnom smere dané údaje zapíše odosielateľ alebo stanica odoslania – v závislosti od toho, kto vykonáva nakládku.

Stĺpec č.	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpcov/ Údaje
21	Podm.	CIM	Mimoriadna zásielka: označiť krížikom, ak takýto údaj vyžadujú ustanovenia platné v oblasti CIM pre medzinárodnú prepravu mimoriadnych zásielok
22	Podm.	CIM/ SMGS	RID/Príloha 2 k SMGS: označiť krížikom, ak tovar polieha RID/Prílohe 2 k SMGS.
23	P	CIM/ SMGS	Kód NHM: 6-miestny kód pre vozňovú zásielku
24	P	CIM/ SMGS	Hmotnosť zistená odosielateľom: potrebné udať - brutto hmotnosť tovaru (vrátane obalu) oddelene podľa pozície NHM/GNG - tara UTI, a nádrží - celková hmotnosť zásielky. Pri prepravnej zmluve SMGS sa celková hmotnosť zapisuje aj slovom.
25	P	SMGS	Zásielka: údaj druhu zásielky, označiť krížikom príslušný stĺpec (pozri čl. 8 § 1 SMGS)
26	N	CIM/ SMGS	Colné záznamy: stĺpec pre zápis záznamov colných orgánov alebo colným úradom schváleného odosielateľa.
27	Podm.	SMGS	Cena tovaru: zapisuje sa cena tovaru v súlade s čl. 10 SMGS
28	P	CIM	Miesto a dátum vystavenia nákladného listu: miesto a dátum (rok, mesiac, deň) vystavenia nákladného listu.
29	P	CIM/ SMGS	Miesto nového podania: údaj miesta nového podania v súlade s Prílohou 3 tejto Príručky. Dané miesto nového podania je súčasne - v preprave CIM → SMGS: miestom dodania podľa CIM a stanicou odoslania podľa SMGS - v preprave SMGS → CIM: stanicou určenia podľa SMGS a miestom prevzatia tovaru podľa CIM
30	P	CIM/ SMGS	Miesto a čas nového podania: údaj skutočného miesta nového podania a čas prevzatia tovaru a nákladného listu CIM/SMGS následným dopravcom v mieste nového podania (dátumová pečiatka)
37	P	CIM/ SMGS	Nákladný list CIM/SMGS: Pomenovanie dokladu a právny odkaz. Z pravej strany daného stĺpca: číslo a pomenovanie nákladného listu. Tieto údaje sú predtlačené na tlačive papierového nákladného listu a v elektronickom nákladnom liste uložené v pamäti.
38	Podm.	SMGS	Hmotnosť zistená železnicou: údaj hmotnosti tovaru zistený železnicou, ak hmotnosť je zistená železnicou odoslania
39	Podm.	CIM	Preskúšanie: údaj výsledku preskúšania ako aj označenie dopravcu (jeho skratka alebo kód), ktorý vykonal preskúšanie (pozri čl. 11 §§ 2 a 3 CIM).
40	N	CIM/ SMGS	Kódovanie 1: stĺpec pre 6-miestny kód dopravcu/železnice pri odchode. V prípade potreby môže byť na toto miesto zapísané číslo vlaku (platí len pre prepravnú zmluvu CIM).
41	N	CIM/ SMGS	Kódovanie 2: stĺpec pre 4-miestny kód dopravcu/železnice pri odchode.
42	N	CIM/ SMGS	Kódovanie 3: stĺpec pre 4-miestny kód dopravcu/železnice pri odchode.
43	N	CIM/ SMGS	Kódovanie 4: stĺpec pre 4-miestny kód dopravcu/železnice pri odchode.
44	N	CIM/ SMGS	Kódovanie 5: stĺpec pre 6-miestny kód dopravcu/železnice pri dodaní. V prípade potreby môže byť na toto miesto zapísané číslo vlaku (platí len pre prepravnú zmluvu CIM).
45	N	CIM/ SMGS	Kódovanie 6: stĺpec pre 4-miestny kód dopravcu/železnice pri dodaní.
46	N	CIM/ SMGS	Kódovanie 7: stĺpec pre 4-miestny kód dopravcu/železnice pri dodaní.
47	N	CIM/ SMGS	Kódovanie 8: stĺpec pre 4-miestny kód dopravcu/železnice pri dodaní.
48	Podm.	CIM/ SMGS	Hmotnosť tovaru po prekládke: v prípade prekládky dopravca/železnica vykonávajúci (a) prekládku tovaru zapisuje hmotnosť tovaru zistenú po prekládke. Pri prekládke z jedného vozňa do niekoľkých vozňov sa musí uviesť hmotnosť tovaru pre každý vozeň oddelene.

Účtovné oddiely

- a) Účtovné oddiely A až B platia len pre prepravnú zmluvu CIM. Majú jednotnú úpravu. Aby nedošlo k omylom musia byť v písomnom styku stĺpce v sekciách označené vždy číslom stĺpca (napr. A.57).
- b) Pri použití zákaznickej dohody, ktorá predpokladá centrálny výpočet prepravného, použije sa pre celú trať pokrytú zákaznickou dohodou len jeden účtovný oddiel, nezávisle od toho, či sú v dohode plánované ceny vyjadrené oddelene alebo ako globálna cena .
- c) Každý dopravca, ktorý faktúruje výdaje, použije vlastný účtovný oddiel. Ak počet účtovných oddielov nepostačuje, použijú sa doplnkové listy (platí len pre papierový nákladný list).

Stĺpec č.	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpcov/ Údaje
49	P	CIM	Kód trate: medzinárodný kód krajiny a stanice prípadne tarify bodu na začiatku a na konci traťového úseku, za ktorý sa má počítať dovozný alebo na označenie stanice, v ktorej vznikli len poplatky.
50	Podm.	CIM	Kód smerovacej cesty: ak je predpísaný v zákaznickej dohode alebo v použitej tarife
51	N	CIM	Kód NHM: zápis kódu NHM, ktorý je rozhodujúci pre výpočet dovozného (nie vždy súhlasí s kódom, ktorý je zapísaný v stĺpci 23).
52	P	CIM	Mena: kód príslušnej tarifnej meny . Pozri bod 2 tejto Prílohy.
53	N	CIM	Účtovná hmotnosť: oddelene podľa tarify a pozície NHM. Pre výpočet dovozného sa v danom prípade uvedie ložná plocha vozňa v m ² alebo zodpovedajúci objem vozňa a objem tovaru v m ³ .
54	P	CIM	Zákaznícka dohoda alebo použitá tarifa
55	N	CIM	Km/zóna: tarifná vzdialenosť v km alebo zóna medzi stanicami alebo tarifnými bodmi, ktoré zodpovedajú začiatku a koncu traťového úseku, za ktorý sa má počítať dovozný
56	N	CIM	Prirážky, zľavy, krátenie dovozného
57	N	CIM	Sadzba dovozného: sadzba dovozného vrátane danej prirážky alebo krátenia dovozného, oddelene podľa pozícií NHM.
58	Podm.	CIM	Poplatky: označenie poplatkov podľa Prílohy 3 tejto Príručky s uvedením jednotlivých častí
59	P	CIM	Kód výplatného záznamu: kódovanie záznamu o platení prepravného v súlade s Vyhláškou UIC 920 - 7 (2 miesta pre kód výplatného záznamu, 5 x 2 miesta pre kód poplatkov platených odosielateľom, 2 miesta pre kód krajiny a 6 miest pre kód stanice (záznam až do ...))
60	P	CIM	Smerovacie cesty: údaj skutočnej smerovacej cesty s použitím kódov Vyhlášky UIC 920-5. Na doplnenie môžu byť pripojené údaje slovom. Pre prípad prepravnej prekážky uviesť prípadne novú smerovaciu cestu a záznam „Odklonené z dôvodu ...“.
61	Podm.	CIM	Colné konanie: názov a kód stanice, v ktorej majú byť plnené predpisy colných alebo iných orgánov štátnej správy
62	Podm.	CIM	Komerčná zápisnica CIM: údaj čísla a dátum spísania komerčnej zápisnice (mesiac, deň) a kód dopravcu, ktorý ju vyhotovil.

Stĺpec č.	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpcov/ Údaje
63	Podm.	CIM	Predĺženie dodacej lehoty CIM: v prípade predĺženia dodacej lehoty podľa čl. 16 § 4 CIM uviesť kód príčiny, začiatok a koniec (mesiac, deň, hodina) ako aj miesto predĺženia. 1 Plnenie predpisov colných a iných orgánov štátnej správy (čl. 15 CIM) 2 Preskúmanie zásielky (čl. 11 CIM) 3 Zmena prepravnej zmluvy (čl. 18 CIM) 4 Prepravné prekážky (čl. 20 CIM) 5 Prekážky pri dodaní (čl. 21 CIM) 6 Starostlivosť o zásielku 7 Úprava nákladu v dôsledku chybného naloženia odosielateľom 8 Prekládka v dôsledku chybného naloženia odosielateľom 9 Iné dôvody: ...
64	Podm.	SMGS	Vyhlasenia dopravcu: Číslo povolenia pre zásielky určené do juhovýchodnej Ázie (pozri bod 14.2.4 tejto Príručky).
	P	CIM	Číslo súhlasu prepravy (pozri bod 14.3.1 tejto Príručky)
	Podm.	CIM	Výplatný účet vystavený (dátum)
	Podm.	CIM	Výplatný účet zaslaný späť (dátum)
	Podm.	CIM	V prípade nutnosti sa udávajú tiež vyhlásenia dopravcu, ako číslo povolenia nákladky; odôvodnená výhrada; miesto a dátum prevzatia, pokiaľ sa odlišuje od údajov odosielateľa v stĺpci 16, dohodnutá dodacia lehota, pokiaľ údaje odosielateľa v stĺpci 7 nie sú správne; meno a adresa toho dopravcu, ktorému bude tovar skutočne dodaný, pokiaľ to nie je zmluvný dopravca; číslo dohody medzi dopravcami a kód výkonného dopravcu (poskytnuté dopravcovi, ktorý uzatvoril dohodu s výkonným dopravcom).
	Podm.	CIM	Odôvodnené výhrady sú udávané vo forme kódu (pozri nasledujúci zoznam). Príklad: „Odôvodnená výhrada č. ...“. Pri použití kódov 2, 3, 4, 11 a 12 je potrebné dôvod výhrady upresniť.
			Kód Význam 1 Nebalený – pozri bod 14.2.3 tejto Príručky. 2 Obal poškodený: ... (upresniť) – pozri bod 14.2.3 tejto Príručky. 3 Obal nedostatočný: ... (upresniť) – pozri bod 14.2.3 tejto Príručky. Tovar: 4.1 viditeľne v zlom stave: ... (upresniť) 4.2 poškodený: ... (upresniť) 4.3 premočený: ... (upresniť) 4.4 zmrznutý: ... (upresniť) 5 Naložené odosielateľom 6 Naložené dopravcom na žiadosť odosielateľa za poveternostných podmienok škodlivých pre náklad 7 Vyložené prijímateľom 8 Vyložené dopravcom na žiadosť prijímateľa za poveternostných podmienok škodlivých pre náklad Preskúšanie podľa čl. 11 § 3 CIM nie je možné pre: 9.1 poveternostné podmienky 9.2 uzávery na vozni alebo UTI 9.3 nemožnosť dostať sa k nákladu vozňa alebo UTI 10 Žiadosť odosielateľa o preskúmanie podľa čl. 11 § 3 CIM podaná oneskorene 11 Preskúmanie nevykonané pre chýbajúce prostriedky: ... (upresniť) 12 Iné výhrady : ... (doplniť)
65	Podm.	CIM	Iní dopravcovia: kód dopravcu a prípadne názov, poštová adresa dopravcov, ktorí nie sú zmluvným dopravcom, slovom; prepravná cesta kódom a prípadne aj slovom; povaha dopravcu (1 = za sebou nasledujúci dopravca, 2 = výkonný dopravca). Tento stĺpec sa vyplňuje dopravcom odoslania len vtedy, ak sa na vykonaní prepravnej zmluvy zúčastňuje iný dopravca než zmluvný dopravca .

Stĺpec č.	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpcov/ Údaje
66	P Podm.	CIM CIM	a) Zmluvný dopravca: kód podniku a prípadne názov, poštová adresa zmluvného dopravcu slovom ako aj podpis. Bez osobitnej dohody medzi odosielateľom a dopravcom podpis sa nahrádza identifikáciou zásielky v súlade so stĺpcom 69 (viď. čl.6 §3 CIM). b) Zjednodušený tranzitný režim (colnica): dopravca so sídlom v Európskej únii (EU) alebo v niektorej členskej krajine Dohovoru o spoločnom tranzitnom režime (EÚ – EFTA) požiada o uplatnenie zjednodušeného tranzitného režimu podľa pravidiel článkov 414 až 425, 441 a 442 Vykonávacieho nariadenia k Colnému kódexu spoločenstva (Nariadenie EHS č. 2454/93 alebo podľa príslušných ustanovení Dohovoru EÚ-EFTA a to označením stĺpca krížikom. Tým záväzne vyhlasuje, že všetci za sebou nasledujúci dopravcovia a v ojedinelých prípadoch výkonní dopravcovia sú oprávnení na vykonanie zjednodušeného tranzitného režimu. Zmluvný dopravca sa týmto stáva hlavným zodpovedným v zjednodušenom tranzitnom režime pre železničné zásielky. Ak sídlo zmluvného dopravcu nie je v Európskej únii alebo v niektorej členskej krajine Dohovoru o spoločnom tranzitnom režime (EÚ – EFTA) požiada o vykonanie zjednodušeného tranzitného režimu v mene a na účet toho dopravcu, ktorý ako prvý preberá tovar v jednej z členských štátov EU alebo inej členskej krajine Dohovoru EÚ – EFTA o spoločnom tranzitnom režime pre železničné zásielky. Týmto spôsobom sa urobí záväzne vyhlásenie o tom, že tento dopravca a všetci za ním nasledujúci dopravcovia a v ojedinelých prípadoch výkonní dopravcovia sú oprávnení na vykonanie zjednodušeného tranzitného režimu pre železničné zásielky. Tento dopravca sa tým stáva hlavným zodpovedným v zjednodušenom tranzitnom režime pre železničné zásielky. Zmluvný dopravca udáva svoj kód len v tom prípade, ak má na to právo. Pre zápisy do stĺpca 66a) a b) v preprave SMGS→CIM pozri tiež bod 15.1 tejto Príručky.
67	P P	CIM SMGS	Dátum príchodu: - Dátum (rok, mesiac, deň) príchodu zásielky do stanice príchodu . Dopravca môže zapísať dodacie číslo. - - Odtlačok dátumovej pečiatky stanice určenia po príchode zásielky.
68	Podm.	CIM	Dané k dispozícii: zápis dátumu (mesiac, deň a hodina) prichystania zásielky prijímateľovi na odber. Tento údaj v nákladnom liste môže byť nahradený iným spôsobom.
69	P	CIM/ SMGS	Identifikácia zásielky: údaj identifikácie zásielky [kód krajiny a stanice, pri odoslaní z krajiny CIM - kód dopravcu alebo výkonného dopravcu v mieste odoslania v súlade so Zoznamom číselných kódov krajín a dopravcov (www.cit-rail.org)]. Na papierový nákladný list sa nalepí kontrolná nálepka minimálne na diel 2 (Karta). Pokiaľ sa zadanie identifikácie zásielky vykonáva strojným účtovacím zariadením, môže byť upustené od nalepenia kontrolnej nálepky.
70	P	SMGS	Dátumová pečiatka stanice odoslania: po prijatí tovaru na prepravu s nákladným listom stanica odoslania ako dôkaz o uzavretí prepravnej zmluvy odtlačí svoju dátumovú pečiatku.
71	Podm.	CIM	Potvrdenie prijímateľa o odbere: dátum a podpis prijímateľa pri dodaní zásielky. Potvrdenie prijímateľa o odbere v nákladnom liste môže byť nahradené iným spôsobom.

Rub listov 1,2,3 a 6

Stĺpec č.	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpcov/ Údaje
73	P	SMGS	Preprava: údaj označenia železnice odoslania a železnice určenia je skratkou podľa bodu 3 tejto Prílohy. Do stĺpca pre číselný kód sa zapíše kód železnice odoslania a železnice určenia podľa bodu 4 tejto Prílohy.
74 - 78	P	SMGS	Účtovné oddiely: účtovné oddiely sú určené na výpočet prepravného, a to: - oddiel 74 pre výdavky železnice odoslania - oddiely 75 - 77 pre výdavky tranzitných železníc - oddiel 78 pre výdavky železnice určenia Pritom sa v každom oddieli nevyhnutne uvedie názov počiatkovej a konečnej stanice príslušného účtovného oddielu. Doplňujúce poplatky a iné výdavky sa zapíšu príslušným kódom v súlade s Prílohou 12.5.2 SMGS.
80	P	SMGS	Položka číslo: Číslo skupiny tovaru podľa použitej tarify.
81	P	SMGS	Trieda: uvedie sa použitá tarifná trieda.
82	P	SMGS	Sadzba: uvedie sa tarifná sadzba dovozného.
83	P	SMGS	Účtovná hmotnosť: zapíše sa hmotnosť, ktorá je rozhodujúca pre výpočet dovozného, oddelene podľa tarifnej triedy.
84	P	SMGS	Stĺpce pre číselný kód: pre každý príslušný účtovný oddiel dovozného sa zapíše kódové označenie: - železnice odoslania a stanice odoslania alebo - tranzitnej železnice a jej vstupnej pohraničnej stanice alebo - železnice určenia a jej vstupnej pohraničnej stanice.
85	P	SMGS	Stĺpce pre číselný kód: pre každý príslušný účtovný oddiel dovozného sa zapíše kódové označenie: - železnice odoslania a jej výstupnej pohraničnej stanice alebo - tranzitnej železnice a jej výstupnej pohraničnej stanice alebo - železnice určenia a stanice určenia.
86	P	SMGS	Km: uvedie sa tarifná vzdialenosť.
87	P	SMGS	Tarifa: uvedie sa číslo použitej tarify.
88	P	SMGS	Vyúčtovanie prepravného s odosielateľom: vytlačené na tlačive papierového nákladného listu a zachované v elektronickom nákladnom liste
89	P	SMGS	Vyúčtovanie prepravného s prijímateľom: vytlačené na tlačive papierového nákladného listu a zachované v elektronickom nákladnom liste
90	Podm.	SMGS	Čiastka v: uvedie sa mena tranzitnej tarify
91	Podm.	SMGS	Čiastka v: uvedie sa mena, v ktorej sa vyberie prepravné od odosielateľa, kódový stĺpec sa vyplní podľa pokynov železnice odoslania.
92	Podm.	SMGS	Čiastka v: uvedie sa mena tranzitnej tarify
93	Podm.	SMGS	Čiastka v: uvedie sa mena, v ktorej sa vyberie prepravné od prijímateľa, kódový stĺpec sa vyplní podľa pokynov železnice určenia.
94	Podm.	SMGS	Dovozné uvedené v tarifnej mene na vyúčtovanie s odosielateľom.
95	Podm.	SMGS	Dovozné uvedené v mene, v ktorej sa vyúčtuje s odosielateľom.
96	Podm.	SMGS	Dovozné uvedené v tarifnej mene na vyúčtovanie s prijímateľom.
97	Podm.	SMGS	Dovozné uvedené v mene, v ktorej sa vyúčtuje s prijímateľom.

Stĺpec č.	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpcov/ Údaje
98	Podm.	SMGS	Celková suma doplňujúcich poplatkov a iných výdavkov v tarifnej mene na vyúčtovanie s odosielateľom.
99	Podm.	SMGS	Celková suma doplňujúcich poplatkov a iných výdavkov v mene, v ktorej sa vyúčtuje s odosielateľom.
100	Podm.	SMGS	Celková suma doplňujúcich poplatkov a iných výdavkov v tarifnej mene na vyúčtovanie s prijímateľom.
101	Podm.	SMGS	Celková suma doplňujúcich poplatkov a iných výdavkov v mene, v ktorej sa vyúčtuje s prijímateľom.
102	Podm.	SMGS	Spolu: suma stĺpcov 94 a 98
103	Podm.	SMGS	Spolu: suma dovozného stĺpcov 95 a 99 v účtovnom oddieli 74. V účtovných oddieloch od 75 po 78 - suma stĺpcov 102 v mene, v ktorej sa vyúčtuje prepravné s odosielateľom.
104	Podm.	SMGS	Spolu: sumár stĺpcov 96 a 100.
105	Podm.	SMGS	Spolu: suma dovozného stĺpcov 97 a 101 v účtovnom oddieli 78. V účtovných oddieloch od 74 po 77 - suma stĺpcov 104 v mene, v ktorej sa vyúčtuje prepravné s prijímateľom.
106	Podm.	SMGS	Spolu: suma stĺpcov 102 (celková suma v tarifnej mene na vyúčtovanie s odosielateľom)
107	Podm.	SMGS	Spolu: suma stĺpcov 103 (celková suma uvedená v mene, v ktorej sa vyúčtuje s odosielateľom)
107 ¹	Podm.	SMGS	Spolu na vyúčtovanie s odosielateľom (slovami) uvedie sa celková suma prepravného, ktorá sa má vyúčtovať s odosielateľom podľa stĺpca 107 a potvrdí sa podpisom zamestnanca železnice.
108	Podm.	SMGS	Spolu: suma stĺpcov 104 (celková suma v tarifnej mene na vyúčtovanie s prijímateľom)
109	Podm.	SMGS	Spolu: suma stĺpcov 105 (celková suma uvedená v mene, v ktorej sa vyúčtuje s prijímateľom)
109 ¹	Podm.	SMGS	Spolu na vyúčtovanie s prijímateľom (slovami) uvedie sa celková suma prepravného, ktorá sa má vyúčtovať s prijímateľom podľa stĺpca 109 a potvrdí sa podpisom zamestnanca železnice.
110	Podm.	SMGS	Prepočítacie kurzy železnice odoslania/železnice určenia Uvedú sa prepočítacie kurzy, ktoré sa použili na prepočet súm zapísaných v stĺpcoch 102 a 104.
111	Podm.	SMGS	Záznamy na výpočet dovozného: v prípade potreby sa uvedú sa záznamy vzťahujúce sa na účtovanie a vyberanie prepravného, napr.: - platenie prepravného odlišne od ustanovení článku 15 SMGS alebo od bodu 11 tejto Príručky - povolený nápravový tlak odlišne od ustanovení článku 8 SMGS - suma udanej ceny tovaru v tarifnej mene (slovami) - dôvod obsadenia dvoch alebo viacerých vozňov pri prekládke vozňovej zásielky v pohraničnej stanici pripojenia železníc s rôznym rozchodom z vozňov iného rozchodu – v súlade s § 5a) článku 13 SMGS.
112	Podm.	SMGS	Dodatočne na vyúčtovanie s odosielateľom: do tohoto stĺpca zapíšu tranzitné železnice výdavky, ktoré železnica odoslania neúčtovala, ale sa majú vybrať od odosielateľa.
119	Podm.	SMGS	Pečiatka stanice, ktorá vážila: hmotnosť uvedená v stĺpci 38 sa potvrdzuje pečiatkou stanice, ktorá vážila a podpisom oprávneného zamestnanca.

1.3 Rub listov 4 a 5

Stĺpec č.	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpcov/ Údaje
113	Podm.	SMGS	Záznamy železnice: v prípade potreby sa zapíšu záznamy týkajúce sa prepravy tovaru napr.: - zmena prepravnej zmluvy odosielateľom/prijímateľom; - vyrozumenie o prepravnej prekážke alebo prekážke pri dodaní; - vyhotovenie dosielkových kariet.
114	podm.	SMGS	Komerčná zápisnica SMGS Stĺpec sa vyplní pri spísaní komerčnej zápisnice podľa článku 18 SMGS.
115	podm.	SMGS	Predĺženie dodacej lehoty SMGS Zapíše sa stanica, v ktorej došlo k zdržaniu, ako aj dôvod a čas zdržania, ktorý podľa článku 14 § 5 SMGS oprávňujú železniciu na predĺženie dodacej lehoty. Na dôvody zdržania sa používajú tieto kódy: 1 - plnenie colných a iných predpisov 2 - preskúmanie obsahu zásielky 3 - preskúmanie hmotnosti 4 - prepočítanie počtu kusov 5 - zmena prepravnej zmluvy 6 - prepravná prekážka 7 - starostlivosť o zvieratá (napr. vyvážanie, napájanie, veterinárna prehliadka) 8 - doľadovanie chladiacich vozňov 9 - úprava nákladu, úprava tovaru alebo obalu, pokiaľ ich zavinil odosielateľ 10 - prekládka tovaru, ak to zavinil odosielateľ 11 - Iné dôvody: ... (príčiny sa uvedú slovom)...
116	P	SMGS	Pečiatky pohraničných priechodových staníc Odtlačia sa dátumové pečiatky pohraničných priechodových staníc v poradí prepravnej cesty.
117	P	SMGS	Vyrozumenie prijímateľa o príchode zásielky Zapíše sa dátum a hodina vyrozumenia prijímateľa o príchode zásielky do stanice určenia. Vnútroštátnymi predpismi železnice určenia môže byť stanovené iné pravidlo na vyplňovanie tohto stĺpca.
118	P	SMGS	Vydanie tovaru prijímateľovi Vydanie tovaru prijímateľovi sa potvrdí odtlačením dátumovej pečiatky stanice určenia a príjem tovaru potvrdí prijímateľ svojím podpisom.
119	Podm.	SMGS	Pečiatka stanice, ktorá vážila: hmotnosť uvedená v stĺpci 38 sa potvrdzuje pečiatkou stanice, ktorá vážila a podpisom oprávneného zamestnanca.

2 Pomenovanie meny a jej kód

ALL	Albánsky lek Lek albanais Albanischer Lek Albanian lek Албанский лек	IQD	Iracký dinár Dinar irakien Irakischer Dinar Iraqi dinar Иракский динар	SEK	Švédská koruna Couronne suédoise Schwedische Krone Swedish krona Шведская крона
AMD	Arménský dram Dram Arménien Армянский драм	KPW	Won Nord coréen Севернокорейская вона Nordkoreanischer Won North Korean won	XDR	Zvláštné právo čerpania Droit de tirage spécial (DTS) Sonderziehungsrecht (SZR) Special drawing right(SDR) Специальное право заимствования (ЕСПЗ)
GEL	Armenischer dram Armenian dram Gruzínske lari Lari georgien Georgischer Lari Грузинская лари Georgian lari				
BAM	Konvertibilná marka Mark convertible Konvertible Mark Convertible Mark	IRR	Iránský riál Rial iranien Iranischen Rial Iranian rial Иранский риал	SYR	Sýrska libra Livre syrienne Syrisches Pfund Syrian pound Сирийский фунт
BGN	Болгарский лев Bulharský lev Leva bulgare Bulgarische Lew Bulgarian lev	LBP	Libanonská libra Livre libanaise Libanesisches Pfund Lebanese pound Ливанский фунт	TND	Tuniský dinár Dinar tunisien Tunesischer Dinar Tunisian dinar Тунисский динар
BLR	Bieloruský rubel Rouble belarusse Belorussischer Rubel Belarussian rouble Белорусский рубль	LTL	Litovský litas Litas lituanien Litauischer Litas Lithuanian litas Литовский лит	TRY	Turecká libra Livre turque Türkisches Pfund New Turkish lira Турецкая лира
CHF	Svajčiarsky frank Franc suisse Schweizer Franken Swiss franc Швейцарский франк	PKR	Roupie pakistanaise Пакистанская рупия Pakistanische Rupie Pakistani rupee	UAH	Ukrajinská hryvna Hryvnia ukrainien Украинская гривна Ukrainischer Hryvnia Ukrainian hryvnia
CZK	Ceská koruna Couronne tchèque Tschechische Krone Czech koruna Чешская крона	MAD	Marokánský dirham Dirham marocain Marokkanischer Dirham Moroccan dirham Марокканский дирхам	USD	Dolár USA Dollar USA USA-Dollar US dollar Доллар США
DKK	Dánska koruna Couronne danoise Dänische Krone Danish krone Датская крона	MKD	Macedónsky denár Denar macédonien Macedonischer Denar Macedonian denar Македонский динар	RSD	Srbský dinár Dinar serbe Serbischer Dinar Serbian Dinar
DZD	Alžírsky dinár Dinar algérien Algerischer Dinar Algerian dinar Алжирский динар	NOK	Nórska koruna Couronne norvégienne Norwegische Krone Norwegian krone Норвежская крона	MDL	Leu moldave Moldovan leu Молдавский лей Moldauischer Leu
TJS	Somoni tadjike Таджикский сомони Tadschikischer Somoni Tajikistani somoni	PLN	Poľský zlotý Zloty polonais Polnische Zloty Polish zloty Польский злоты	KGS	Som kirghize Киргизский сом Kirgisischer Som Kyrgyzstani Som
GBP	Anglická libra Livre anglaise Englisches Pfund Pound sterling Англицкий фунт	RON	Rumunský lei Leu roumain Румынский лей Rumänische Leu Romanian leu	MNT	Tugrik mongole Монгольский тугрик Mongolischer Tögrög Mongolian tögrög
HRK	Chorvátska kuna Kuna croate Kroatische Kuna Croatian kuna Хорватская куна	RUB	Ruský rubel Rouble russe Russische Rubel Russian rouble Российский рубль	EUR	EURO* Евро*
HUF	Maďarský forint Forint hongrois Ungarischer Forint Hungarian forint Венгерский форинт	AZN	Manat azerbaïdjanais Азербайджанское Manat Aserbaïdschanisches Manat Azerbaijani Manat Čínsky juan	TMT	Manat turkmène Туркменский манат Turkmenisches Manat Turkmenistani manat
KZT	Tenge Тенге	CNY	Yuan renminbi Китайский юань Жэньминьби Renminbi Yuan Yuan renminbi	UZS	Sum ouzbek Узбекский сум Usbekischer So'm Uzbekistani som
				VND	Đong vietnamien Вьетнамский донг Vietnamesischer Đong Vietnamese đong XDR Droit de tirage spécial

* V republike Čierna Hora platí Euro

3 Železnice SMGS a ich skratky (stĺpec 10, 16, 18 a 73)

Železnice Azerbajdžanskej republiky	AZ
Železnice Bieloruskej republiky	BČ
BDŽ Cargo EOOD	BDŽ TP
Železnice Čínskej ľudovej republiky	KZD
Železnice Estónskej republiky	EVR
Železnice Gruzínska	GR
Železnice Iránskej islamskej republiky	RAI
Železnice Kazašskej republiky	KZH
Železnice Kórejskej ľudovodemokratickej republiky	ZČ
Železnice Kirgizskej republiky	KRG
Železnice Lotyšskej republiky	LDZ
Železnice Litovskej republiky	LG
Rail Cargo Hungaria Zrt.	RCH
Železnice Moldavskej republiky	ČFM
Železnice Mongolska	MTZ
Železnice Poľskej republiky	PKP
Železnice Ruskej federácie	RŽD
Železnice Tadžickej republiky	TDŽ
Železnice Turkménska	TRK
Železnice Uzbeckej republiky	UTI
Železnice Ukrajiny	UZ
Železnice Vietnamskej socialistickej republiky	VŽD

4 Kódy železníc (stĺpec 12 a 18)

4.1 Železničné kódy krajín v oblasti CIM

10	Fínsko	76	Nórsko
22	Ukrajina	78	Chorvátsko
24	Litva	79	Slovinsko
25	Lotyšsko	80	Nemecko
28	Gruzínsko	81	Rakúsko
41	Albánia	82	Luxemburg
44	Bosna a Hercegovina (Srbská republika)	83	Taliansko
50	Bosna a Hercegovina (Chorvátska moslimská federácia)	84	Holandsko
51	Poľsko	85	Švajčiarsko
52	Bulharsko	86	Dánsko
53	Rumunsko	87	Francúzsko
54	Česko	88	Belgicko
55	Maďarsko	91	Tunis
56	Slovensko	92	Alžírsko
58	Arménsko	93	Maroko
60	Írsko	94	Portugalsko
62	Čierna Hora	96	Irán
65	Macedonsko	97	Síria
70	Anglicko	98	Libanon
71	Španielsko	99	Irak
72	Srbsko		
73	Grécko		
74	Švédsko		
75	Turecko		

4.2 V oblasti SMGS

Železnice Azerbajdžanskej republiky	57
Železnice Bieloruskej republiky	21
BDŽ Cargo EOOD	2152
Železnice Čínskej ľudovej republiky	33
Železnice Estónskej republiky	26
Železnice Grúzie	28
Železnice Iránskej islamskej republiky	96
Železnice Kazašskej republiky	27
Železnice Kórejskej ľudovodemokratickej republiky	30
Železnice Kirgizskej republiky	59
Železnice Lotyšskej republiky	25
Železnice Litovskej republiky	24
Rail Cargo Hungaria Zrt.	2155
Železnice Moldavskej republiky	23
Železnice Mongolska	31
Železnice Poľskej republiky	51
Železnice Ruskej federácie	20
Železnice Tadžickej republiky	66
Železnice Turkmenistanu	67
Železnice Uzbekkej republiky	29
Železnice Ukrajiny	22
Železnice Vietnamskej socialistickej republiky	32



Príloha 3
(k bodu 9, 25 Príručky)

Zoznam miest nového podania

Poznámky:

Časom nového podania sa považuje okamih prevzatia tovaru a nákladného listu CIM/SMGS následným dopravcom na mieste nového podania.

Týmto prevzatím sa zásielka považuje za dodanú na základe prvej prepravnej zmluve.

1 Zásielky zo štátov, v ktorých platia Jednotné právne predpisy CIM

	Štát	stanice nového podania	číselné označenie
1.1	Bulharsko	Varna Paromnaja (Varna -Fährhafen)	29101 3
1.2	Maďarsko	Eperjeske	14191 1
1.3	Irán	Záhony	14175 4
1.3		Sarachs	
1.4	Litva	Draugystė (perkėla)	10830 8
		Kena	12043 6
		Sestokai	12380 2
1.5	Poľsko	Braniewo	01125 4
		Kuźnica Białostocka	02500 7
		Skandawa	01006 6
		Siemianówka	02560 1
		Małaszewicze	04060 0
		Małaszewicze B	04061 8
		Małaszewicze C	04050 1
		Dorohusk	05110 2
		Wierhrata	08486 3
		Medyka	08450 9
		Medyka B	08451 7
		Medyka C	08452 5
		Medyka D	08454 1
		Hrubiaszów LHS	00612 6
1.6	Rusko	Lužskaja	076809
		Baltijsk	104500

	Štát	stanice nového podania	číselné označenie
1.7	Rumunsko	Cristești Jijia	61080 8
		Dornesti	51750 8
		Galați Largă	71164 8
		Halmeu	45531 1
1.8	Slovenská republika ¹⁾	Čierna nad Tisou reglement	00950 6
		Maťovce reglement ŠRT	00952 2
		Dobra TKD ²⁾	13871 9
1.9	Ukrajina	Batjevo	38250 7
		Djakovo	38481 8
		Djakovo (Import do Rumunska)	38490 9
		Jagodin	35130 4
		Jagodin (Export do Nemecka)	35140 3
		Jagodin (Export do Poľska)	35150 2
		Mostiska II	37350 6
		Mostiska II (Export do Nemecka)	37360 5
		Mostiska II (Export do Poľska)	37370 4
		Mostiska II (Export do Česka)	37380 3
		Tschop	38010 5
		Tschop (Import na Slovensko)	38030 3
		Tschop (Export do Maďarska)	38020 4
		Tschop (Export do Rakúska)	38050 1
		Tschop (Export do Česka)	38060 0
		Vadul-Siret	36860 5
		Iličevsk - Paromnaja	40250 8
		Iličevsk - Paromnaja (Export do Bulharska)	40260 1
		Iličevsk - Paromnaja (Export do Turecka)	40180 6
		Užhorod (Export na Slovensko)	38110 4
		Užhorod (Export do Česka)	38120 8
		Užhorod	38100 0

¹⁾ Slovenská republika, formálne nie je účastníkom SMGS, avšak aplikuje ustanovenia SMGS.

²⁾ Otvorené len pre veľké kontajnery

2 Zásielky zo štátov, v ktorých platí SMGS

	Štát	stanice nového podania	číselné označenie
2.1	Bulharsko	Varna Paromnaja (Varna -Fährhafen)	29101 3
2.2	Maďarsko	Eperjeske	14191 1
2.3	Irán	Záhony	14175 4
2.4	Litva	Sarachs	
		Draugystė (perkėla)	10830 8
		Kjana	12043 6
		Sestokai	12380 2
		Braniewo	01125 4
		Kuźnica Białostocka	02500 7
		Skandawa	01006 6
		Siemianówka	02560 1
		Małaszewicze	04060 0
		Małaszewicze B	04061 8
		Małaszewicze C	04050 1
2.5	Poľsko	Dorohusk	05110 2
		Wierhrata	08486 3
		Medyka	08450 9
		Medyka B	08451 7
		Medyka C	08452 5
		Medyka D	08454 1
		Hrubiaszów LHS	00612 6
2.6	Rusko	Lužskaja	076809
		Baltijsk	104500

	Štát	stanice nového podania	číselné označenie
2.7	Rumunsko	Cristești Jijia	61080 8
		Dornesti	51750 8
		Galați Largă	71164 8
		Halmeu	45531 1
2.8	Slovenská republika ¹⁾	Čierna nad Tisou reglement	00950 6
		Maťovce reglement ŠRT	00952 2
		Dobra TKD ²⁾	13871 9
2.9	Ukrajina	Batjevo	38250 7
		Djakovo	38481 8
		Djakovo (Export do Rumunska)	38490 9
		Jagodin	35130 4
		Jagodin (Export do Nemecka)	35140 3
		Jagodin (Export do Poľska)	35150 2
		Mostiska II	37350 6
		Mostiska II (Export do Nemecka)	37360 5
		Mostiska II (Export do Poľska)	37370 4
		Mostiska II (Export do Česka)	37380 3
		Tschop	38010 5
		Tschop (Export na Slovensko)	38030 3
		Tschop (Export do Maďarska)	38020 4
		Tschop (Export do Rakuska)	38050 1
		Tschop (Export do Česka)	38060 0
		Vadul-Siret	36860 5
		Iličevsk - Paromnaja	40250 8
		Iličevsk - Paromnaja (Export do Bulharska)	40260 1
		Iličevsk - Paromnaja (Export do Turecka)	40180 6
		Užhorod (Export na Slovensko)	38110 4
		Užhorod (Export do Česka)	38120 8
		Užhorod	38100 0

¹⁾ Slovenská republika, formálne nie je účastníkom SMGS, avšak aplikuje ustanovenia SMGS.

²⁾ Otvorené len pre veľké kontajnery



Príloha 4
(k bodu 14 Príručky)

Zoznam adries služobní, na ktoré sa zasielajú žiadosti o povolenie a súhlas na prepravu zásielky

A. Povolenie v súlade s bodmi 14.2.1 až 14.2.4

Dopravca	Skrátené označenie
Белорусская железная дорога	БЧ

Adresa:

ул. Ленина, 17, г. Минск, 220030
Республика Беларусь
Служба перевозок (Д Бел)

Tel.: (+375) 17 225 49 04

Fax: (+375) 17 225 49 23

e-mail: dgnal@upr.mnsk.rw.by

Служба грузовой работы и внешнеэкономической деятельности (М Бел)

(+375) 17 225 46 22

(+375) 17 225 46 13

(+375) 17 225 46 12;

(+375) 17 225 46 19

mpa@upr.mnsk.rw.by

moi@upr.mnsk.rw.by

Poznámka:

Odsúhlasovanie v súlade s bodmi:
14.2.1 a) b) c) d) g)

Odsúhlasovanie v súlade s bodmi: 14.2.1 e) f) h);
14.2.2, 14.2.3, 14.2.4

☐

Dopravca	Skrátené označenie
«БДЖ Капро ЕООД	БДЖ ТП BDZ Cargo

Adresa:

ул. «Иван Вазов» 3
София, 1080
Болгария

Tel : (+359) 2 981 81 85

(+359) 2 932 41 01

Fax : (+359) 2 932 42 01

e-mail: nbhristov@bdz.bg

Dopravca	Skrátené označenie
ČD Cargo, a.s. (АО ЧД Капро)	ČD Cargo ЧДК

Adresa :

Bereich Vertriebsunterstützung
Jankovcova 1569/2c
CZ-170 00 Praha 7
Tschechische Republik

Tel: (+420) 972 242 255

Fax: (+420) 972 242 103

e-mail: michal.vitez@cdcargo.cz

Dopravca	Skrátené označenie
АО Эстонская железная дорога (AS Eesti Raudtee)	ЭВР

Adresa:

Служба маркетинга АО Эстонская железная дорога
 AS Eesti Raudtee Pikk tn 36 15073 Tallin
 Tel.: (+372) 615 86 96
 Fax: (+372) 618 85 99
 E-mail: raudtee@evr.ee

Dopravca	Skrátené označenie
Грузинская железная дорога (Georgian Railway Ltd)	ГР (GR)

Adresa:

пр. Тамар Мере, 15, г. Тбилиси 0112, Грузия
 (15 Tamar Mere ave. Tbilisi Georgia)
 Коммерческая служба Департамента по Грузовым перевозкам
 Tel.: (+99532) 56 31 45, 56 32 14
 Fax: (+99532) 56 44 45, 56 45 14
 e-mail: giincharadze@railway.ge
tsikhelashvili@railway.ge

Dopravca	Skrátené označenie
Кыргызская железная дорога	КРГ

Adresa:

ул. Л. Толстого, 83 Бишкек, 720009
 Кыргызская железная дорога
 Управление грузовых перевозок и коммерческой работы
 Кыргызская Республика
 Tel.: (+996) 312 64 82 77 (+996) 312 64 81 08
 Fax: (+996) 312 64 81 08
 e-mail: office@railway.aknet.kg ;
marketing@railway.aknet.kg

Dopravca	Skrátené označenie
АО Литовские железные дороги Дирекция по грузовым перевозкам	ЛГ (LG)

Adresa:

ул. Миндауго 12, LT-03603
 Вильнюс
 Литовская Республика
 Tel.: (+370) 5 269 31 01, 269 31 12
 Fax: (+370) 5 269 27 19, 212 36 83
 e-mail: cargo@litrail.lt

Dopravca	Skrátené označenie
ООО Балтик Порт Рейл Мукран	БПРМ

Adresa:

Im Fährhafen 1
 DE-18546 Sassnitz / Neu Mukran
 Tel: (+49) 38392 55231
 Fax: (+49) 38392 55240
 e-mail: info@baltic-rail-mukran.com

Dopravca	Skrátené označenie
ООО „ЛДЗ Капро“	ЛДЗ

Adresa:

Управление грузовых перевозок
ул. Гоголя, 3
Рига, LV-1547
Латвия
Tel.: (+371)6723 42 08
Fax.: (+371)6723 42 14
e-mail: cargo@ldz.lv

Dopravca	Skrátené označenie
Rail Cargo Hungária Zrt.	RCH

Adresa:

Rail Cargo Hungária Zrt.
Service Center Záhony
Európa tér 7.
HU-4625 Záhony
Magyar Köztársaság
Tel.: (+36) 1 513 31 88
Fax.: (+36) 45 425 160
e-mail: erika.kun@railcargo.hu

Pre zásielky nesmerované cez Záhony/Eperjeske

Rail Cargo Hungária Zrt.
Fuvartehnológia
Váci út 92
HU-1133 Budapest
Magyar Köztársaság
(+36)1 512 7423
(+36)1 512 7793
istvan.lovei@railcargo.hu

Dopravca	Skrátené označenie
Železničná spoločnosť Cargo Slovakia, a.s.	ZSSK CARGO

Adresa:*Len pre prepravu veľkých kontajnerov*

Železničná spoločnosť Cargo Slovakia, a.s.
Úsek obchodu a služieb
Sekcia podpory predaja
Železničná 1
04179 Košice
Slovenská republika

Železničná spoločnosť Cargo Slovakia, a.s.
Úsek obchodu a služieb
Oddelenie interodálnych prepráv
Lúčna 2
821 09 Bratislava
Slovenská republika

Tel: (+421 55) 229 5470,
Fax: (+421 55) 633 2904
e-mail: valkova.anna@zscargo.sk

Tel: (+421 2) 2029 7442
Fax: (+421 2) 55 57831
e-mail: belak.branislav@zscargo.sk

Dopravca	Skrátené označenie
Grup Feroviar Roman S.A. (GFR) [Железнодорожная группа Румынии (ГФР)]	GFR S.A. (ГФР)

Adresa:

Calea Victoriei, no 114, District 21, Bucarest
Roumanie
Operating department
Mr. Adrian Andon, Operating Manager

Commercial department

Mr. Amedeo Neculcea, Chief office

Tel: (+40 21) 318 30 90
Fax: (+40 21) 318 30 91
e-mail: adrian.andon@gfr.ro

Tel: (+40 21) 318 30 90
(+40 21) 318 30 91
e-mail: amedeo.neculcea@gfr.ro

Dopravca	Skrátené označenie
Nationale Gesellschaft Eisenbahn Güterverkehr "CFR Marfă" – S.A. (Национальная компания по железнодорожному транспорту Марфа « АО ЧФР Марфа »)	CFR Marfa □□□ (АОЧФР Марфа) □□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

Direction Verkehr
Büro Verkehr
Adresa: Bd. Dinicu Golescu, nr. 38,
Postleitzahl 010873,
Bukarest, Sektor 1, Rumänien
Tel: (+40) 372 840 056
Fax: (+40) 21 225 11 71
e-mail: victor.nicolescu@cfmarfa.com
virginia.pislaru@cfmarfa.com

Logistikzentrum Kundendienst
Büro Intermodal
Bd. Dinicu Golescu, nr. 38,
Postleitzahl 010873
Bukarest, Sektor 1, Rumänien
(+40) 21 225 11 95
(+40) 21 225 12 95
petrica.ioan@cfmarfa.com

Dopravca	Skrátené označenie
Rail Cargo Austria	RCA

Adresa:
Frau Agnes Stefcikova
Tel: (+43) 664 215 6949
e-mail: agnes.stefcikova@railcargo.at

Dopravca	Skrátené označenie
DB Schenker Rail Deutschland AG	DB Schenker

Adresa:
DB Schenker Rail Deutschland AG
KundenServiceZentrum (LQZG)
Team Intermodal
Christoph Zyla
Masurenallee 33, DE -47055 Duisburg
Tel.: (+49) 203 454 4962
Fax: (+49)203 454 1083
(+49) 203 454 1063
e-mail: cim-smgs-transporte@dbshenker.com

und in Kopie zusätzlich an:
DB Schenker Rail AG
Commercial Management CIS/Baltic/Asia
Frau Yekaterina Ryabushko
Bellevuestrasse 3, DE-10785 Berlin
Tel.: (+49) 30 297 54 615
Fax: (+49) 30 297 54 619
yekaterina.ryabushko@dbshenker.eu

Dopravca	Skrátené označenie
Открытое акционерное общество «Российские железные дороги»	РЖД

Adresa: 107174, Москва, ул. Новая-Басманная, д. 2
Департамент международного сотрудничества
Tel : (+7) 499 262 1628
(+7) 499 260 1076
Fax: (+7) 499 262 2880
e-mail: rennela@center.rzd.ru
polus@css-rzd.ru

□
□

Dopravca	Skrátené označenie
DB Schenker Rail Polska S.A.	DB Schenker Rail PL

Adresa: DB Schenker Rail Polska S.A.
ul. Wolności 337
Zabrze 41-800, Polska

und in Kopie zusätzlich an:
DB Schenker Rail AG
Commercial Management CIS/Baltic/Asia
Frau Yekaterina Ryabushko
Bellevuestrasse 3, DE-10785 Berlin

Tel.: (+48) 32 788 91 76; (+48) 32 788 91 18
Fax: (+48) 32 370 19 64
e-mail: wlodzimierz.naczynski@dbschenker.pl
aleksandra.koziel@dbschenker.pl

(+49) 30 297 54 615
(+49) 30 297 54 619
yekaterina.ryabushko@dbschenker.eu

Dopravca	Skrátené označenie
Укрзализныця ГП Украинский транспортно - логистический центр	УЗ ГП УТЛЦ

Adresa:

ул. Тверская , 5 Киев-150, МСП 03680
 Главное коммерческое управление
 Укрзализныця
 Tel.: (+380) 44 465 12 90
 (+380) 44 465 12 91
 Fax: (+380) 44 528 12 53
 e-mail: fisenko@uz.gov.ua;
ilnytska@uz.gov.ua

ул. Тверская , 28 Киев-150, МСП 03680
 ГП Украинский транспортно - логистический центр
 Tel.: (+380) 44 465 32 66
 (+380) 44 465 32 67
 Fax: (+380) 44 406 93 88
y.andriychuk@lotus.uz.gov.ua

Poznámky:

Odsúhlasovanie v súlade s bodmi
 14.2.1 a) e), f), g), h), 14.2.2, 14.2.3

Odsúhlasovanie v súlade s bodmi 14.2.1 b) c) d)

Dopravca	Skrátené označenie
PKP Polskie Linie Kolejowe Spółka Akcyjna (Акциярное общество ПКП Польские железнодорожные линии)	PKP PLK S.A. (АО ПКП ПЛК)

Adresa:

Centrum Zarządzania Ruchem Kolejowym/ Центр управления железнодорожным движением
 ul. Targowa 74 / ул. Таргова 74
 PL-03-734 Warszawa / Варшава
 Tel.: (+48) 22 473 35 67; (+48) 22 473 27 00
 Fax: (+48) 22 473 35 68
 e-mail: h.stachurko@plk-sa.pl
e.pawlowska@plk-sa.pl

Poznámky:

Odsúhlasovanie v súlade s bodmi 14.2.1. a), b), c), d), g)

Dopravca	Skrátené označenie
PKP CARGO Spółka Akcyjna (Акциярное общество ПКП КАРГО)	PKP CARGO S.A. (АО ПКП КАРГО)

Adresa:

Wydział Spraw Międzynarodowych - WSCHOD
 Отдел международных вопросов - ВОСТОК
 ul. Grójecka 17 / ул. Гроецка 17
 PL-02-021 Warszawa / Варшава
 Tel.: (+48) 22 391 47 68; (+48) 22 474 45 91
 Fax: (+48) 22 474 45 95;
 e-mail: m.rutkowska@pkp-cargo.eu
e.przezdziecka@pkp-cargo.eu

Poznámky:

Odsúhlasovanie v súlade s bodmi 14.2.1. e), f), h), 14.2.2, 14.2.3 и 14.2.4

Dopravca	Skrátené označenie
PKP Linia Hutnicza Szerokotorowa Spółka z o.o. (ООО « ПКП Ширококолейная Металлургическая Линия »)	PKP LHS Sp. z o.o. (ООО ПКП ЛХС)

Adresa:

PKP LHS Sp. z o.o./ ООО ПКП ЛХС
 ul. Szczepieszka 11 / ул. Щебжеска 11
 PL-22-400 Zamość / Замосць
 Tel.: (+48) 84 532 13 65
 Fax: (+48) 84 532 13 65
 e-mail: dwz@pkp-lhs.pl

Poznámky:

Odsúhlasovanie v súlade s bodmi 14.2.1. a), b), c), d), g) na traťovom úseku Slawkow LHS – Hrubieszow LHS

Dopravca	Skrátené označenie
Bartex Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością Общество с ограниченной ответственностью БАРТЕКС	Bartex Sp. Z o.o. ООО БАРТЕКС

Adresa: Chrusciel 4, 14-526 Ploskinia, Polska
Хрушел 4, 14-526 Плоския, Республика Польша
Tel.: (+48) 52 375 88 55
Fax: (+48) 52 345 30 46
e-mail: sekretariat@bartex-paliwa.pl

Poznámka: Odsúhlasovanie v súlade s bodom 14.2.1. na trase :Mamonovo - Chrusciel

Dopravca	Skrátené označenie
CFM Staatliches Unternehmen „Eisenbahn des Moldawiens“	ЧФМ ГП Железная дорога Молдовы

Dienststelle Beförderung
Adresa: Republik Moldawien 2012
Chişinău, Vlaicu
PirceLab 48
Tel.: (+37)322 83 42 75,
(+37)322 83 49 50
Fax: (+37)322 22 16 28
e-mail: ex.im@railway.md
mzo@railway.md

Служба перевозок
Adresa : Республика Молдова 2012
г.Кишинев ул.Влайку
Пыркэлаб 48
Tel.: (+37)322 83 42 75 ,
(+37)322 83 49 50
Fax : (+37)322 22 16 28
e-mail: ex.im@railway.md
mzo@railway.md

Dopravca	Skrátené označenie
АО «Национальная компания «Казахстан темір жолы» (КЗХ)	K3X

Adresa: Филиал АО «НК «КТЖ» - «Дирекция перевозочного процесса
010000, г. Астана, ул. Кунаева 6
Tel.: (+7) 7172 60 30 32
Fax: (+7) 7172 60 32 39
e-mail: temirzhol@railways.kz

Dopravca	Skrátené označenie
Slovinske železnice, d.o.o.	SŽ

Adresa: SŽ-Tovorni promet, d.o.o. (Управление грузовых перевозок)
Kolodvorska 11
SI-1000 Ljubljana
Tel.: (+386) 1 291 4173
Fax: (+386) 1 291 4851
E-mail: blaz.kovac@slo-zeleznice.si

Dopravca	Skrátené označenie
Закрытое Акционерное Общество « Азербайджанские железные дороги »	A3

Adresa: Департамент Грузовых перевозок
ул. Дилары Алиевой 230
Почтовый индекс АЗ 1010
Баку, Азербайджан
Tel.: (+994) 12 499 4488; (+994) 12 499 4705
Fax : (+994) 12 499 6627;(+994) 12 499 6067
e-mail: elmar@railway.gov.az

Dopravca	Skrátené označenie
CHЦΦ Φpet	CHЦΦ

Adresa:

Международный отдел
24, rue Villeneuve
FR-92583 Клиши
Франция

Tel.: (+33) 1 80 46 25 47

Fax : (+33) 1 80 46 20 50

e-mail: xavier.wanderpepen@sncf.fr

Dopravca	Skrátené označenie
Закрытое акцiонерное общество «Южно-кавказска железная дорога»	ЗАО «ЮКЖД»

Adresa: Ул. Тигран метси, 50

Երևան 0005

Республика Армения

Tel.: (+374) 10 57 36 30

Fax : (+374) 10 57 36 30

e-mail: mail@arway.am

Dopravca	Skrátené označenie
Slovenská železničná dopravná spoločnosť, a.s.	SŽDS

Adresa: Na Štepnici 1379/1

SK-960 01 7volen

Slovenská republika

Tel: (+421) 45 52 43 755

Fax: (+421) 45 52 43 777

e-mail: siraqi@szds.sk

Dopravca	Skrátené označenie
AB DFDS Seaways Litauen	DFDS Seaways LT

Adresa: Šaulių Str. 19

LT-92233 Klaipėda

Litauen

Tel: (+370) 46 395 000.

Fax: (+370) 46 395 252

e-mail: info.lt@dfds.com

Dopravca	Skrátené označenie
Railtrans International, s.r.o.	Railtrans International

Adresa: Trnavská cesta

SK-920 4 Leopoldov

Slovenská republika

Tel: (+421) 915 291 562

Fax: (+421) 2 44 45 26 79

e-mail: antalikova@railtrans.eu

Dopravca	Skrátené označenie
ERS Railways B.V./EPC Рейлвейс Б. В	ERS Railways

Adresa: Waalhaven Zuidzijde 2B,
NL-3088 HH Rotterdam
Niederlandel

Tel.:
Fax.:
E – mail:

Dopravca	Skrátené označenie
Rail Cargo Carrier Kft.	RCC

Adresa: Váci út 92, HU-1133 Budapest
Magyar Köztársaság

Tel.:
Fax.:
e-mail:

B.Povolenie v súlade s bodom 14.3.1

Dopravca	Skrátené označenie
БДЖ Карго ЕООД	БДЖ ПТ

Adresa: ул. «Иван Вазов» 3
София, 1080
Болгария

Tel.: (+359) 2 981 81 85; (+359) 2 932 41 01
Fax: (+359) 2 932 42 01
e-mail: nbhristov@bdz.bg

Dopravca	Skrátené označenie
Rail Cargo Hungária Zrt.	RCH

Adresa:

Rail Cargo Hungária Zrt.
Service Center Záhony
Europa tér 7.
HU-4625 Záhony
Magyar Köztársaság

Tel.: (+36) 1 513 31 88
Fax.: (+36) 45 425 160
e-mail: erika.kun@railcargo.hu

Pre zásielky nesmerované cez Záhony/Eperjeske

Rail Cargo Hungária Zrt.
Fuvartehnológia
Váci út 92
HU-1133 Budapest
Magyar Köztársaság

(+36)1 512 7423
(+36)1 512 7793
istvan.lovei@railcargo.hu

Dopravca	Skrátené označenie
ООО Балтик Порт Рейл Мукран	БПРМ

Adresa: Im Fährhafen 1
DE-18546 Sassnitz / Neu Mukran
Tel: (+49) 38392 55231
Fax: (+49) 38392 55240
e-mail: info@baltic-rail-mukran.com

Skrátené označenie	
Dopravca	
АО Литовские железные дороги Дирекция по грузовым перевозкам	ЛГ (LG)

Adresa: ул. Миндауго 12, LT-03603
Вильнюс, Литовская Республика
Tel.: (+370) 5 269 31 01, 269 31 12
Fax: (+370) 5 269 27 19, 212 36 83
e-mail: cargo@litrail.lt

Skrátené označenie	
Dopravca	
PKP Polskie Linie Kolejowe Spółka Akcyjna (Акционерное общество ПКП Польские железнодорожные линии)	PKP PLK S.A. (АО ПКП ПЛК)

Adresa: Centrum Zarządzania Ruchem Kolejowym
Центр управления железнодорожным движением
ul. Targowa 74 / ул. Таргова 74
PL-03-734 Warszawa / Варшава
Tel.: (+48) 22 473 35 67
(+48) 22 473 27 00
Fax: (+48) 22 473 35 68
e-mail : h.stachurko@plk-sa.pl
e.pawlowska@plk-sa.pl

Poznámky: Odsúhlasovanie prepráv zásielok s prepročenou ložnou mierou

Skrátené označenie	
Dopravca	
PKP CARGO Spółka Akcyjna (Акционерное общество ПКП КАРГО)	PKP CARGO S.A. (АО ПКП КАРГО)

Adresa: Wydział Spraw Międzynarodowych - WSCHOD
Отдел международных вопросов - ВОСТОК
ul. Grójecka 17 / ул. Груецка 17
PL-02-021 Warszawa / Варшава
Tel.: (+48) 22 391 47 68
(+48) 22 474 45 91
Fax: (+48) 22 474 45 95
e-mail: m.rutkowska@pkp-cargo.eu
e.przedziecka@pkp-cargo.eu

Poznámky:
Odsúhlasovanie prepráv okrem zásielok s prepročenou ložnou mierou

Skrátené označenie	
Dopravca	
PKP Linia Hutnicza Szerokotorowa Spółka z o.o. (ООО « ПКП Ширококолейная Металлургическая Линия »)	PKP LHS sp. z o.o. (ООО ПКП ЛХС)

Adresa: PKP LHS Sp. z o.o./ ООО ПКП ЛХС
ul. Szczepieszka 11/ ул. Щебжеска 11
PL-22-400 Zamość/ Замосць
Tel.: (+48) 84 677 73 14
Fax: (+48) 84 638 52 36
e-mail: info@pkp-lhs.pl

Poznámky: Odsúhlasovanie prepráv zásielok s prepročenou ložnou mierou na traťovom úseku Slawkow LHS – Hrubieszow LHS

Dopravca	Skrátené označenie
Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă "CFR Marfă" – S.A. (Национальная компания по железнодорожному транспорту Марфа « АО ЧФР Марфа »)	CFR Marfă (АО ЧФР Марфа)
<u>Direction Verkehr</u> Büro Verkehr Adresa: Bd. Dinicu Golescu, nr. 38, Postleitzahl 010873, Bukarest, Sektor 1, Rumänien Tel: (+40) 372 840 056 Fax: (+40) 21 225 11 71 e-mail: victor.nicolescu@cfrmarfa.com virginia.pislaru@cfrmarfa.com	<u>Logistikzentrum Kundendienst</u> Büro Intermodal Bd. Dinicu Golescu, nr. 38, Postleitzahl 010873 Bukarest, Sektor 1, Rumänien (+40) 21 225 11 95 (+40) 21 225 12 95 petrica.ioan@cfrmarfa.com

Dopravca	Skrátené označenie
Азербайджанские железные дороги	A3
Adresa: Департамент Грузовых перевозок ул. Дилары Алиевой 230 Почтовый индекс АЗ 1010 Баку, Азербайджан Tel.: (+994) 12 499 4488 (+994) 12 499 4705 Fax : (+994) 12 499 6627 (+994) 12 499 6067 e-mail: elmar@railway.gov.az	

Dopravca	Skrátené označenie
ООО Балтик Порт Рейл Мукран	БПРМ
Adresa: Im Fährhafen 1 DE-18546 Sassnitz / Neu Mukran Tel: (+49) 38392 55231 Fax: (+49) 38392 55240 e-mail: info@baltic-rail-mukran.com	



Príloha 5
(k bodu19 Príručky)

Vzor nákladného listu CIM/SMGS
(formát: A 4)



Príloha 5.1
(k bodu19 odseku 2 Príručky)

Vzor doplnkového exempláru karty CIM/SMGS
(formát: A 4)



Príloha 6 (k bodu 14.2.3 Príručky)

Požiadavky na obaly

1 Všeobecné ustanovenia

Ak povaha tovaru si vyžaduje obal (pozri čl. 9 § 1 SMGS), odosielateľ ho musí zabaliť takým spôsobom, aby bol počas prepravy chránený proti úplnej alebo čiastočnej strate a poškodeniu a nemohol ohrozovať ľudí, poškodiť prevádzkové prostriedky a iný tovar.

Požiadavky, ktorým musia obaly vyhovovať, závisia od druhu tovaru, hmotnosti, veľkosti, tvaru, zloženia a povahy nakladaného tovaru. Požiadavky ďalej závisia od druhu zásielky, prepravnej vzdialenosti, ako aj od podmienok na použitie obalu, či ide o jednorúčelový alebo viacúčelový obal. Osobitne dôležité je tiež, či sú kusy spojené do objemnejších celkov. Rozmery obalov majú byť, podľa možnosti, prispôsobené veľkosti výmenných paliet t.j. 800 x 1200 mm.

Naložená paleta sa môže považovať za dostatočne zabezpečenú nákladovú jednotku iba vtedy, ak je tovar k palette pripevnený tak, aby sa vylúčila možnosť vypadnutia tovaru (previazaný, s výplňovou vrstvou, obal z umelej fólie a pod.).

Za pomocné prepravné prostriedky sa pokladajú kontajnery, ohradové palety, ploché palety a im podobné. V týchto alebo na týchto prepravných prostriedkoch musia byť jednotlivé kusy vždy spoľahlivo upevnené.

Obaly jednotlivých kusov musia vyhovovať týmto požiadavkám. Ich konštrukcia musí uľahčovať manipuláciu s tovarom a umožňovať bezpečnú nákladku (stohovanie).

Pre obaly na nebezpečný tovar platia ustanovenia RID a Prílohy 2 k Dohode SMGS.

2 Debny

Debnyami sa rozumejú obaly uzatvorené zo všetkých strán, zhotovené z dosiek, preglejky, umelej hmoty, kovu alebo z kombinovaných hmôt, napr. drevovláknitá lepenka. Závesy, uzávery, držadlá a im podobné musia byť pokiaľ je to možné zapustené, klince a skrutky nesmú vyčnievať, pretože podobné vyčnievajúce časti predstavujú nebezpečenstvo pre iný tovar. Lemovacie pásy z ocele alebo umelej hmoty podstatne zvyšujú trvanlivosť debien. Ťažké debny musia byť zospodu vybavené drvenými hranolmi, pre možnosť manipulácie pomocou zdvižných vozíkov. Zosilňovacie lišty musia byť na dne a veku prekladané, aby pri stohovaní do seba zapadali a zabezpečovali dobrú stabilitu.

V prvom rade debny sú určené na balenie ťažkého a krehkého tovaru. Účelnosť použitia debien nezávisí len od ich pevnosti, ale aj v rovnakej miere od spôsobu rozmiestnenia tovaru vo vnútri debny (uloženie, tesniace vložky).

3 Debna s priehradkami

Pod pojmom debna s priehradkami sa rozumejú samostatné rámové konštrukcie z dosiek a latiek. Hlavnými znakmi debny s priehradkami sú pevné rohové spoje a uhlopriečne umiestnené latky, ktoré podstatne zvyšujú pevnosť. Zvýšenie pevnosti sa môže dosiahnuť olemovaním oceľovou páskou. Debna s priehradkami musí mať takú pevnú konštrukciu, aby mohla byť stohovateľná.

Ťažké debny s priehradkami musia byť zospodu vybavené drevenými hranolmi, pre možnosť manipulácie pomocou vysokozdvížných vozíkov. Tovar vo vnútri debien s priehradkami musí byť rovnomerne rozmiestnený.

4 Škatule z hladkej a vlnitej lepenky

Škatule z hladkej a vlnitej lepenky svojimi vlastnosťami a veľkosťou musia zodpovedať hmotnosti a povahe prepravovaného tovaru. Dostatočný vnútorný obal, rozmery škatule a jej stav (nový obal alebo použitý obal) sú dôležité kritéria na posúdenie, či sú škatule z hladkej lepenky alebo vlnitej lepenky spôsobilé na prepravu. Je potrebné brať do úvahy, či je tovar samonosný alebo nie, či spôsob spojenia stien škatule a uzatvorenia zodpovedajú požiadavkám prepravy.

5 Škatule z umelej hmoty (expandovaného polystyrénu a podobných hmôt)

Pri použití tvarovaných dielcov z expandovaného polystyrénu a jemu podobných hmôt ako jediný obal pre určitý tovar je potrebné dbať na to, aby hrany a rohy neboli narušené alebo odlomené. Tvarované dielce musia byť spoľahlivo spojené.

6 Sudy

Sudy môžu byť vyrobené z kovu, umelej hmoty alebo dreva. Skrutkové uzávery musia spoľahlivo zatvárať, sťahovacie-uzatvárajúce uzávery sudov s vekami sa musia fiksovať. Zátky v otvoroch musia byť chránené, napr. plechovými štítkami.

Sudy s kvapalinami, ktoré sa počas prepravy môžu kvasiť, musia byť vybavené vhodnými uzávermi, ktoré umožňujú unikaniu plynov, ale zabráňujú vytekaniu tekutín. Takéto uzávery musia mať z vonkajšej strany zreteľne výrazne označenie. Takéto sudy musia byť počas prepravy a pri skladovaní označené nálepkou 11 podľa Prílohy 6 k SMGS.

7 Bubny

Fibrový bubon je cylindrická nádoba, ktorej plášť pozostáva z niekoľkých vrstiev zlepeného papiera. Dno a veká sa rovnako skladajú z viac listového papiera, zlepenej preglejky, plechu alebo z kombinácie týchto hmôt. Plášť a spodok musia byť spojené kovovými páskami. Veká musia byť fiksované pomocou sťahovacích-uzatvárajúcich uzáverov.

Fibrové bubny sú vhodné tiež na prepravu pastovitých produktov alebo skvapalnených plynov pri podmienke, že vnútorné steny sú impregnované alebo vybavené vhodným materiálom z umelej hmoty.

8 Vedrá z umelej hmoty

Vedrá z umelej hmoty musia byť vybavené priliehajúcimi a fiksujúcimi vekami. Vedrá z umelej hmoty sa používajú na prepravu suchého alebo pastovitého tovaru.

9 Nádobý z bieleho plechu alebo hliníka (bubny, nádoby, kanvy)

Bubny, nádoby a kanvy z kovu sú predovšetkým určené na prepravu a skladovanie kvapalných, pastovitých a práškových tovarov.

Bubny a nádoby musia byť zaopatrené hermeticky uzavierateľnými a fixujúcimi vekami. Za účelom fiksácie vek sa použijú dookola sťahujúce prispôsobujúcu oceľové pásy, alebo 30 mm široké priliehajúce pásy.

Kanvy musia byť zaopatrené tesne uzavierateľnými skrutkovými vekami. Veká kanví so širokým hrdlom musia byť zabezpečené rovnako ako veká nádob.

10 Vrecia

Vrecia z textilných tkanín (juty, ľanu a pod.).

Vrecia z hustých a odolných tkanín sa všeobecne považujú za vhodné na prepravu tovaru, odolného voči prachu, zápachu a vlhkosti.

Vrecia zo sieťovín nie sú vlastnými obalmi prepravovaných tovarov a slúžia iba na spojenie určitých tovarov do väčších celkov.

11 Vrecia z papiera alebo z umelej hmoty

Vrecia z papiera alebo z umelej hmoty sú určené na prepravu suchých práškových a granulovaných tovarov. Papierové vrecia sa musia skladať najmenej z troch vrstiev papiera silného 70 g/m² a vrecia z umelej hmoty musia byť z fólie o hrúbke najmenej 0,2 mm. Vrecia pre prepravu cennejších tovarov sa musia skladať z väčšieho počtu vrstiev papiera, ktoré môžu byť impregnované bitumenom, oblepené syntetickým materiálom alebo sú silikonované, alebo majú hrubšiu fóliu.

Vrecia sa považujú za neúčelné na balenie pre tovaru, citlivého na tlak, alebo pre tovar, ktorý pri nepatrnom poškodení vriec sa pod vplyvom vzduchu a prachu stane bezcenným.

Vrecia sa musia bezpečne uzavrieť. Nesmú sa samovoľne rozviazať.

12 Žochy, zvitky, balíky

Žochy, zvitky a balíky môžu byť prijaté na prepravu, ak obsahujú tovar, ktorý je odolný proti mechanickej námahe (stlačenie, údery, nárazy, otrasy) a znečisteniu, a je obalený dostatočne odolnými hmotami a bezpečne uzavretý.

Obaly žochov môžu byť tiež zhotovené z kombinácií obalových hmôt. Spevnenie sa dá dosiahnuť dreveným latením. Nevyhnutné je ich zviazanie alebo spojenie obručami.

Nezávisle od toho, musia byť kopy pevne obviazané.

Obal z jednoduchého baliaceho papiera, tkaniny, vlnitej lepenky, umelej fólie sa nemôže považovať za dostatočný obal.

13 Veľké sklenené nádoby

Sklenené nádoby môžu byť považované za dostatočný obal len vtedy, ak je sklenená nádoba s elastickou vypchávkou pevne uložená do nepriepustného ochranného obalu a opatreného vekom a drždami. Vypchávka musí byť rovnomerne rozložená a mať hrúbku najmenej 4 cm.

Ochranný obal musí mať priemer dna najmenej:

- 60 % jeho najväčšieho rozmeru sklenenej nádoby

- 50 % jeho celkovej výšky sklenenej nádoby.

Hmotnosť jedného kusa nesmie prekročiť 75 kg. Ochranný obal musí byť označený nálepkami 11 a 12 podľa Prílohy 6 SMGS.

14 Klieťky pre zvieratá

Klieťky musia byť dostatočne pevné, mať súvislú podlahu a byť zhotovené tak, aby bol zaručený stály prístup vzduchu. Odstupy mrežových tyčí musia byť také, aby zvieratá nemohli prestrčiť žiadnu časť tela. Dvere a veká musia byť zabezpečené tak, aby bolo vylúčené ich samovoľné otvorenie.

15 Koše

Balenie do košov možno považovať za dostatočné, ak sú koše z pevného pletiva, ktoré zabezpečuje neporušenosť prepravovaných tovarov a uzávery sú skonštruované tak, aby bol vylúčený prístup k tovaru v čase prepravy.

Odolnosť obalu musí zodpovedať hmotnosti tovaru. Držadlá a podlahy musia mať byť tak odolné, aby sa pri normálnej manipulácii nepoškodili.

Ak koše obsahujú tovar, ktorý neznesie žiadny tlak, musia byť zaopatrené odolným vekom, aby ich bolo možné postaviť na seba bez poškodenia tovaru.



Príloha 7.1
(k bodu 20 Príručky)

Vysvetlivky k vyplňovaniu a k obsahu Výkazu vozňov CIM/SMGS

1 Všeobecné ustanovenia

Pokiaľ nebola uzatvorená odchylná dohoda, odosielateľ vyhotoví Výkaz vozňov CIM/SMGS a odovzdá ho spolu s nákladným listom CIM/SMGS dopravcovi pri odchode.

Výkaz vozňov CIM/SMGS sa priloží k nákladnému listu v rovnakom počte listov, ako má nákladný list CIM/SMGS, vrátane dodatočne vyhotovených Kariet v zmysle bodu 19 tejto Príručky.

V stĺpci 19 nákladného listu CIM/SMGS sa zapíše nasledujúci záznam: „Pozri priložený výkaz“.

2 Obsah

S výnimkou osobitnej dohody medzi odosielateľom a dopravcom platia pre vyplňovanie Výkazu vozňov CIM/SMGS nasledujúce vysvetlivky:

a) Stĺpce, ktoré vyplňuje odosielateľ

Stĺpec číslo	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpca / údaje
1	P N	CIM/SMGS	Odosielateľ (pozri stĺpec 1 nákladného listu CIM/SMGS) Kód (pozri stĺpec 2 nákladného listu CIM/SMGS)
2	P N	CIM/SMGS	Prijímateľ (pozri stĺpec 4 nákladného listu CIM/SMGS) Kód (pozri stĺpec 5 nákladného listu CIM/SMGS)
3	P	CIM SMGS	Miesto prevzatia (vrátane stanice a štátu) a dátum prevzatia tovaru na prepravu Stanica odoslania a skratka železnice (pozri stĺpec 16 nákladného listu CIM/SMGS)
5	P	CIM/SMGS	Miesto určenia (pozri stĺpec 10 nákladného listu CIM/SMGS)
6	N	CIM/SMGS	Kód miesta určenia (pozri stĺpec 11 nákladného listu CIM/SMGS)
7	P	CIM/SMGS	Kód stanice (pozri stĺpec 12 nákladného listu CIM/SMGS)
11	P	CIM/SMGS	Poradové číslo
12	P	CIM/SMGS	Číslo vozňa (pozri stĺpec 19 nákladného listu CIM/SMGS)
	Podm.	SMGS	Ak sa jedná o súkromný alebo prenajatý vozeň rozchodu 1520 mm, potom sa pod číslo vozňa uvedie vlastník alebo nájomca vozňa

Stĺpec číslo	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpca / údaje
13	Podm. Podm. P Podm. Podm. P Podm. Podm. Podm. Podm. Podm.	SMGS CIM/SMGS CIM/SMGS CIM SMGS CIM/SMGS SMGS SMGS CIM CIM CIM	Pomenovanie tovaru (pozri stĺpec 20 nákladného listu CIM/SMGS) Znaky a značky jednotlivých kusov Druh obalu tovaru Pomenovanie tovaru Údaj číselného označenia tovaru podľa harmonizovaného systému Tovar podliehajúci skaze – pozri bod 14.2.2 tejto Príručky Počet kusov Tovar s prekročenou nakladacou mierou na železniciach... (ak to nie je možné, uvedie sa v nákladnom liste) Poznámka o prekládke a upevňovaní tovaru... (ak to nie je možné, uvedie sa v nákladnom liste) Prepravné referenčné číslo MRN (MRN) Administratívny referenčný kód ACR (ARC) Export
14	P	CIM/SMGS	Kód NHM/GNG (pozri stĺpec 23 nákladného listu CIM/SMGS)
15	Podm.	CIM/SMGS	RID / Príloha 2 SMGS (pozri stĺpec 22 nákladného listu CIM/SMGS)
16	Podm.	CIM/SMGS	Plomby: počet a označenie plomb umiestnených odosielateľom, dopravcom a colnicou (pozri stĺpce 20 a 26 nákladného listu CIM/SMGS)
17	P	CIM/SMGS	Hmotnosť určená odosielateľom/dopravcom – čo sa nehodí škrtnite (pozri stĺpce 24 alebo 38 nákladného listu CIM/SMGS) Brutto hmotnosť tovaru (vrátane obalu) oddelene podľa kódu NHM/GNG
31	P	SMGS	Celková hmotnosť zásielky (pozri stĺpec 24 nákladného listu CIM/SMGS)

b) Stĺpce, ktoré vyplňuje dopravca pri odchode

Stĺpec číslo	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpca / údaje
4	Podm.	CIM	Colné konanie (pozri stĺpec 61 nákladného listu CIM/SMGS)
8	P	CIM/SMGS	Identifikácia zásielky (pozri stĺpec 69 nákladného listu CIM/SMGS)
9	P	CIM	Smerovacie cesty (pozri stĺpec 60 nákladného listu CIM/SMGS)
10	P	SMGS	Dátumová pečiatka stanice odoslania (pozri stĺpec 70 nákladného listu CIM/SMGS)
18	P	SMGS	Účtovná hmotnosť (pozri stĺpec 83 nákladného listu CIM/SMGS)
19	P	SMGS	Dovozné (pozri stĺpce 94 a 95 nákladného listu CIM/SMGS)
20	P	SMGS	Doplňujúce poplatky (pozri stĺpce 98 a 99 nákladného listu CIM/SMGS)
21	P	SMGS	Spolu (pozri stĺpce 102 a 103 nákladného listu CIM/SMGS)

c) Stĺpec, ktorý vyplňuje dopravca v určitých prípadoch

Stĺpec číslo	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpca / údaje
30	Podm.	CIM/SMGS	Záznamy dopravcu (pozri stĺpec 64 a/alebo 113 nákladného listu CIM/SMGS)

d) Stĺpce, ktoré vyplňuje dopravca po prekládke

Stĺpec číslo	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpca / údaje
22	P	CIM/SMGS	Poradové číslo
23	Podm.	SMGS	Číslo vozňa po prekládke (pozri stĺpec 19 nákladného listu CIM/SMGS) Ak sa jedná o súkromný alebo prenajatý vozeň rozchodu 1520 mm, potom sa pod číslo vozňa uvedie vlastník alebo nájomca vozňa
24	Podm.	CIM/SMGS	Plomby: počet a označenie plomb umiestnených po prekládke (pozri stĺpec 20 nákladného listu CIM/SMGS)
25	P	CIM/SMGS	Hmotnosť po prekládke (pozri stĺpec 48 nákladného listu CIM/SMGS)
26	P	SMGS	Účtovná hmotnosť (pozri stĺpec 83 nákladného listu CIM/SMGS)
27	P	SMGS	Dovozné (pozri stĺpce 94 a 97 nákladného listu CIM/SMGS)
28	P	SMGS	Doplňujúce poplatky (pozri stĺpce 98 a 101 nákladného listu CIM/SMGS)
29	P	SMGS	Spolu (pozri stĺpce 102 a 105 nákladného listu CIM/SMGS)
32	P	CIM/SMGS	Celková hmotnosť po prekládke (pozri stĺpec 48 nákladného listu CIM/SMGS)

3 Jazyky

Pre pomenovanie stĺpcov a obsahu Výkazu vozňov CIM/SMGS sa použijú jazyky v zmysle ustanovení bodu 8 tejto Príručky.

4 Dokumenty vyhotovené tlačiarňou

V prípade vyhotovenia Výkazu vozňov CIM/SMGS tlačiarňou, musia byť splnené nasledujúce podmienky:

- obsah: bez odchýlok od vzoru
- zobrazenie: čo najmenej odchýlok od vzoru



Príloha 7.2
(k bodu 20 Príručky)

Vzor Výkazu vozňov CIM/SMGS



Príloha 7.3
(k bodu 20 Príručky)

Vysvetlivky k používaniu a k obsahu Výkazu kontajnerov CIM/SMGS

1 Všeobecné ustanovenia

Pokiaľ nebola uzatvorená odchylná dohoda odosielateľ vyhotoví Výkaz kontajnerov CIM/SMGS a odovzdá ho spolu s nákladným listom CIM/SMGS dopravcovi pri odchode.

Výkaz kontajnerov CIM/SMGS sa vyhotoví v rovnakom počte listov ako má nákladný list CIM/SMGS, vrátane dodatočne vyhotovených Kariet v zmysle bodu 19 tejto Príručky.

Do stĺpca 19 Nákladného listu CIM/SMGS sa uvedie nasledovný záznam: „Pozri priložený Výkaz“.

2 Obsah

S výnimkou osobitnej dohody medzi odosielateľom a dopravcom platia pre vyplňovanie Výkazu kontajnerov CIM/SMGS nasledujúce vysvetlivky:

a) Stĺpce, ktoré vyplňuje odosielateľ

Stĺpec číslo	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpca / údaje
1	P N	CIM/SMGS	Odosielateľ (pozri stĺpec 1 nákladného listu CIM/SMGS) Kód (pozri stĺpec 2 nákladného listu CIM/SMGS)
2	P N	CIM/SMGS	Prijímateľ (pozri stĺpec 4 nákladného listu CIM/SMGS) Kód (pozri stĺpec 5 nákladného listu CIM/SMGS)
3	P	CIM SMGS	Miesto prevzatia (vrátane stanice a štátu) a dátum prevzatia tovaru na prepravu Stanica odoslania a skratka železnice (pozri stĺpec 16 nákladného listu CIM/SMGS)
5	P	CIM/SMGS	Miesto určenia (pozri stĺpec 10 nákladného listu CIM/SMGS)
6	N	CIM	Kód miesta určenia (pozri stĺpec 11 nákladného listu CIM/SMGS)
7	P	CIM/SMGS	Kód stanice (pozri stĺpec 12 nákladného listu CIM/SMGS)
11	P	CIM/SMGS	Poradové číslo
12	Podm.	CIM/SMGS	UTI : číslo, doplnené latinským písmenom „P“ (pre súkromný kontajner – pozri stĺpec 20 nákladného listu CIM/SMGS)
13	Podm.	CIM/SMGS	UTI- Typ a dĺžka (pozri stĺpec 20 nákladného listu CIM/SMGS)

Stĺpec číslo	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpca / údaje
14	Podm. Podm. P Podm.	SMGS CIM/SMGS CIM/SMGS CIM	Pomenovanie tovaru (pozri stĺpec 20 nákladného listu CIM/SMGS) Znaky a značky jednotlivých kusov Druh obalu tovaru Pomenovanie tovaru Údaj číselného označenia tovaru podľa harmonizovaného systému Tovar podliehajúci skaze – pozri bod 14.2.2 tejto Príručky Počet kusov Prepravné referenčné číslo MRN (MRN) Administratívny referenčný kód ACR (ARC) Export
15	P	CIM/SMGS	Kód NHM/GNG (pozri stĺpec 23 nákladného listu CIM/SMGS)
16	Podm.	CIM/SMGS	RID / Príloha 2 k SMGS (pozri stĺpec 22 nákladného listu CIM/SMGS)
17	P	CIM/SMGS	Hmotnosť zistená odosielateľom (pozri stĺpec 24 nákladného listu CIM/SMGS) - hmotnosť tovaru (vrátane obalu) oddelene podľa kódu NHM/GNG - tára UTI - brutto hmotnosť UTI
18	Podm.	CIM/SMGS	Plomby: počet a označenie plomb umiestnených odosielateľom, dopravcom a colnicou (pozri stĺpce 20 a 26 nákladného listu CIM/SMGS)
19	Podm.	CIM/SMGS	Sprievodné listiny priložené odosielateľom (pozri stĺpec 9 nákladného listu CIM/SMGS)
20	P Podm.	CIM/SMGS SMGS	Číslo vozňa pri odchode (pozri stĺpec 19 nákladného listu CIM/SMGS) Ak sa jedná o súkromný alebo prenajatý vozeň rozchodu 1520 mm, potom sa pod číslo vozňa uvedie vlastník alebo nájomca vozňa
29	P	SMGS	Celková hmotnosť zásielky (pozri stĺpec 24 nákladného listu CIM/SMGS) - hmotnosť tovaru - tára UTI - brutto hmotnosť UTI

b) Stĺpce, ktoré vyplňuje dopravca pri odchode

Stĺpec číslo	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpca / údaje
4	Podm.	CIM	Colné konanie (pozri stĺpec 61 nákladného listu CIM/SMGS)
8	P	CIM/SMGS	Identifikácia zásielky (pozri stĺpec 69 nákladného listu CIM/SMGS)
9	P	CIM	Smerovacie cesty (pozri stĺpec 60 nákladného listu CIM/SMGS)
10	P	SMGS	Dátumová pečiatka stanice odosielania (pozri stĺpec 70 nákladného listu CIM/SMGS)
21	P	SMGS	Dovozné (pozri stĺpce 94 a 95 nákladného listu CIM/SMGS)
22	P	SMGS	Doplňujúce poplatky (pozri stĺpce 98 a 99 nákladného listu CIM/SMGS)
23	P	SMGS	Spolu (pozri stĺpce 102 a 103 nákladného listu CIM/SMGS)

c) Stĺpec, ktorý vyplňuje dopravca v určitých prípadoch

Stĺpec číslo	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpca / údaje
28	Podm.	CIM/SMGS	Záznamy dopravcu / železnice (pozri stĺpce 64 a/alebo 113 nákladného listu CIM/SMGS)

d) Stĺpce, ktoré vyplňuje dopravca po prekládke

Stĺpec číslo	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpca / údaje
24	P Podm.	CIM/SMGS SMGS	Číslo vozňa po prekládke (pozri stĺpec 19 nákladného listu CIM/SMGS) Ak sa jedná o súkromný alebo prenajatý vozeň rozchodu 1520 mm, potom sa pod číslo vozňa uvedie vlastník alebo nájomca vozňa
25	P	SMGS	Dovozné (pozri stĺpce 96 a 97 nákladného listu CIM/SMGS)
26	P	SMGS	Doplňujúce poplatky (pozri stĺpce 100 a 101 nákladného listu CIM/SMGS)
27	P	SMGS	Spolu (pozri stĺpce 102 a 103 nákladného listu CIM/SMGS)

3 Jazyky

Pre pomenovanie stĺpcov a obsah Výkazu kontajnerov CIM/SMGS sa použijú jazyky podľa ustanovení bodu 8 tejto Príručky.

4 Dokumenty vyhotovené tlačiarňou

V prípade vyhotovenia Výkazu kontajnerov CIM/SMGS tlačiarňou, musia byť splnené nasledujúce podmienky:

- obsah: bez odchýlok od vzoru
- zobrazenie: čo najmenej odchýlok od vzoru



Príloha 7.4
(k bodu 20 Príručky)

Vzor Výkazu kontajnerov CIM/SMGS



Príloha 8
(k bodu 12 Príručky)

Vysvetlivky k vyplňovaniu komerčnej zápisnice CIM/SMGS

1 Podmienky použitia

- Komerčná zápisnica CIM/SMGS slúži na zistenie stavu tovaru a rozsahu spôsobenej škody.
- Komerčná zápisnica CIM/SMGS sa vyhotovuje minimálne v dvoch exemplároch. Jeden exemplár sa pripojí k nákladnému listu CIM/SMGS.
- O vyhotovení komerčnej zápisnice CIM/SMGS sa urobí zodpovedajúci zápis v stĺpci 62 a 114 nákladného listu CIM/SMGS.
- Pomenovania stĺpcov komerčnej zápisnice CIM/SMGS sú tlačené v dvoch, v prípade nevyhnutnosti v troch jazykoch, pričom jeden z týchto jazykov musí byť ruský a druhý nemecký alebo anglický alebo francúzsky.
Pri prepravách z/do Čínskej ľudovej republiky pomenovania stĺpcov sú tlačené doplnkovo v čínskom jazyku

2 Vyhotovenie komerčnej zápisnice CIM/SMGS

2.1 Všeobecné ustanovenia

- Ustanovenia Prílohy 20 GTM-CIT a Prílohy 16 Služobného predpisu k SMGS platia v rovnakom rozsahu aj pre komerčnú zápisnicu CIM/SMGS.
- Pri vyhotovení komerčnej zápisnice CIM/SMGS sa označí príslušný údaj: vyhotovené v zmysle jednotných predpisov CIM (pre stĺpce CIM a CIM/SMGS) alebo v zmysle ustanovení SMGS (pre stĺpce SMGS a CIM/SMGS).
- V prípade vyhotovenia komerčnej zápisnice pomocou tlačiarne, musia byť splnené nasledujúce podmienky:
 - Obsah: bez odchýlok od vzoru
 - Formát a zobrazenie: podľa možnosti čo najmenej odchýlok

2.2 Obsah jednotlivých stĺpcov

Poznámky:

Prepravná zmluva:

- | | |
|----------|--|
| CIM/SMGS | - údaje platia pre prepravnú zmluvu CIM a SMGS |
| CIM | - údaje platia len pre prepravnú zmluvu CIM |
| SMGS | - údaje platia len pre prepravnú zmluvu SMGS |

Stĺpec čis.	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpca / údaje
1	CIM/SMGS	Odosielateľ: Meno, poštová adresa, krajina a podľa možnosti číslo telefónu alebo faxu (s medzinárodnou predvoľbou) alebo e-mailová adresa odosielateľa (pozri stĺpec 1 nákladného listu CIM/SMGS).
2	CIM/SMGS	Prijímateľ: Meno, poštová adresa, krajina a podľa možnosti číslo telefónu alebo faxu (s medzinárodnou predvoľbou) alebo e-mailová adresa prijímateľa (pozri stĺpec 4 nákladného listu CIM/SMGS).
3	CIM/SMGS	Druh obalu: Podľa nákladného listu CIM/SMGS (pozri stĺpec 20).
4	CIM/SMGS	Pomenovanie tovaru: Podľa nákladného listu CIM/SMGS (pozri stĺp.20)
5	CIM/SMGS	Hmotnosť kg: Podľa nákladného listu CIM/SMGS (pozri stĺp. 24, 38, 48)
6	CIM/SMGS	Identifikácia zásielky: Podľa nákladného listu CIM/SMGS (pozri stĺp 69)
7	CIM/SMGS	Z: Miesto prevzatia / stanica odoslania a skratka železnice podľa nákladného listu CIM/SMGS (pozri stĺpec 16).
8	CIM/SMGS	Do: Miesto určenia / stanica určenia a skratka železnice podľa nákladného listu CIM/SMGS (pozri stĺpec 10).
9	CIM/SMGS	Príchod do, dňa (dátum, hod.), vlakom čís.
10	CIM/SMGS	Číslo vozňa / kontajnera: - vozeň s dvanásťmiestnym číslom vozňa – uvedie sa číslo a typ vozňa (pozri stĺpec 19 nákladného listu CIM/SMGS), - iné vozne – uvedie sa číslo vozňov, typ, hranica zaťaženia a skratka vlastníckej železnice/vlastníka, alebo domovská príslušnosť vozňa (pozri stĺpec 19 nákladného listu CIM/SMGS), - počet , číslo, typ a dĺžka UTI (pozri stĺpec 20 nákladného listu CIM/SMGS),
11	CIM/SMGS	Doplňkové listy ku komerčnej zápisnici: Doplnkové listy sú podpísané osobami, ktoré podpísali komerčnú zápisnicu.
12	CIM	Zistenie škody: Dátum a miesto zistenia škody.
13	SMGS	Doplnenie do KZ čís. _ stanica _ železnica _ z : v zmysle bodu 4 Prílohy 16 Služobného predpisu k SMGS.
14-30	CIM/SMGS	Uzávery: Uvedú sa uzávery, ktoré boli umiestnené na vozeň (kontajner).
31	SMGS	Údaje o stopách na uzáveroch po ich otvorení alebo poškodení: v zmysle bodu 38 Prílohy 16 Služobného predpisu k SMGS.
32	SMGS	Vozeň / kontajner je z technického hľadiska poškodený/nepoškodený, o čom bol vyhotovený (kým) ... technický protokol č. : v zmysle bodu 41 Prílohy 16 Služobného predpisu k SMGS.
33	SMGS	Tovar bol naložený železnicou / odosielateľom: v zmysle bodu 42 Prílohy 16 Služobného predpisu k SMGS.
34	CIM/SMGS CIM SMGS	Spísanie skutkovej podstaty / okolnosti vyhotovenia KZ. Popis stavu tovaru (vrátane poškodeného tovaru) s uvedením chýbajúceho a zvyšného množstva: A Popis škody (druh a rozsah), B Hmotnosť poškodených / nepoškodených kusov, C Druh a stav obalu (vonkajšieho a vnútorného), D Spôsob naloženia, E Príčina a čas vzniku škody, ak sa dajú jasne určiť, F Dopĺňajúca správa dopravcu pri príchode. V zmysle bodu 66 Prílohy 16 Služobného predpisu k SMGS.
35 36-41 42-47	SMGS	Výsledky preskúmania: Popis skutočného stavu tovaru (stĺpce 36-41) s uvedením poškodených kusov (stĺpce 42-47). Skutočne zistené: Uvedie sa stav tovaru Z toho poškodené kusy: Podľa skutočnosti v stĺpcoch 36-41 údaje o poškodených kusoch
4	SMGS	Znalecký posudok vystavený / nevystavený: v zmysle bodu 67 Prílohy 16 Služobného predpisu k SMGS.

Stĺpec čis.	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpca / údaje
49	SMGS	Ku KZ sú pripojené nasledujúce uzávery a prílohy: v zmysle bodu 39 Prílohy 16 Služobného predpisu k SMGS.
50	SMGS	Záznamy stanice určenia o stave tovaru, ktorý došiel s komerčnou zápisnicou vyhotovenou v stanici na ceste: v zmysle bodu 68 Prílohy 16 Služobného predpisu k SMGS.
51	CIM/SMGS	Na ceste: Vyhotovenie komerčnej zápisnice CIM/SMGS (dátumová pečiatka alebo názov a adresa podniku / stanice, dátum).
52	CIM/SMGS	Podpisy: Meno, adresa a podpis svedkov a oprávneného. Funkcia, meno a podpis zástupcov železnice.
53	CIM/SMGS	Pri príchode/V stanici určenia: Vyhotovenie alebo doplnenie komerčnej zápisnice CIM/SMGS (dátumová pečiatka alebo názov a adresa stanice/podniku, dátum).
54	CIM/SMGS	Podpisy: Meno, adresa a podpis svedkov a oprávneného. Funkcia, meno a podpis zástupcov železnice. Meno a podpis prijímateľa tovaru



Príloha 8.1
(k bodu 12 Príručky)

Vzor komerčnej zápisnice CIM/SMGS



Príloha 9
k bodom 12.3.2, 12.3.3, 12.3.4, 25 Príručky)

Zoznam adries dopravcov a železníc, ktorým sa zasielajú na prerokovanie reklamácie CIM/SMGS

Dopravca	Dopravca
BC Belorussische Eisenbahn Bereich Güterarbeit und aussenwirtschaftliche Tätigkeit Adresse: Str. Lenina, 17 BY-220030 Minsk Belarus Tel.: (+375) 17 225 46 48 Fax: (+375) 17 225 46 12 E-Mail: mu_gavrilenko@upr.mnsk.rw.by	БЧ Белорусской железная дорога Служба грузовой работы и внешнеэкономической деятельности Адрес: ул. Ленина, 17, 220030, г. Минск, Республика Беларусь Телефон: (+375) 17 225 46 48 Факс: (+375) 17 225 46 12 E-mail: mu_gavrilenko@upr.mnsk.rw.by
Dopravca	Dopravca
LG AG «Lietuvos geležinkeliai» Direktion Güterverkehr Adresse: Mindaugo G. 12 LT-03603 Vilnius Litauen Tel. : (+370) 5 269 33 01, (+370) 5 269 33 02 Fax : (+370) 5 269 27 19 (+370) 5 212 36 83 E-Mail cargo@litrail.lt	ЛГ АО «Литовские железные дороги» Дирекция по грузовым перевозкам Адрес: ул. Миндауго 12 LT-03603 Вильнюс Литовская Республика Телефон: (+370) 5 269 33 01, 33 02 Факс : (+370) 5 269 27 19 (+370) 5 212 36 83 E-mail: cargo@litrail.lt
Dopravca	Dopravca
ZSSK CARGO Eisenbahngesellschaft Cargo Slovakia AG Finanzmanagementabteilung – OTŽ- Sektion Reklamationsunterabteilung Adresse: Železničná 1 SK-042 72 Košice Slowakische Republik Tel. : (+421) 55 229 5649 Fax : (+421) 55 622 2202 E-Mail: cargo.S54@zscargo.sk	АО ЗССК КАРГО АО Железнодорожное общество Карго Словакия Отдел финансового управления – Секция ОТЖ Отделение оформления рекламаций Адрес: ул. Железнична 1 042 72 Кошице Телефон: (+421) 55 229 5649 Факс : (+421) 55 622 2202 E-mail: cargo.S54@zscargo.sk

Dopravca	Dopravca
UZ Staatliche Verwaltung des Eisenbahn- transportes der Ukraine Hauptabteilung für kommerzielle Fragen Adresse: Twerskaya Strasse 5, Kiew-150, MSP 03680 Tel.: (+380) 44 465 14 90 Fax: (+380) 44 465 14 99 E-Mail: Zoboleva@uz.gov.ua	ЦМ УЗ Укрзалізниця Главное коммерческое управление Адрес: 03680, г.Киев-150, ул.Тверская, 5 Телефон: (+380) 44 465 14 90 Факс: (+380) 44 465 14 99 E-mail: Zoboleva@uz.gov.ua
Dopravca	Dopravca
PKP CARGO S.A. Abteilung Reklamationen internationale Beförderungen Adresse: Sobieszewska-Str.3 PL-85-009 Bydgoszcz Polen Tel. : (+48) 52 518 37 81 Fax : (+48) 52 518 37 83 E-Mail : l.uzarski@pkp-cargo.pl	АО ПКП КАРГО Отдел рекламаций международных перевозок Адрес: Ул. Собешевска 3 85-009 Быдгощ Республика Польша Телефон : (+48) 52 518 37 81 Факс : (+48) 52 518 37 83 E-mail: l.uzarski@pkp-cargo.pl
Dopravca	Dopravca
Nationale Gesellschaft für Eisenbahn- güterverkehr «CFR Marfă» AG Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă „CFR Marfă” – S.A. Logistikzentrum Kundendienst Kommerzielles Büro Abteilung Behandlung kommerzielle Unregelmässigkeiten Adresse: Str. Turda nr. 98 Bl. 29 A, etaj 4, sector 1, cod 011333 București România Tel. : (+40) 372 840 216 Fax : (+40) 372 840 216 E-Mail: florica.brencea@cfrmarfa.com	Национальное общество железнодорожных грузовых перевозок «ЧФР Марфа» А.О Логистический центр по обслуживанию клиентов Коммерческий департамент Отдел по рассмотрению коммерческих нарушений Адрес: ул. Турда 98 Дом 29 А, 4 этаж, район 1, почтовый индекс 011333 Бухарест Румыния Телефон : (+40) 372 840 216 Факс : (+40) 372 840 216 E-mail: florica.brencea@cfrmarfa.com
Dopravca	Dopravca
RCH Rail Cargo Hungária Zrt. Rechtsabteilung, Schadenprüfung- und Reklamationsbehandlung Jog, Kárvizsgálat-és reklamációrendezés Adresse : Váci út 92. HU-1133 Budapest Ungarn Tel. : (+36) 1 512 74 57 (+36) 1 512 74 47 (+36) 1 512 74 85 Fax : (+36) 1 512 77 92 E-Mail : karto@railcargo.hu	КРВ Райл Карго Венгрия Зрт. Юридический отдел, проверка информации по убыткам, рассмотрение претензий Адрес : ул. Ваци 92 HU-1133 Будапешт Венгрия Телефон : (+36) 1 512 74 57 (+36) 1 512 74 47 (+36) 1 512 74 85 Факс : (+36) 1 512 77 92 E-mail : karto@railcargo.hu

Dopravca

RCA
Rail Cargo Austria AG
 Reklamation
 Adresse: Erdberger Lände 40-48
 AT-1030 Wien
 Österreich
 Tel. :
 Fax : (+43) 1 9300035801
 E-Mail: manfred.schaller@railcargo.at

Dopravca

РЦА
Рэйл Карго Австрия АО
 Рассмотрение рекламаций
 Адрес : ул. Эрдбергер Лендэ 40-48
 AT-1030 Вена
 Австрия
 Телефон :
 Факс : (+43) 1 9300035801
 E-mail: manfred.schaller@railcargo.at

Dopravca

RZD
 Offene Aktiengesellschaft
 „Russische Eisenbahnen“
 Kommerzdienst im Bereich der
 Güterbeförderungen der Moskauer
 Direktion des Verkehrs – Struktureinheit
 der Zentralkommission des Verkehrs – Filiale
 der „RZD“ OAG
 (ausser Beförderungen an der
 Kaliningradskaia Eisenbahn)

Adresse: 107996 Moskau
 ul. Krasnoprudnaja 20
 Tel. : (+7) 499 266 31 36
 Fax : (+7) 499 266 20 03
 E-Mail: S.Yakimova@mzd.ru

Dopravca

РЖД
 Открытое акционерное общество
 «Российские железные дороги»
 Служба коммерческой работы в
 сфере грузовых перевозок
 Московской дирекции управления
 движением – структурного
 подразделения Центральной дирекции
 управления движением – филиала ОАО
 «РЖД»
 (кроме перевозок по Калининградской
 железной дороге)
 Адрес : 107996, г. Москва
 ул. Краснопрудная, д. 20
 Телефон : (+7) 499 266 31 36
 Факс : (+7) 499 266 20 03
 E-mail: S.Yakimova@mzd.ru

Kommerzdienst im Bereich der
 Güterbeförderungen der Kaliningrader
 Direktion des Verkehrs – Struktureinheit
 der Zentralkommission des Verkehrs – Filiale
 der „RZD“ OAG
 (nur Beförderungen an der
 Kaliningradskaia Eisenbahn)

Adresse: 236039 Kaliningrad
 ul. Kievskaja 1
 Tel. : (+7) 4012 58 77 74
 Fax : (+7) 4012 58 77 74
 E-Mail: d.klg@klgdzd.ru

Служба коммерческой работы в
 сфере грузовых перевозок
 Калининградской дирекции
 управления движением –
 структурного подразделения
 Центральной дирекции
 управления движением – филиала ОАО
 «РЖД»

(только перевозки по Калининградской
 железной дороге)

Адрес : 236039, г. Калининград
 ул. Киевская, д. 1
 Телефон : (+7) 4012 58 77 74
 Факс : (+7) 4012 58 77 74
 E-mail: d.klg@klgdzd.ru

Dopravca

DB Schenker Rail Deutschland AG
 Adresse: KundenServiceZentrum
 Team Schadenmanagement
 Masurenallee 33
 DE-47055 Duisburg
 Tel. : (+49) 203 454 2708
 Fax : (+49) 69 265 20276
 E-Mail: c-ksz-Entschaedigung-dui@bahn.de

Dopravca

Адрес : Сервис-центр для клиентов
 Отдел по рассмотрению претензий
 Мазуреналлее 33
 DE-47055 Дюсбург
 Телефон : (+49) 203 454 2708
 Факс : (+49) 69 265 20276
 E-mail: c-ksz-Entschaedigung-dui@bahn.de

Dopravca

LDZ
LDZ CARGO GmbH
 Adresse: Gogola iela 3
 LV-1547 Riga
 Lettland
 Tel. : (+371) 672 34 068
 Fax : (+371) 672 33 828
 E-Mail: cargo@ldz.lv

Dopravca

ЛДЗ
ООО «LDZ CARGO»
 Адрес : ул. Гоголя, 3
 г. Рига, LV-1547
 Латвийская Республика
 Телефон : (+371) 672 34 068
 Факс : (+371) 672 33 828
 E-mail: cargo@ldz.lv

Dopravca

ITL Eisenbahngesellschaft mbH
 Adresse: Magdeburger Str. 58
 DE – 01067 Dresden
 Deutschland
 Телефон: (+49) 351 4982 182
 Факс : (+49) 351 4982 113
 E-mail: susanne.pahlke@ITL-Dresden.de

Dopravca

ITL Железнодорожное общество с О.О.
 Адрес: Magdeburger Str. 58
 DE – 01067 Dresden
 Германия
 Телефон: (+49) 351 4982 182
 Факс : (+49) 351 4982 113
 E-mail: susanne.pahlke@ITL-Dresden.de

Dopravca

Beförderer AG „Nationale Gesellschaft Kasachstan Temir Zholy“ (KZH)
 Filiale „NK KTZ“ AG – „Direktion des Beförderungsprozesses“
 Department für die kommerzielle Arbeit
 Bereich der Güterbeförderungen
 Abteilung der Reklamationsbehandlung
 Adresse: Str. Kunaeva 6
 KZ-010000 Astana
 Tel.: (+7) 7172 60 30 16
 Fax: (+7) 7172 60 31 17
 E-Mail: temirzhol@railways.kz

Dopravca

АО «Национальная компания Казахстан темір жолы» (КЗХ)
 Филиал АО «НК КТЖ» - «Дирекция перевозочного процесса»
 Департамент коммерческой работы в сфере грузовых перевозок
 Управление регулирования претензий
 Адрес: 010000, г. Астана, ул. Кунаева 6
 Телефон : (+7) 7172 60 30 16
 Факс : (+7) 7172 60 31 17
 E-mail : temirzhol@railways.kz

Dopravca

BDZ CARGO EOOD (BDZ TP)
 Adresse: BDZ CARGO EOOD
 Bd. Maria Luisa 114A
 BG-1233 Sofia
 Bulgarien
 Tel.: -
 Fax: (+359) 2 832 41 08
 E-Mail: bdzcargo@bdz.bg

Dopravca

БДЖ КАРГО ЕООД (БДЖ ТП)
 Адрес : БДЖ КАРГО ЕООД
 бул. Мария Луиза, 114А
 г. София, 1233
 Болгария
 Телефон : -
 Факс : (+359) 2 832 41 08
 E-mail: bdzcargo@bdz.bg

Dopravca	Dopravca
AZ Geschlossene Aktiengesellschaft „Aserbaidshanische Eisenbahnen“ Departement für Güterbeförderungen Adresse: Str. Dilara Aliyeva, 230 AZ-1010 Baku Aserbaidshan Tel. : (+994) 12 499 4624 Fax : (+994) 12 499 6067 , (+994) 12 499 6627 E-Mail: elmar@railway.gov.az	A3 Закрытое Акционерное Общество « Азербайджанские железные дороги » Департамент Грузовых перевозок Адрес : ул. Дилары Алиевой 230 Почтовый индекс АЗ 1010 Баку, Азербайджан Телефон : (+994) 12 499 4624 Факс : (+994) 12 499 6067, (+994) 12 499 6627 E-mail: elmar@railway.gov.az

Dopravca	Dopravca
Baltic Port Rail Mukran GmbH (BPRM) Adresse: Im Fährhafen 1 DE-18546 Sassnitz / Neu Mukran Tel.: (+49) 38392 55231 Fax: (+49) 38392 55240 E-Mail: info@baltic-rail-mukran.com	ООО Балтик Порт Рейл Мукран (БПРМ) Адрес : Im Fährhafen 1 DE-18546 Sassnitz / Neu Mukran Телефон : (+49) 38392 55231 Факс : (+49) 38392 55240 E-mail: info@baltic-rail-mukran.com

Dopravca	Dopravca
„Eisenbahn des Moldawiens“ CFM Dienststelle Beförderung Adresse: Republik Moldawien, 2012, Chişinău, Vlaicu Pircalab 48 Tel.: (+37)322 83 46 10, 83 46 24 Fax: (+37)322 22 51 62 E-Mail: ex.im@railway.md , mzo@railway.md	ГП Железная дорога Молдова ЧФМ Служба перевозок Адрес : Республика Молдова 2012 г.Кишинев ул.Влайку Пыркэлаб 48 Телефон : (+37)322 83 46 10, 83 46 24 Факс : (+37)322 22 51 62 E-Mail: ex.im@railway.md , mzo@railway.md

Dopravca	Dopravca
Closed Joint-Stock Company „South Caucasus Railway“ (CJSC „SCR“) Adresse: Tigran Metsi av. 50 Yerevan 0005 Republik Armenien Tel.: (+374) 10 57 36 30 Fax: (+374) 10 57 36 30 E-Mail: mail@arway.am	Закрытое акционерное общество «Южно-кавказская железная дорога» (ЗАО «ЮКЖД») Адрес : Ул. Тигран метси, 50 Ереван 0005 Республика Армения Телефон : (+374) 10 57 36 30 Факс : (+374) 10 57 36 30 E-Mail: mail@arway.am

2011-07-01

Dopravca**SNCF Fret**

Adresse: Internationale Direktion
24, rue Villeneuve
FR-92583 Clichy
Frankreich

Tel.: (+33) 1 80 46 25 47
Fax: (+33) 1 80 46 29 50
E-Mail: xavier.wanderpepen@sncf.fr

Dopravca**СНЦФ Фрет**

Адрес : Международный отдел
24, rue Villeneuve
FR-92583 Клиши
Франция

Телефон : (+33) 1 80 46 25 47
Факс : (+33) 1 80 46 29 50
E-mail: xavier.wanderpepen@sncf.fr

Dopravca	Dopravca
Slovenská železničná dopravná spoločnosť, a.s. (SZDS) Adresse: Na Štepnici 1379/1 SK-960 01 Zvolen Slovenská republika Tel.: (+421) 45 52 43 755 Fax: (+421) 45 52 43 777 E-Mail: siragi@szds.sk	

Dopravca**ČD Cargo AG**

Bereich Vertriebsunterstützung - O 7
Reklamationsunterabteilung
Adresse: Jankovcova 1569/2c
CZ-170 00 Praha 7 – Holešovice
Tschechische Republik
Tel. : (+420) 972 594 394
Fax : (+420) 972 242 103
E-Mail: Hana.Cizkova@cdcargo.cz

Dopravca**АО ЧД Карго**

Отдел субсидия продажи – О 7
Отделение оформления рекламаций
Адрес : ул. Янковсова 1569/2ц
170 00 Прага 7 – Голешовице
Чешская Республика
Телефон : (+420) 972 594 394
Факс : (+420) 972 242 103
E-mail: Hana.Cizkova@cdcargo.cz

Dopravca

ERS Railways B.V
Adresse: Waalhaven Zuidzijde 2B
NL-3088 HH Rotterdam

Tel.:
Fax:
E- mail:

Dopravca

ЕРС Рейлвейс Б В
Адрес : Ваальрафен Зюйдзйде 2В
NL-3088 НН Роттердам
Нидерланды

Телефон :
Факс :
E-mail:

Uplatnenie jednotlivých ustanovení SMGS pre nákladný list CIM/SMGS

1. Ustanovenia SMGS, uvedené v tabuľke a týkajúce sa stĺpcov nákladného listu CIM/SMGS, sa vzťahujú na príslušné stĺpce nákladného listu CIM/SMGS.

Ustanovenia SMGS	Pomenovanie stĺpcov nákladného listu SMGS	Pomenovanie stĺpcov nákladného listu CIM/SMGS
Článok 8 § 1	«Spôsob balenia»	«Zásielka»
Článok 9 § 4	«Naložené»	«Vyhlásenie odosielateľa»
Článok 10 § 3	«Udaná cena tovaru»	«Cena tovaru»
Článok 11 § 3	«Záznamy pre železnici nezáväznú»	«Záznamy nezáväznú pre dopravcu/železniciu»
Článok 12 § 3	«Osobitné vyhlásenia odosielateľa»	«Vyhlásenia odosielateľa»
Článok 15 §2	«Odosielateľ berie na seba prepravné za nasledujúce tranzitné železnice»	«Fakturovanie tranzitu»
Článok 21 §2	« Osobitné vyhlásenia odosielateľa »	« Vyhlásenia odosielateľa »
Článok 23 § 3	« Naložené »	« Vyhlásenie odosielateľa »
Príloha 3 k SMGS § 9	«Pomenovanie tovaru»	«Vyhlásenie odosielateľa»
Príloha 4 K SMGS §5,10,15	« Osobitné vyhlásenia odosielateľa »	« Vyhlásenie odosielateľa »
Príloha 7 k SMGS §3,5,7	« Osobitné vyhlásenia odosielateľa »	« Vyhlásenie odosielateľa »
Príloha 10 k SMGS § 7	« Osobitné vyhlásenia odosielateľa »	« Vyhlásenie odosielateľa »

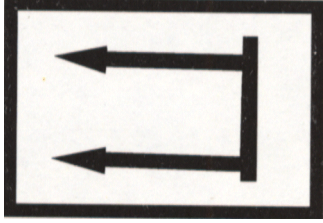
2. Zmeny a doplnenia v Prílohe 1, 3 a 4 k Príručke vykonávajú sa spôsobom určeným v bodoch 25 a 26 Príručky, za predpokladu, že ustanovenia článku 37 SMGS sa neuplatňujú.

č. 10



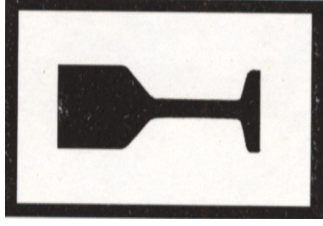
Chráňte
pred vlhkom

č. 11



Smer hore

č. 12



Krehký tovar

č. 14

(vyhradené)

č. 17



Živé

č. 18



Ľahko skaziteľný tovar